MAPPING ANCIENT
POLYTHEISMS
CULT EPITHETS AS AN INTERFACE BETWEEN
RELIGIOUS SYSTEMS AND HUMAN AGENCY

2022[2]

Interface de saisie

Guide utilisateur (2e édition)

BASE DE DONNÉES ERC MAPPING ANCIENT POLYTHEISMS
(741182)

Introduction 6
Présentation du projet MAP 6
Présentation de la base de données MAP 6
Structuration de la base de données 6
Interface de saisie / Interface de recherche 7
Enregistrement 7
Normes générales d'enregistrement 7
Citer la base de données MAP 7
Contact 7
Créer un Profil d'utilisateur 8
En cas de bug 8
Accéder à la Page d'accueil 8
État de dépouillement des corpus 9
Accéder à une Liste 10
Liste des Sources 10
Liste des Attestations 10
Liste des Éléments 11
Bibliographie 11
1. Source 13
1.1. Définition 13
1.2. Projet 13
1.3. Traduire en 14
1.4. Informations sur la source 14
1.4.1. Catégorie 14
1.4.2. Types 14
1.4.3. Langues 15
1.4.4. Titre principal 15
1.4.5. Catégorie de matériau et Matériau 16
1.4.6. Catégorie de support et Support 17
1.4.7. URL du texte 17
1.4.8. Iconographie 17
1.5. Bibliographie 17
1.5.1. Référence # 1, 2, 3… 18
1.5.2. Édition principale 18
1.5.3. Référence 18
1.6. Datation 23
1.6.1. Est daté(e) ? 23

1.6.2. *Post quem* et *Ante quem* ... 23
1.6.3. À propos des datations problématiques ... 25
1.6.4. Précision ... 25
1.6.5. Commentaire (FR / EN) ... 25
1.7. Localisation ... 26
1.7.1. Principes généraux de saisie ... 26
1.7.2. Précision ... 26
1.7.3. Lieu de découverte ... 26
1.7.4. Même localisation d'origine ? ... 32
1.7.5. Commentaire (FR / EN) ... 33
1.8. Commentaire (FR / EN) ... 33
1.9. Attestations ... 34
1.9.1. Noms divins seuls ... 34
1.9.2. Titulatures des souverains et autres acteurs politiques ... 34
1.9.3. Héros et morts ... 35
1.9.4. Autres cas d'inclusion ou d'exclusion ... 36
1.9.5. Séquences onomastiques identiques dans une même source ... 36
1.9.6. Attestations multilingues ... 36
1.9.7. Passage ... 36
1.9.8. Extrait avec restitution ... 37
1.9.9. Mots intercalés ... 37
1.9.10. Prépositions et articles ... 38
1.9.11. Normes de transcription ... 38
2. Attestation(s) ... 41
2.1. Validation ... 42
2.2. Traduire en ... 42
2.3. Informations de la source ... 42
2.3.1. ID de la Source ... 42
2.3.2. Édition principale ... 42
2.3.3. Référence ... 42
2.3.4. Passage ... 43
2.3.5. Attestations liées ... 43
2.3.6. Prose/Poésie ... 44
2.4. Texte de l'attestation ... 44
2.4.1. Attestations dans des sources multilingues ... 44
2.4.2. Titulatures des souverains et autres acteurs politiques ... 44
2.4.3. Héros et morts ... 45
2.4.4. Extrait avec restitution ... 46
2.4.5. Mots intercalés ... 46

2.4.6. Prépositions et articles ... 46
2.4.7. Normes de transcription ... 46
2.4.8. Translittération ... 48
2.4.9. Traductions (FR / EN) ... 49
2.4.10. Qualité de lecture ... 50
2.5. Contexte ... 51
2.5.1. Pratiques associées ... 51
2.5.2. Catégorie d'occasion et Occasion ... 51
2.5.3. Catégorie de matériel et Matériels associés ... 52
2.5.4. Quantité ... 52
2.6. Agent ... 52
2.6.1. Collectifs ... 53
2.6.2. Dieux ... 53
2.6.3. Désignation ... 53
2.6.4. Agentivités ... 54
2.6.5. Natures ... 54
2.6.6. Genres ... 54
2.6.7. Statuts ... 55
2.6.8. Activités ... 55
2.6.9. Localisation de l'agent ... 55
2.6.10. Commentaire (FR / EN) ... 61
2.7. Datation de l'attestation ... 61
2.7.1. Est daté(e) ? ... 61
2.7.2. *Post quem* et *Ante quem* ... 62
2.7.3. Commentaire (FR / EN) ... 63
2.8. Localisation de l'attestation ... 64
2.8.1. Réel ? ... 65
2.8.2. Entité politique ... 65
2.8.3. Région ... 66
2.8.4. Sous-région ... 66
2.8.5. Lieu ... 66
2.8.6. Site ... 69
2.8.7. Topographies et Fonctions ... 69
2.8.8. Commentaire (FR/EN) ... 70
2.9. Commentaire (FR / EN) ... 70
2.10. Éléments ... 70
2.10.1. Position de l'élément ... 72
2.10.2. Élément invariant ... 72
2.10.3. Élément en contexte ... 73

2.10.4. Suffixe ... 74
2.10.5. État morphologique ... 74
2.10.6. Genre ... 74
2.10.7. Nombre ... 75
2.10.8. Catégorie contextuelle ... 75
2.11. Formules ... 75
2.11.1. Formules ... 75
2.11.2. Nombre de puissances divines ... 77
3. Élément ... 79
3.1. Traduire en ... 79
3.2. Description de l'Élément ... 79
3.2.1. État absolu ... 80
3.2.2. Beta Code ... 81
3.2.3. Traductions ... 81
3.2.4. Nature ... 82
3.2.5. Catégories invariantes ... 83
3.3. Références à d'autres éléments ... 83
3.4. Localisation de l'élément ... 83
3.4.1. Réel ? ... 85
3.4.2. Région ... 85
3.4.3. Sous-région ... 85
3.4.4. Lieu ... 86
3.4.5. Site ... 88
3.4.6. Topographies et Fonctions ... 88
3.5. Bibliographie ... 89
3.5.1. Référence # 1, 2, 3… ... 89
3.5.2. Règles générales ... 89
3.5.3. Entrées bibliographiques : références complètes ... 89
3.5.4. Entrées bibliographiques : références abrégées ... 90
3.6. Commentaire (FR/EN) ... 90
3. Bibliographie ... 92
4.1. Formulaire Bibliographie ... 92
4.2. Corpus ... 92
4.3. Mise en forme de la bibliographie ... 93
4.3.1. Entrées bibliographiques : titres complets ... 93
4.3.2. Entrées bibliographiques : titres abrégés ... 94
4.3.3. Corpus : titres complets et abrégés ... 94
Annexe 1 : La fonction *Dupliquer* ... 95

1. Dupliquer la Source 95
2. Dupliquer une Attestation dans la même source 95
3. Dupliquer Source et Attestation 96
Annexe 2 : Principes de délimitation des entités géographiques 98
1. Régions 98
1.1 Régions correspondant à une province romaine 98
1.2 Régions regroupant plusieurs provinces romaines 98
1.3 Régions regroupant des espaces intérieurs et extérieurs à l'Empire romain 98
1.4 Régions extérieures à l'Empire romain 98
2. Sous-Régions 99
Annexe 3 : Liste des catégories de la base de données 100
1. Catégorie de Source / Source Category and Types de Source / Source Types (Table Source / Source Table) 100
2. Langues / Language (Table Source / Source Table) 103
3. Catégorie de Matériau / Material Category & Matériau / Material (Table Source / Source Table) 104
4. Catégorie de Support / Medium Category & Support / Medium (Table Source / Source Table) 106
5. Topographies (Tables Source, Attestation, Élément / Source, Testimony, Element Tables) 112
6. Fonctions / Functions (Tables Source, Attestation, Élément / Source, Testimony, Element Tables) 113
7. Pratiques associées / Connected acts (Table Attestation / Testimony Table) 115
8. Catégorie d'Occasion/ Occasion Category & Occasion / Occasion (Table Attestation / Testimony Table) 116
9. Catégorie de Matériel Associé / Category of Connected Material & Matériels / Materials (Table Attestation / Testimony Table) 119
10. Agentivités de l'Agent/ Agencies of the Agent (Table Attestation / Testimony Table) 125
11. Natures de l'Agent / Natures of the Agent (Table Attestation / Testimony Table) 126
12. Genres de l'Agent/ Genders of the Agent (Table Attestation / Testimony Table) 127
13. Statuts Affichés de l'Agent / Explicit Status of the Agent (Table Attestation / Testimony Table) 127
14. Activités de l'Agent / Activities of the Agent (Table Attestation / Testimony Table) 128
15. Catégories des Éléments / Categories of Elements (Table Attestation [catégorie contextuelle], Élément [catégories invariantes] / Testimony [contextual category], Element Table [out of context categories]) 130

Introduction

Présentation du projet MAP

Le projet MAP est un projet ERC Advanced Grant (741182) qui étudie les puissances divines de l'Antiquité au travers de leurs noms, appréhendés comme des « séquences onomastiques ». Le projet a pour titre complet *Mapping Ancient Polytheisms. Cult Epithets as an Interface between Religious Systems and Human Agency*. Il ambitionne de pénétrer, grâce aux systèmes de dénomination du divin, dans les logiques relationnelles, porteuses de sens, mais toujours fluides, qui agencent et animent les puissances divines. Ces systèmes servent à exprimer les multiples fonctions et modes d'action des dieux, ainsi qu'à les associer à des espaces où leur présence permet l'interaction avec les hommes. C'est pourquoi les noms des dieux jouent un rôle stratégique dans la communication rituelle, puisqu'ils permettent de cibler un interlocuteur et de renforcer l'efficacité du rituel. MAP met l'accent sur le contexte dans lequel chaque séquence onomastique est employée, ainsi que sur la question de l'agentivité humaine.
Le projet prend en compte les dénominations divines des mondes grecs dans leur plus grande extension et des mondes sémitiques de l'Ouest (phénicien, punique, araméens, hébreu) du Proche-Orient aux colonies phéniciennes les plus occidentales, autrement dit à l'échelle d'une ample Méditerranée et sur un temps long, d'environ 1000 av. n.è. jusqu'à 400 de n.è.

Présentation de la base de données MAP

Les données sur les noms, les contextes et les agents sont extraites de corpus publiés, mises en forme et enregistrées par l'équipe du projet, des chercheurs invités et des collaborateurs. Les corpus étudiés étant hétérogènes à divers niveaux, la base de données utilise, pour enregistrer les données, des ontologies et des listes de valeurs prédéfinies afin d'harmoniser la saisie et de faciliter la consultation.
MAP s'appuie sur une base de données relationnelle en SQL (Structured Query Language) qui permet d'enregistrer un grand nombre d'informations de différentes qualités. Celles-ci sont stockées dans des classes d'entités (tables) suivant une architecture répondant aux problématiques de recherche.

Structuration de la base de données

La base de données MAP repose sur trois niveaux d'enregistrement des données :

- Source ;
- Attestation ;
- Élément.

La source (1) est le document – épigraphique, glyptique, numismatique, papyrologique ou de tradition manuscrite – qui contient une ou plusieurs attestations de séquences onomastiques divines.
L'attestation (2) est un ensemble de plusieurs éléments onomastiques se rapportant à une ou plusieurs divinités et combinés pour former une « séquence onomastique ».

Ex. : Ἀπόλλωνος Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος Κεδριέως constitue une attestation grecque ;
lrbt ltnt pn bʿl w l'dn lbʿl ḥmn est une attestation punique.

L'élément (3) est l'« unité de sens » minimale au sein de l'attestation. Il s'agit d'une catégorie sémantique et non grammaticale. Plusieurs éléments forment une attestation.

Ex. : L'attestation grecque Ἀπόλλωνος Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος Κεδριέως contient 4 éléments ;
L'attestation punique lrbt ltnt pn bʿl w l'dn lbʿl ḥmn contient 7 éléments.

Une source (niveau 1) contient une ou plusieurs attestations (niveau 2) qui contiennent un ou plusieurs éléments (niveau 3).

À ces différents niveaux se raccrochent des tables de métadonnées comme la localisation, la datation, le contexte, les agents et la bibliographie. Connaître la structure de la base de données permet de penser et calibrer les recherches qui en découleront.

Interface de saisie / Interface de recherche

Le présent Guide de saisie à l'attention des rédacteurs de fiches dans la base de données est complété par un Guide de l'Interface de recherche à destination des utilisateurs de la base de données. Il est disponible ici : https://hal.archives-ouvertes.fr/MAP-ERC/.

Enregistrement

Ce document détaille les procédures nécessaires à l'enregistrement des données dans la base, qui procède en général en plusieurs temps :

- création d'une fiche « source » pour le document à traiter ;
- création d'une ou plusieurs fiches « attestation » à partir de la source ;
- éventuellement, création de fiches « élément » et « bibliographie ».

Normes générales d'enregistrement

Commencer les phrases par une majuscule et les terminer par un point.
Pour les datations, utiliser « av. n.è. » et « de n.è. ».
Pour faire référence à un auteur, citer Auteur (date) ou (Auteur date).

Citer la base de données MAP

En bibliographie finale :

BD MAP : Bonnet C. (dir.), ERC Mapping Ancient Polytheisms 741182 (DB MAP), Toulouse 2017- : https://base-map-polytheisms.huma-num.fr/ (AAAA/MM/JJ).

En note de bas de page :

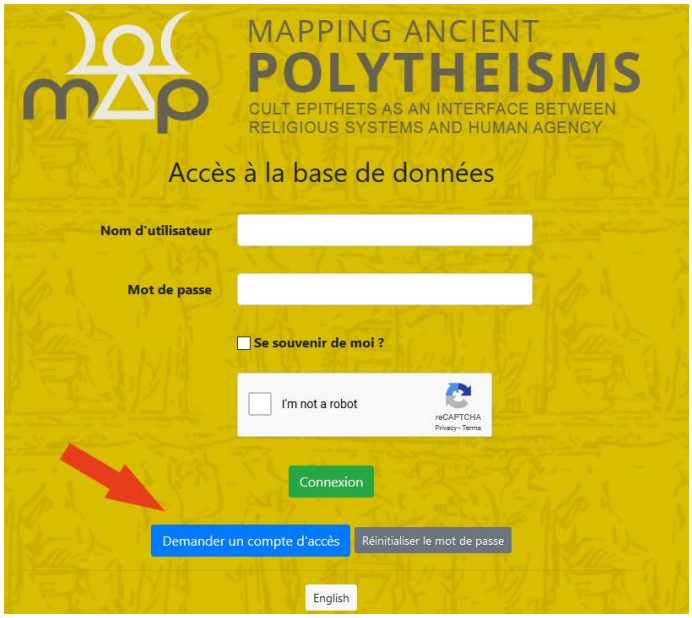
Source : DB MAP S#1237
Attestation : DB MAP A#3425
Élément : DB MAP E#425

Contact

map.polytheisms@gmail.com ou depuis l'onglet « Contact »
Objet : BDD – interface de saisie

Créer un Profil d'utilisateur

Pour accéder la première fois à la base de données, s'inscrire en cliquant sur *Demander un compte d'accès* et remplir les champs qui apparaissent.



En cas de bug

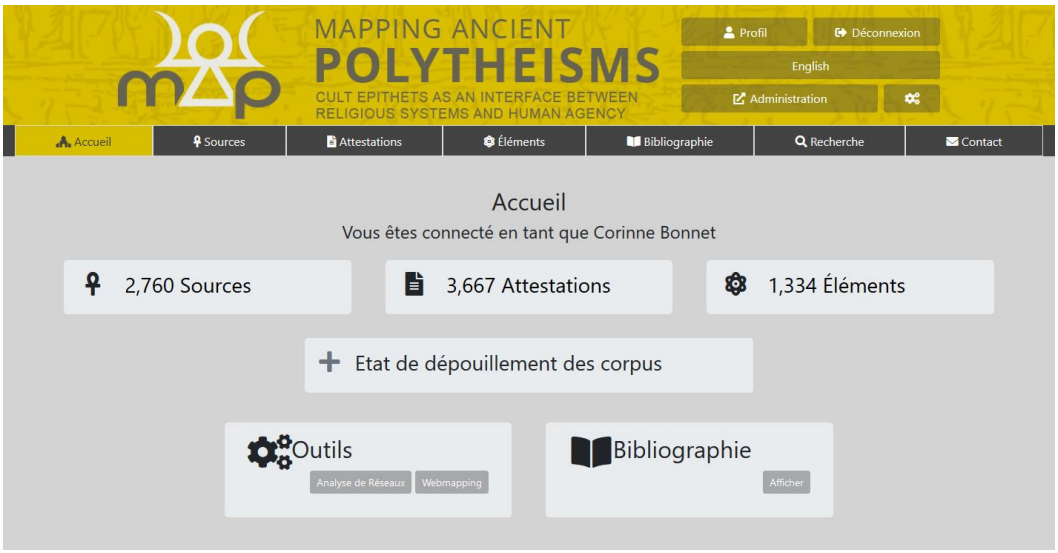
« An unknown error happened. Please try again, and contact the administrator if the problem persists » : Le problème est généralement temporaire (et peu durable). Attendre quelques minutes et relancer la base de données. Si le problème persiste, utiliser le formulaire de contact (*supra* **Contact**).

« Ajax error » :
Cette erreur est généralement liée à un problème de configuration de compte[1]. Contacter l'administrateur à l'aide du formulaire de contact (*supra* **Contact**).

Accéder à la Page d'accueil

Entrer son *Nom d'utilisateur*/*Username* et son *Mot de passe*/*Password*, sans oublier de **cocher le dispositif Captcha**. Accéder à la *Page d'accueil* qui constitue le tableau de bord de la base de données (https://base-map-polytheisms.huma-num.fr/).

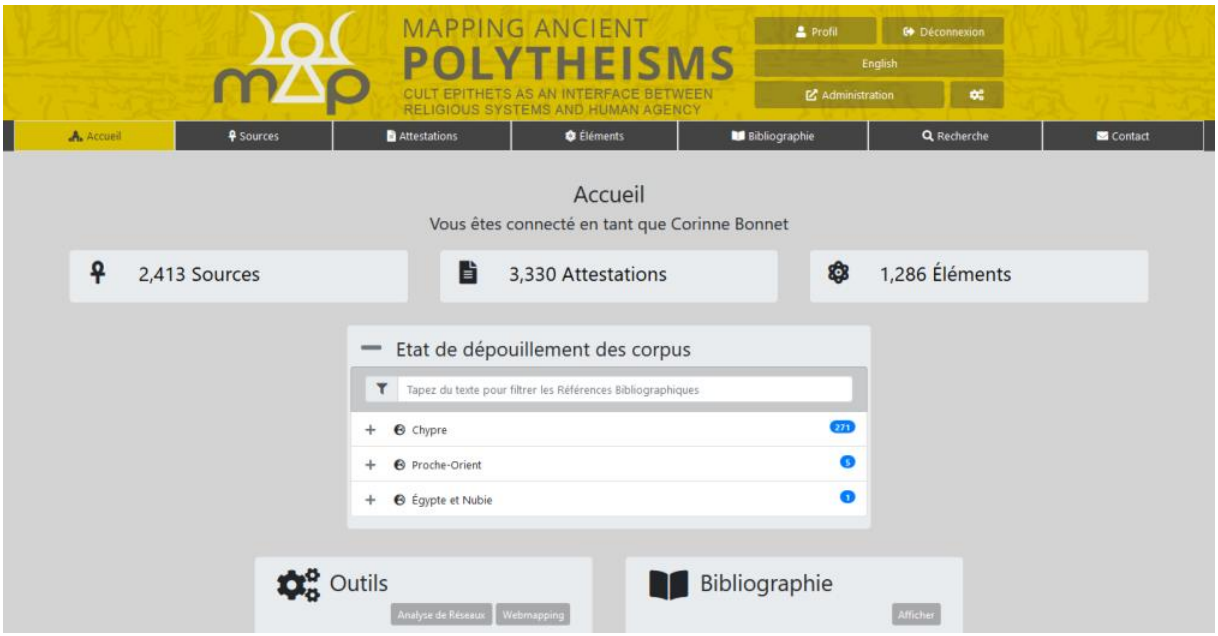
1 **À l'intention des administrateurs : vérifier dans l'interface Administration (Onglet gestion > Chercheur) que les Chercheurs ayant comme rôle « admin » ou « contributor » sont bien rattachés à un projet.**



Cette page permet de visualiser, pour les trois niveaux d'enregistrement, *Sources, Attestations, Éléments,* le nombre de fiches enregistrées à l'instant T. Cliquer sur *Sources,* ou *Attestations,* ou *Éléments* pour accéder à la Liste correspondante.
Cliquer sur *Bibliographie* pour accéder à la Liste des références bibliographiques enregistrées.
Cliquer sur *Outils* pour accéder à l'*Analyse de réseaux* ou au *Webmapping* permettant de traiter les données enregistrées.

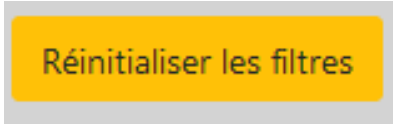
État de dépouillement des corpus

À partir de la page d'accueil de la base de données, consulter l'*État de dépouillement des corpus*. Il s'agit d'une liste, organisée géographiquement, des références dépouillées et enregistrées dans la base de données. Le nombre affiché correspond au nombre de sources dont **l'état de validation est terminé**. Les corpus en cours d'étude ne sont pas comptabilisés dans cet espace.

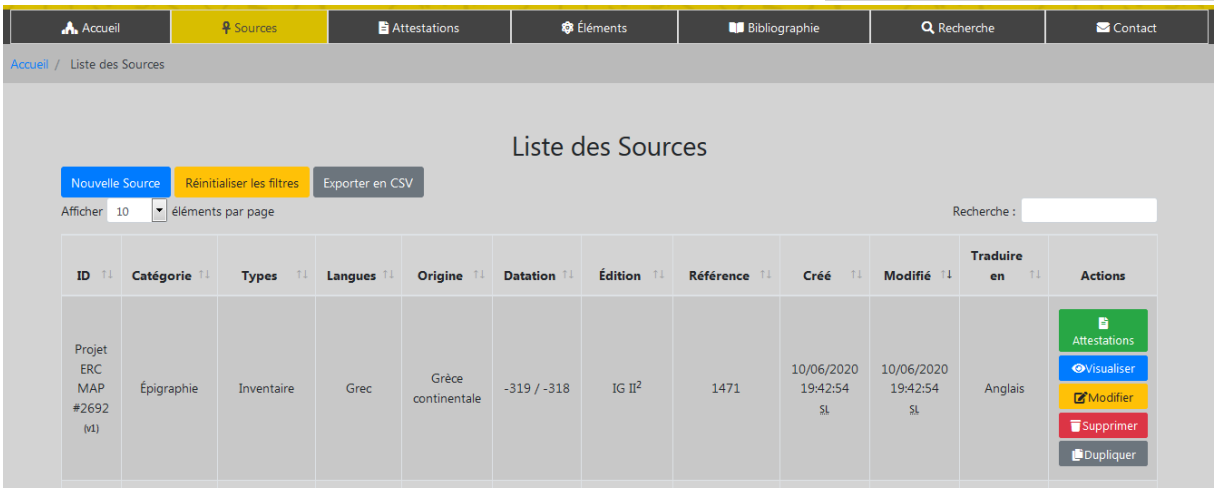


Accéder à une Liste

En cliquant sur *Sources*, *Attestations* ou *Éléments*, vous accédez aux fiches enregistrées, mais seules celles enregistrées à partir de votre profil s'affichent. Pour visualiser l'intégralité des fiches présentes dans la base de données, cliquer sur « réinitialiser les filtres ».

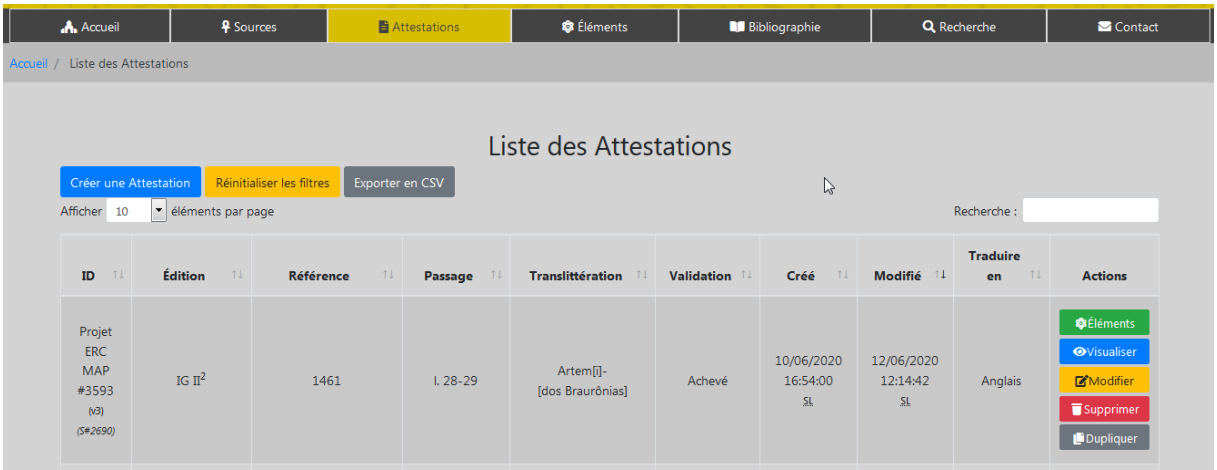


Liste des Sources



La liste des sources se présente sous forme d'un tableau synthétisant les informations enregistrées (*infra* 1.4) : le numéro de la source dans la base de données ou ID (unique pour chaque source), la catégorie et le type de la source, la langue, son origine géographique, c'est-à-dire la grande région dont elle provient, sa datation, l'édition principale et la référence, la date de création de la fiche et celle de sa dernière modification, une colonne précisant si elle doit être relue ou traduite dans une des deux langues de la base (*infra* 1.3) et des boutons d'action permettant d'aller voir les attestations reliées à cette source, de visualiser sa fiche complète, de la modifier, de la supprimer (uniquement pour les profils Administrateurs) ou de la dupliquer (*infra* Annexe 1).

Liste des Attestations



La liste des attestations se présente sous forme d'un tableau synthétisant les informations enregistrées (*infra* 2) : le numéro de l'attestation dans la base de données ou ID (unique pour chaque attestation), l'édition principale et la référence, le passage enregistré et sa

translittération, la validation ou l'état d'avancement de la fiche, la date de création de la fiche et celle de sa dernière modification, une colonne précisant si elle doit être relue ou traduite dans une des deux langues de la base (*infra* 2.2) et des boutons d'action permettant d'aller voir les éléments reliés à cette attestation, de visualiser sa fiche complète, de la modifier, de la supprimer (uniquement pour les profils Administrateurs) ou de la dupliquer (*infra* Annexe 1).

Liste des Éléments

La liste des éléments se présente sous forme d'un tableau synthétisant les informations enregistrées : le numéro de l'élément dans la base de données ou ID (unique pour chaque élément), l'état absolu de l'élément, sa nature, ses traductions, sa ou ses catégorie(s) invariante(s), la date de création de la fiche et celle de sa dernière modification, une colonne précisant si elle doit être relue ou traduite dans une des deux langues de la base (*infra* 3.1) et des boutons d'action permettant de visualiser sa fiche complète, de la modifier ou de la supprimer (uniquement pour les profils Administrateurs).

Bibliographie

La liste des références bibliographiques se présente sous forme d'un tableau comprenant le numéro de la référence dans la base de données ou ID (unique pour chaque référence), son type et les données de base de la référence : auteur, année de publication, titre abrégé et titre complet. La colonne Utilisation permet de savoir le nombre de fiches (Source ou Élément) dans

lesquelles elle est utilisée. Des boutons d’action permettent de visualiser la fiche, de la modifier ou de la supprimer (uniquement pour les profils Administrateurs).

1. Source

1.1. Définition

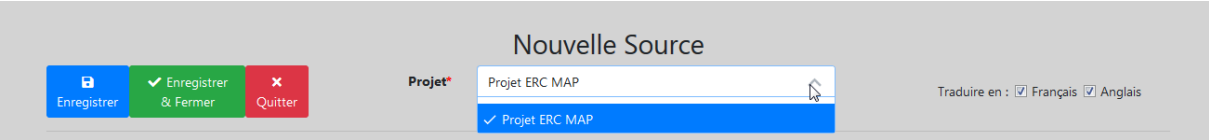
Pour créer une nouvelle source, deux choix sont possibles :
1) depuis la vue *Liste des Sources*, <u>créer une *Nouvelle Source*</u> et la remplir selon les modalités indiquées ci-dessous ;

2) depuis la même Liste, <u>*Dupliquer* une source existante</u> et vérifier le formulaire prérempli qui s'affiche.

Contrôler soigneusement la pertinence des informations dupliquées et modifier ce qui doit l'être. Ajouter l'attestation qui, elle, n'est pas dupliquée (voir *infra* 1.91.9, et l'Annexe 1 sur la fonction *Dupliquer*). Utiliser la duplication avec parcimonie pour des sources quasi-identiques provenant du même lieu. Deux textes écrits sur un même support (même mur, même papyrus, etc.) à deux moments différents constituent deux sources différentes. Suivre, sauf indication contraire, le découpage adopté par l'édition de référence (*infra* 1.5.2).

1.2. Projet

Ce champ permet d'indiquer dans le cadre de quel projet les données sont saisies. Ce champ est obligatoire. Faire dérouler la liste.

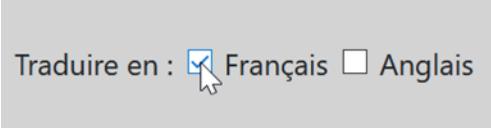


Par défaut, les données sont enregistrées dans le cadre du projet ERC MAP. Si le projet concerné ne figure pas dans la liste, contacter l'administrateur de la base : map.polytheisms@gmail.com (objet : demande de création d'un libellé de projet).

1.3. Traduire en

Les fiches sont bilingues (FR/EN). Ce champ indique si une traduction/vérification est nécessaire. Les cases sont cochées par défaut. Décocher si la traduction/vérification n'est pas nécessaire.

Ex. : *Français* est coché pour indiquer que la fiche :
rédigée en anglais, reste à traduire en français ;
rédigée en français, nécessite une vérification.

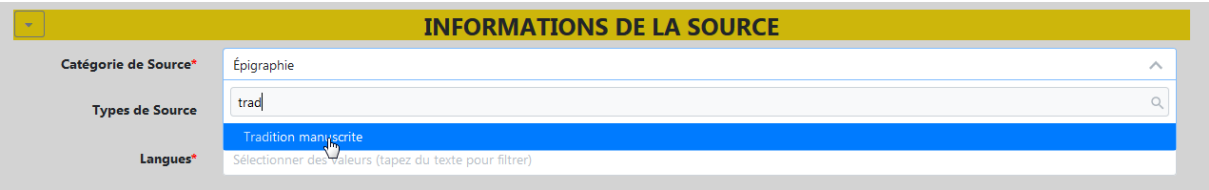


1.4. Informations sur la source

Cette section enregistre les principales informations relatives à la source.

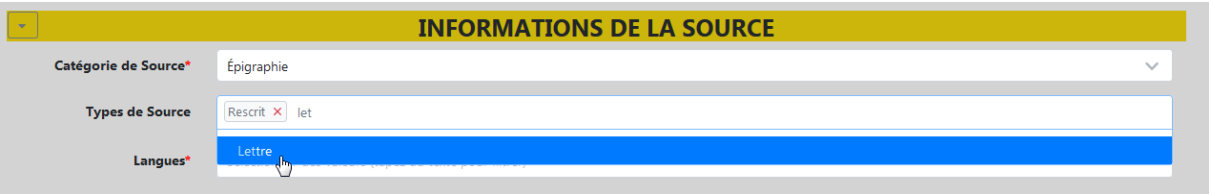
1.4.1. Catégorie

Ce champ est une liste des catégories de sources. Il est obligatoire. Par défaut, la catégorie *Épigraphie* est sélectionnée. Un seul choix est possible. Pour changer de catégorie, commencer à taper le nom de la catégorie ou faire défiler la liste.



1.4.2. Types

Ce champ est une liste des sous-catégories propres à chaque catégorie de source. Il n'est pas obligatoire. Trois choix au maximum sont possibles. Commencer à taper le nom du type ou faire défiler la liste.



Dans la mesure du possible, se limiter à un seul type par source. Suivre de préférence l'indication de l'édition de référence.

L'enregistrement de plusieurs types pour une même source est limité à trois cas de figures :

- Un document composite ou « dossier », *i.e.* une même source (éditée avec une seule référence) composée de plusieurs documents de types différents inscrits ou réinscrits à la suite les uns des autres et en lien les uns avec les autres (comme un décret, un oracle et un rescrit).

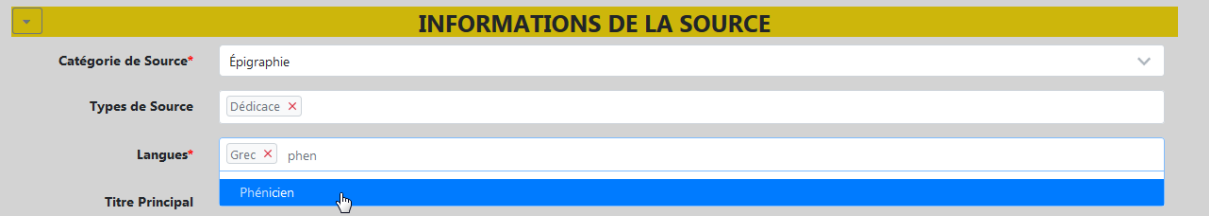
Ex. : pour la grande inscription de Baitokaikè (*IGLS* VII 4028), indiquer : *Rescrit*, *Lettre*, *Décret*.

- Un document relevant autant d'un type que d'un autre.
  Ex. : dédicace et inscription de construction.

- Un document dont le type n'est pas déterminé avec certitude, mais pour lequel plusieurs hypothèses crédibles ont été formulées : apporter les justifications nécessaires dans le champ *Commentaire de la source* (*infra* 1.6).

1.4.3. Langues

Ce champ est une liste de langues anciennes. Il est obligatoire. Commencer à taper le nom de la langue ou faire défiler la liste.



Plusieurs choix sont possibles pour :
- les inscriptions plurilingues ;
- les cas douteux.

Pour les **textes bilingues (ou digraphes), créer une seule source**, puis deux attestations si nécessaire (c'est-à-dire si les deux passages contiennent une séquence onomastique divine).

Ex. : *KAI* 41 = *ICS*² 215 (dédicace bilingue phénicien-grec. Tamassos, 362 av. n.è.).
Attestation 1 : Ph., l. 3-4 : lʾdny l[rš]p | ʾlyyt
Attestation 2 : Gr., l. 3-5 : to-i-ti-o-i | to-i-a-pe-i-lo-ni to-i-e-le-wi-|ta-i.

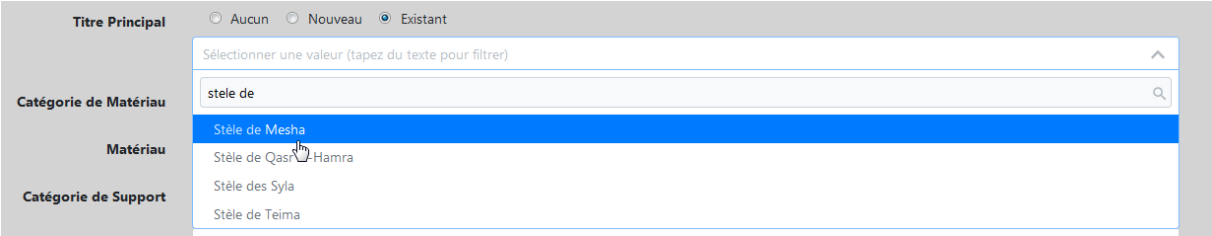
Indiquer « Grec » quel que soit le dialecte ou le système d'écriture (syllabique ou alphabétique). S'il n'est pas alphabétique (par exemple syllabique), spécifier le système d'écriture dans le champ *Commentaire* de la source (*infra* 1.6).
Spécifier dans le champ *Commentaire* de la source (*infra* 1.6) les informations jugées utiles sur les variantes dialectales.

1.4.4. Titre principal

Ce champ n'est pas obligatoire et doit être rempli si :
- la source a un titre connu.
  Ex. : la Stèle de Mesha ou le Papyrus de Derveni.

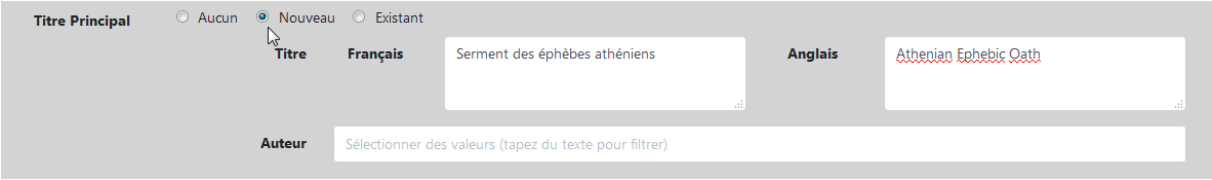
- la source est issue de la tradition manuscrite.
  Ex. : Eschyle, *Suppliantes* ou *Etymologicum Magnum*.

Trois choix sont possibles :
- 1. **Vérifier** si le titre est déjà enregistré (*Existant* est sélectionné par défaut). Taper les premières lettres du titre ou faire défiler la liste jusqu'à trouver le titre pertinent.



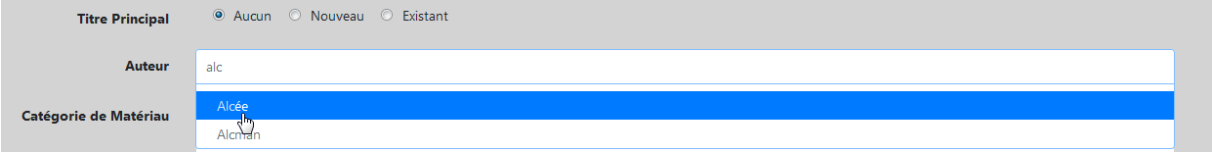
Si le titre n'est pas déjà enregistré :

- 2. Cocher *Nouveau*, puis :
  - Entrer le titre du document en français et en anglais.
  - Sélectionner l'auteur (**uniquement pour la tradition manuscrite**) en tapant les premières lettres de son nom ou en faisant défiler la liste. Si l'auteur n'est pas enregistré, contacter l'administrateur de la base : map.polytheisms@gmail.com en précisant dans le titre du message son objet : demande de création d'un auteur.



OU

- 3. Cocher *Aucun* si la source n'a pas de titre mais si son auteur est connu (ex. : un fragment d'Alcée). Sélectionner un auteur dans la liste en tapant les premières lettres de son nom ou en faisant défiler la liste.



Pour les **sources épigraphiques sans titre** (l'immense majorité des cas), **cocher *Aucun***.

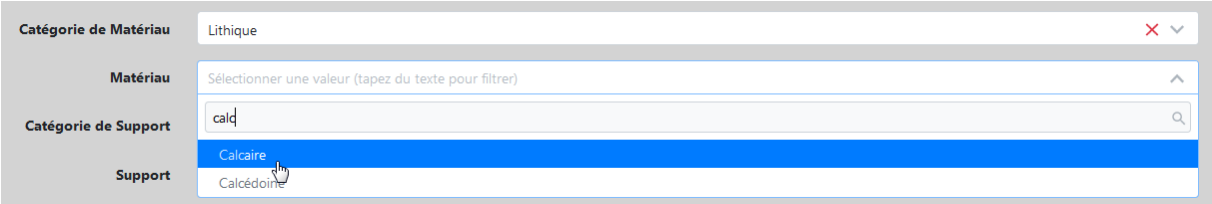
1.4.5. Catégorie de matériau et Matériau

Ces deux champs sont des listes. Ils décrivent la constitution matérielle de la source. Ils ne sont pas obligatoires. Remplir le premier ou les deux champs en fonction de la précision des informations disponibles.

Saisir d'abord la catégorie de matériau de la source en tapant les premières lettres du nom de la catégorie ou en faisant défiler la liste.

Saisir ensuite le matériau de la source en tapant les premières lettres du nom du matériau ou en faisant défiler la liste.

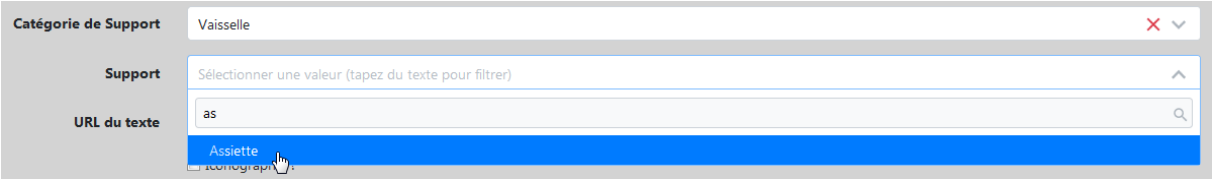
Ex. : *Catégorie de matériau* : « Lithique » - *Matériau* : « Calcaire ».



1.4.6. Catégorie de support et Support

Ces champs sont des listes qui décrivent la source en tant qu'**objet support de l'attestation**. Ils ne sont pas obligatoires. Remplir le premier ou les deux champs en fonction de la précision des informations disponibles.
Saisir d'abord la catégorie de support en tapant les premières lettres du nom de la catégorie ou en faisant défiler la liste.
Saisir ensuite le support en tapant les premières lettres du nom du support ou en faisant défiler la liste.

Ex. : *Catégorie de support* : « Vaisselle » - *Support* : « Assiette ».

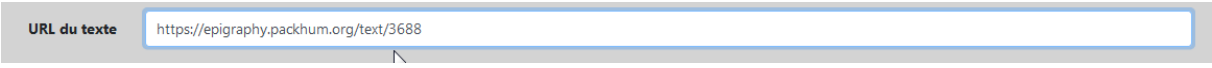


Ne pas compléter pour les sources **numismatiques**.

1.4.7. URL du texte

Ce champ est une zone de texte. Il n'est pas obligatoire. Y copier, quand il existe, le lien URL vers une édition numérique du texte de la source.

Ex. : le *PHI* 7 (https://epigraphy.packhum.org/allregions) ou un article de revue disponible en ligne qui propose l'édition de l'inscription.



Pour les articles en libre accès : mettre le lien directement vers l'URL de l'article.
Pour les autres : mettre un lien vers l'URL de la revue ou d'une plateforme publique et/ou en Open Access, **et non vers un site marchand** (Academia, Researchgate, etc.).

1.4.8. Iconographie

Si le support de la source porte une image concernant soit le(s) dieu(x), soit l(es) agent(s) soit une action rituelle, cocher cette case.

Le champ URL s'ouvre. Y copier quand il existe le lien URL vers le site reproduisant l'iconographie figurant sur la source, en suivant les mêmes règles que pour le lien URL du texte (*supra* 1.4.7).

1.5. Bibliographie

Cette section permet d'indiquer les différentes éditions de la source, ainsi que les éventuelles études prises en compte par l'auteur de la fiche. Insérer les références bibliographiques concernant le document ; réserver les références liées aux éléments composant l'attestation pour le champ *Bibliographie du formulaire élément* (*infra* 3.5).

L'objectif n'est pas d'établir un lemme exhaustif :

- privilégier l'édition de référence et ajouter d'autres éditions jugées utiles (notamment les corpus et recueils) ;
- le cas échéant, ajouter les références aux répertoires ou bulletins (par exemple le *SEG* pour l'épigraphie grecque ou le *RÉS* pour l'épigraphie sémitique) ;

- éventuellement, renseigner une sélection d'études fournissant des informations absentes de l'édition de référence (sur la localisation, la datation, etc.).

Se limiter à un **maximum de 10 références** (sauf cas exceptionnel).

1.5.1. Référence # 1, 2, 3…

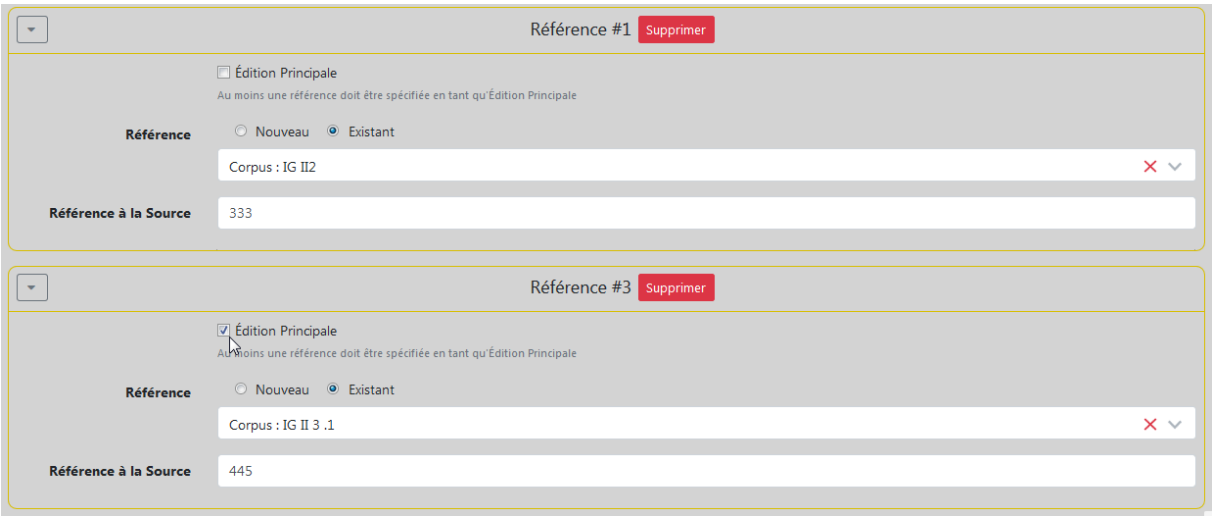
Compléter les champs relatifs à la première référence (Référence # 1). Si besoin, cliquer sur *Ajouter une Référence Bibliographique* : un deuxième champ de saisie s'ouvre (Référence # 2). Compléter et ainsi de suite.

1.5.2. Édition principale

Ce champ permet d'indiquer l'édition de référence (souvent, mais pas nécessairement, la plus récente), à savoir l'édition utilisée pour la lecture du texte, la datation, la provenance et l'ensemble des informations liées à la source.
En cas de recours à une autre édition ou étude pour la localisation, la datation, etc., le préciser :

- dans *Commentaire* de la Datation (*infra* 1.6.5) pour la datation ;
- dans *Commentaire* de la Source (*infra* 1.8) pour la localisation et pour toute autre information.

Une référence doit être cochée comme *Édition principale*.
Par défaut, la Référence # 1 est cochée comme *Édition principale*. Pour marquer une autre référence, par exemple la Référence # 2, comme édition principale, décocher la Référence # 1 et cocher la Référence # 2.

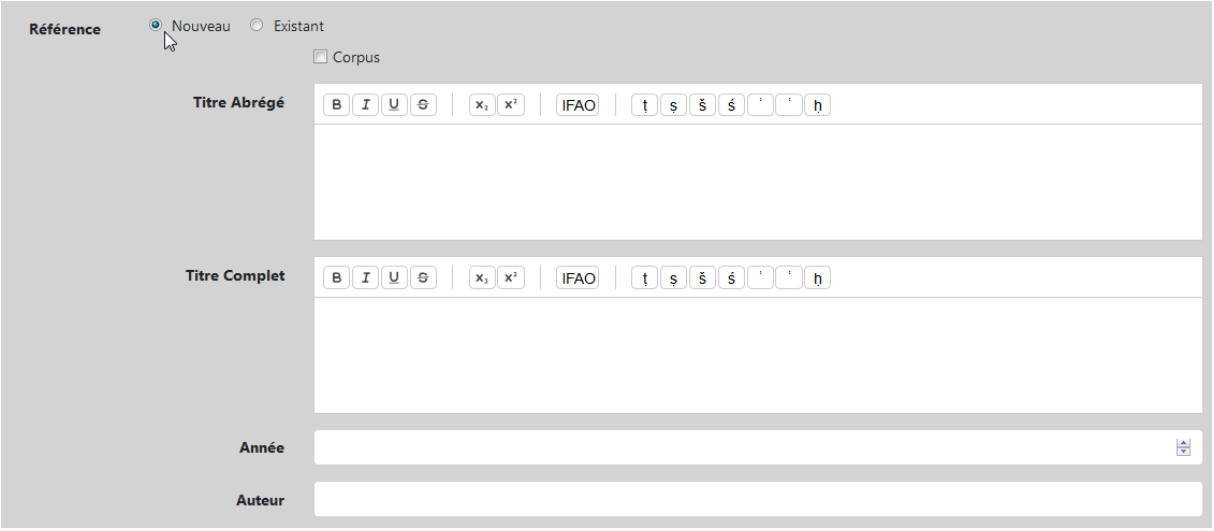


1.5.3. Référence

Ce champ permet d'enregistrer les autres références bibliographiques (corpus, ouvrage, article) relatives à la source.

Commencer par cocher *Existant*. Un champ apparaît : faire dérouler la liste et cliquer sur la référence souhaitée.

Si la référence ne figure pas dans la liste des références déjà enregistrées, cocher *Nouveau* : plusieurs champs apparaissent, à compléter selon les normes suivantes.

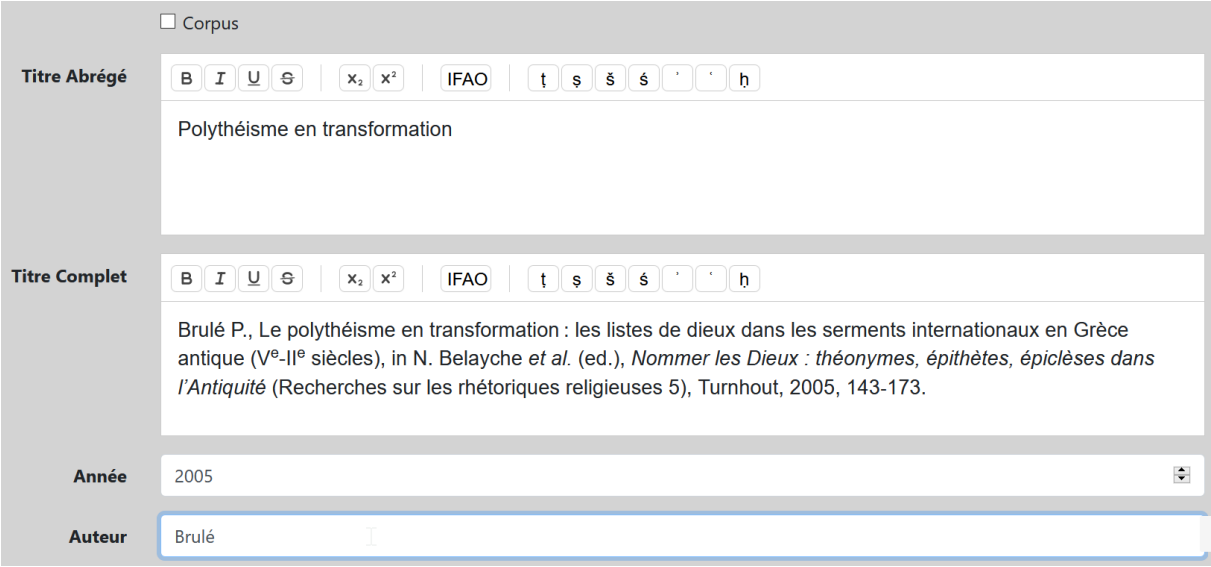


1.5.3.1. Règles générales

Première lettre de l'initiale du prénom, plusieurs si nécessaire.
Pas de guillemets pour les titres d'article.
Italiques pour les titres complets d'ouvrages et de revues ; pas d'italiques pour le titre abrégé.
Lieu d'édition dans la langue de l'ouvrage.

1.5.3.2. Entrées bibliographiques : références complètes

Les <u>références bibliographiques complètes (sauf pour les corpus, voir ci-dessous) sont enregistrées sous la forme Auteur, Titre (date)</u>. Compléter les quatre champs : titre abrégé, titre complet, auteur, date :



- Monographie/ouvrage :

Nom P., *Titre* (Collection n°), Lieu, date, point final.

Ex. : Paul S., *Cultes et sanctuaires de l'île de Cos* (Kernos Supplément 28), Liège, 2013.

Ex. : Pirenne-Delforge V., Pironti G., *L'Héra de Zeus : Ennemie intime, épouse définitive*, Paris, 2016.

- Article/contribution dans un ouvrage collectif :

Nom P., Titre de l'article, in P. Nom, P. Nom (ed.), *Titre de l'ouvrage collection*, Lieu, date, xx-xx, point final.
Lorsqu'il y a plus de deux éditeurs, utiliser *et al.* après le nom du premier éditeur.
Indiquer les éditeurs et directeurs par (ed.) (**sans accent, même en français**).

Ex. : Brulé P., Le polythéisme en transformation : les listes de dieux dans les serments internationaux en Grèce antique (Ve-IIe siècles), in N. Belayche *et al.* (ed.), *Nommer les Dieux : théonymes, épithètes, épiclèses dans l'Antiquité* (Recherches sur les rhétoriques religieuses 5), Turnhout, 2005, 143-173.

- Article de revue :

Nom P., Titre de l'article, *Titre abrégé de la revue* n°, date, xx-xx, point final.

Ex. : Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth* 28, 2003, 173-183.

Ex. : Robertson N., Poseidon's Festival at the Winter Solstice, *CQ* 34.1, 1984, 1-16.

Utiliser les abréviations des revues de l'Année Philologique, de l'Institut archéologique Germanicum, ou bien de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Indiquer le titre complet s'il n'y a pas d'abréviation.

1.5.3.3. Entrées bibliographiques : références abrégées

Les données enregistrées forment automatiquement par concaténation une référence abrégée.

Id_biblio (auto.)	*Titre abrégé*	*Titre complet*	*Année*	*Auteur*
1	Cult Epithet	Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth*	2003	Parker

		28, 2003, 173-183.		

Cela donne automatiquement : Parker, Cult Epithet (2003).

Pour le *Titre abrégé*, sélectionner jusqu'à 5 mots.
Nom, Titre abrégé (date).
Ex. : Paul, Cultes et sanctuaires de Cos (2013).
Brulé, Polythéisme en transformation (2005).
Parker, Cult Epithet (2003).

- Si deux auteurs :

Nom & Nom, Titre abrégé (date).
Ex. : Pirenne-Delforge & Pironti, Héra (2016).

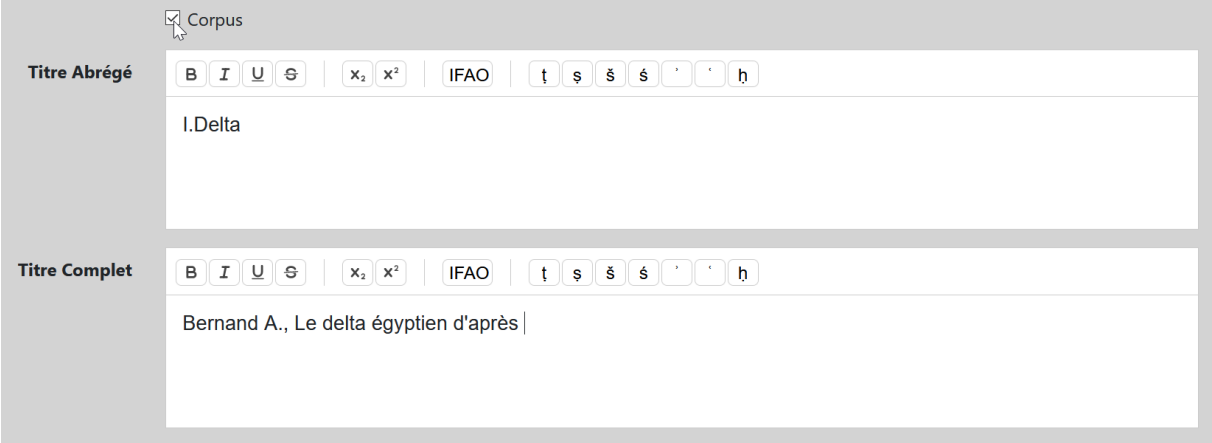
- Si plus de deux auteurs :

Nom et al., Titre abrégé (date).
Ex. : Belayche et al., Nommer les Dieux (2005).

1.5.3.4. Corpus

Ce champ permet d'indiquer si la référence saisie est un corpus/recueil/bulletin/répertoire ou une référence bibliographique « classique » (ouvrage ou article). Corpus et références bibliographiques **se différencient par le système d'abréviation du titre** :

- Les corpus/recueil/etc. sont enregistrés sous la forme d'un titre abrégé :



Une liste des titres complets et abrégés des principaux corpus épigraphiques est préenregistrée. Pour saisir d'autres références, compléter les deux champs : titre abrégé, titre complet. Privilégier les systèmes d'abréviations en usage : pour l'épigraphie grecque, se référer à la liste *GrEpiAbbr* (https://aiegl.org/grepiabbr.html).

Pour les corpus numériques, donner le titre du site, éventuellement une date précise, en évitant les formats « 2011- », ou « 2011-2016 », sinon omettre simplement la date. Donner ensuite l'URL.

1.5.3.5. Référence à la source

Indiquer ici les pages et/ou numéros de référence à la source :

- Sans « p. » ni « n. » pour les corpus :

Référence (abrégée)	*Référence source*
IG II^3 1	416
I.Eleusis	300
Agora XVIII	V626
KAI	42

- Enregistrer les répertoires, bulletins, outils du type *BE*, *RÉS*, *SEG*, etc. dans la catégorie *Corpus* de la façon suivante :

Référence (abrégée)	*Référence source*
AE	1989, 684
BE	1977, 335
EBGR	1998, 120
RÉS	1237
SEG	21, 541

- Pour les sources tirées d'ouvrages ou d'articles, suivre ce modèle pour les pages et numéros :
  - p. 56-57, n°3 ;
  - si la totalité de l'article/ouvrage correspond à l'édition de la source, ne rien indiquer.

Référence (abrégée)	*Référence source*
Rolley, Dieux Patrôoi (1965)	p. 441-442, n°1
Bricault, Notes d'épigraphie (1999)	p. 188
Lambert, Calendar of Athens (2002)	

Si une source est traitée à plusieurs reprises dans une même référence bibliographique, l'enregistrer sous une même référence :

Référence (abrégée)	*Référence source*
SEG	16, 51 ; 54, 296
IG II²	2925 + 2927

Si une inscription est mentionnée dans une source littéraire, **on ne la fait pas figurer dans la bibliographie** mais **on peut y renvoyer dans le commentaire**. Si un jour, la base de données MAP

couvre aussi les sources littéraires, on pourra créer des attestations liées entre sources épigraphiques et sources littéraires.

1.6. Datation

1.6.1. Est daté(e) ?

Ce champ permet de distinguer les sources datées de celles qui ne le sont pas.

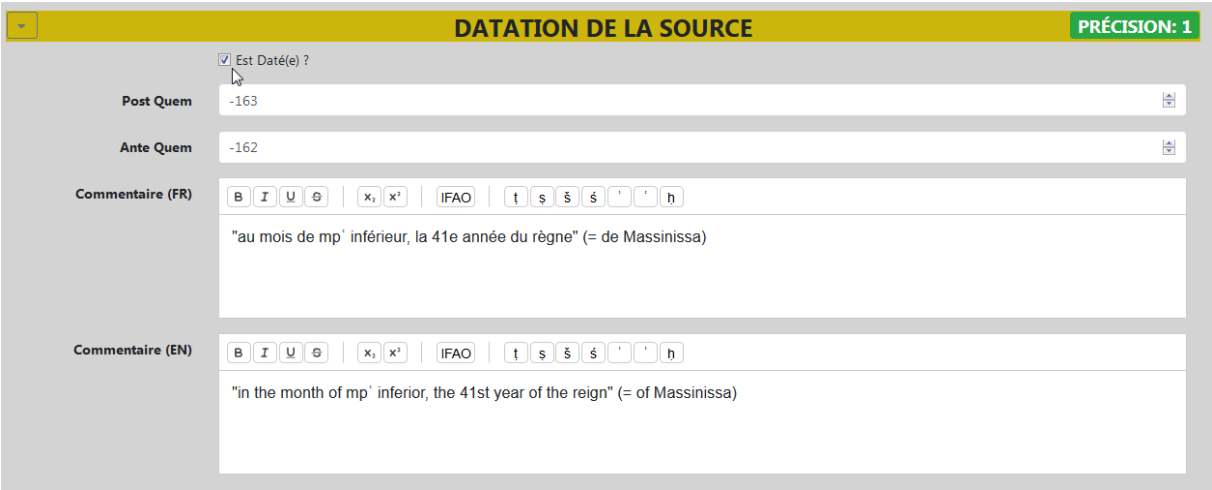
- Si la source n'est pas datée, ne pas cocher la case *Est daté(e) ?*, et passer à la section suivante.
- Si la source est datée, cocher la case.

Si l'auteur de la fiche souhaite proposer sa propre datation, indépendamment de l'édition de référence, **la justifier dans *Commentaire***.

Ex. : pour une inscription de Carthage non datée, qui n'est ni archaïque ni néo-punique, proposer, par exemple : *post quem* : -400 / *ante quem* : -100 et indiquer dans *Commentaire* « ni archaïque, ni néo-punique ».

1.6.2. *Post quem* et *Ante quem*

Les dates **sont enregistrées sous forme de données chiffrées** (ni mois, ni jour), au moyen d'un *terminus post quem* et d'un *terminus ante quem*.
Si l'édition de la source donne une datation déjà formalisée de cette manière, la reprendre telle quelle. Dans le cas contraire (plus fréquent), transposer la datation telle qu'elle est donnée dans l'édition (« 2e quart du IVe s. av. », « *post* 212 ap. », « époque impériale romaine », etc.) en chiffres, précédés d'un tiret « - » pour les dates av. n.è.
Préciser les éventuelles indications de jour et de mois dans *Commentaire*.



Pour une datation à l'année du type 197 av. n.è., le *terminus ante quem* est identique *au terminus post quem*.

Pour celles du type 427/426 av., indiquer « -427 » dans le champ *Post Quem* et « -426 » dans le champ *Ante Quem*.

Les siècles et leurs subdivisions (moitiés, quarts…) sont transcrits avec des *termini* se terminant par 0 (et non 1) et 5 (et non 6), exception faite des Ier siècles, puisqu'il n'y a pas d'an 0 (-100 / -1 et 1 /100). Idem pour les datations regroupant deux siècles (ou plus).

Les dates indiquées de la façon suivante : « début/milieu/fin du IVe s. av. », sont retranscrites avec des tranches chronologiques de 25 ou de 50 ans, comme suit :

- « début du IVe s. av. » : -400 / -375 (comme « 1er quart du IVe s. av. »).
- « fin du IVe s. av. » : -325 / -300 (comme « dernier quart du IVe s. av. »).
- « milieu du IVe s. av. » : -375 / -325.

Un tiers de siècle est retranscrit par une tranche de 30 ans, comme suit :

- « premier tiers du Ve s. av. » : -500 / -470.
- « dernier tiers du IVe s. av. » : -330 / -300.

Pour les datations du type :

- « *circa* », compter 25 avant, 25 ans après ;
- « peu après/avant », compter 25 ans avant, 25 ans après.

Ex. : « *ca.* 350 » est retranscrite : -375 / -325 (comme « milieu du IVe s. av. »).
« Peu après 400 » est retranscrite : - 400 / -375 (comme « début du IVe s. av. » ou « 1er quart du IVe s. av. »).

- « pas avant/après » : quand il n'y a pas de borne chronologique en aval ou en amont, traiter au cas par cas, en fonction des renseignements disponibles (contextes, période envisagée, etc.) ; si aucun indice n'est fourni, partir du *terminus* de la datation et ajouter un siècle.

Ex. : « pas avant 53 ap. » : 53 / 153.

Pour les dates indiquées sous forme de période : « (basse) époque hellénistique », « époque impériale (romaine) », etc., ajuster les grands découpages adoptés (selon les régions, les types de textes) au cas par cas.

Quelques exemples :

Datation donnée par l'édition	*Terminus post quem*	*Terminus ante quem*
197 av. n.è.	-197	-197
427/426 av. n.è.	-427	-426
Règne de Trajan (98-117)	98	117
Premier quart du VIIe siècle av.	-700	-675
Deuxième moitié du Ier siècle ap.	50	100
Dernier tiers du IVe siècle av.	-330	-300
IIIe s. av.	-300	-200
Ier s. av.	-100	-1
Ier s. ap.	1	100
IIIe s. ou début IIe s. av.	-300	-175
fin IIe s. – IIIe s. ap.	175	300
Ca 200 ap.	175	225
Milieu du Ve s. av.	-475	-425
Peu après 260 av.	-260	-235
Ier-IIIe s. ap.	1	300

1.6.3. À propos des datations problématiques

Si la datation retenue n'est pas celle de l'édition principale, préciser dans *Commentaire* la référence bibliographique privilégiée.

Ex. : pour l'inscription *I.Rhodische Peraia* 6 = *I.Pérée rhod.* 200, dont la datation est discutée entre IVe-IIIe s. et *ca* 150-50 :

- Option 1 : on privilégie Bresson, *I.Pérée rhod.* (*ca* 150-50) au détriment de Blümel, *I.Rhodische Peraia* (IVe-IIIe s.). On saisit alors :
  - *Post quem* : -150
  - *Ante quem* : -50
  - *Commentaire* : Datation Bresson, *I.Pérée rhod. Contra* Blümel, *I.Rhodische Peraia* : IVe-IIIe s.
- Option 2 : on ne choisit pas, et on enregistre comme suit :
  - *Post quem* : -400
  - *Ante quem* : -50
  - *Commentaire* : Blümel, *I.Rhodische Peraia* date cette inscription des IVe-IIIe s., Bresson, *I.Pérée rhod.*, entre *ca* 150 et *ca* 50.

Dans le cas d'un texte qui a été mis par écrit à une certaine époque mais qui est la copie d'un texte antérieur, on indique la date de la mise par écrit comme datation de la Source. On peut indiquer la date de composition dans la datation de l'attestation (*infra* 2.7), en indiquant les éléments qui orientent vers cette date dans le texte.

Ex. : source #14368 : décret d'Éphèse inscrit au IIIe s. de n.è. d'après un texte apparemment rédigé au IVe s. av. n.è.

On indique 200 / 300 comme datation de la Source, et -400 / -300 comme datation de l'Attestation.

1.6.4. Précision

Ce champ permet d'évaluer la précision de la datation de la source. L'évaluation prend la forme d'un coefficient, allant du plus précis (1) au moins précis (5). **Le calcul se fait automatiquement** en fonction de la date saisie par le rédacteur, *i.e.* l'intervalle entre *post quem* et *ante quem* :

Datation	Coeff.
Grande précision, de l'année à 5 ans ($D \leq 5$)	**1**
Précision jusqu'au demi-siècle (inclus) ($6 \leq D \leq 51$)	**2**
Précision à plus d'un demi-siècle jusqu'à un siècle (inclus) ($52 \leq D \leq 101$)	**3**
Précision à plus d'un siècle, jusqu'à 200 ans (inclus) ($102 \leq D \leq 201$)	**4**
Date donnée à plus de deux siècles $D \geq 202$	**5**

1.6.5. Commentaire (FR / EN)

Ce double champ texte, non obligatoire, en français et en anglais, peut servir à :

- justifier la datation enregistrée en indiquant les critères pris en compte par l'éditeur (paléographie, contexte, prosopographie, etc.) ;
- justifier une datation qui diffère de celle de l'édition principale ;
- donner, si besoin, des précisions sur une datation au mois et au jour.

Si l'on ne traduit pas dans une des deux langues ou si une relecture est nécessaire, laisser cochées les cases *Traduire en* français/anglais. Sinon, décocher les cases *Traduire en*.
Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).
  Ex. : Pour cette datation, cf. Yon (IGLS).
- **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).
  Ex. : Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

1.7. Localisation

1.7.1. Principes généraux de saisie

- Épigraphie, glyptique et papyrologie : indiquer la localisation retenue dans l'édition principale.
- Tradition manuscrite : cocher *Non pertinent* dans le champ *Région*.
- Sources numismatiques :
  - ne pas renseigner le lieu de découverte, mais seulement le **lieu d'émission** puisque seuls les types monétaires sont répertoriés, et non les spécimens ;
  - choisir *Non pertinent* dans le champ *Région* du lieu de découverte
  - indiquer le lieu d'émission, avec ses différentes échelles (dans la mesure du possible), dans le champ *Lieu d'origine*.

1.7.2. Précision

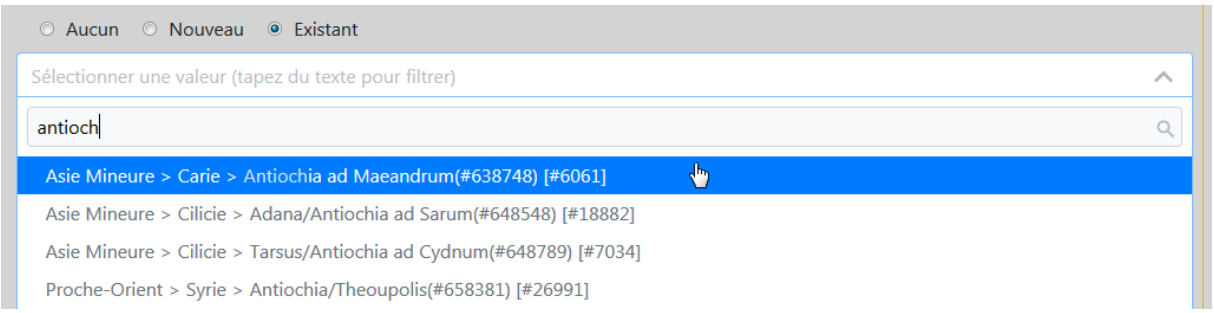
Ce champ permet d'évaluer la précision de la localisation de la source. L'évaluation prend la forme d'un coefficient, allant du plus précis (1) au moins précis (4). **Le calcul se fait automatiquement**, en fonction des échelles de précision renseignées, comme suit :

si le rédacteur a renseigné jusqu'à l'échelle… (incluse)	le coefficient sera de…
Site	1
Ville	2
Sous-région	3
Région	4

L'entité politique n'est pas prise en compte dans cette évaluation de la précision.

1.7.3. Lieu de découverte

Cocher d'abord la case *Existant* et commencer à taper les premières lettres du lieu ou faire défiler la liste, puis sélectionner la localisation qui s'y trouve. **Essayer plusieurs graphies pour le nom de la localisation avant d'en créer une nouvelle** (là où plusieurs graphies modernes sont possibles).



Si la localisation ne figure pas dans la liste, cocher la case *Nouveau*, qui ouvre une section complète de champs à remplir.

1.7.3.1. Réel ?

Réel est coché par défaut. Décocher dans les cas particuliers où le lieu est imaginaire ou idéel (Atlantide, Enfers…).

Si le lieu est réel, procéder comme suit.

1.7.3.2. Entité politique

Ce champ n'est pas obligatoire. Enregistrer ici, uniquement pour les *poleis* grecques, la cité sur le territoire de laquelle se situe le lieu de découverte de la source *à sa date de production*. Choisir au sein de la liste fermée, tirée de l'inventaire établi par Hansen & Nielsen, *IACP* (2004) : commencer à taper le nom de la cité ou faire défiler la liste. Si la cité ne figure pas dans cette liste, contacter l'administrateur.

Pour les **subdivisions ou localités d'une cité** (ex. : dèmes d'Athènes), enregistrer **le nom de la cité comme *Entité politique*** (« Athenai (Athenaios) (IACP : 361) ») et **les subdivisions (dèmes) à l'échelle du *Lieu***.
Si un *Lieu* est sous la domination d'une *Entité politique* mais n'appartient pas à son territoire, on n'indique pas cette *Entité politique*.

Ex : à Délos, l'*Entité politique* est toujours Délos, jamais Athènes

Pour la Pérée rhodienne, en revanche, l'*Entité politique* est bien Rhodes.

Pour **un *Lieu* dont l'*Entité politique* change au fil du temps**, on voit au cas par cas. Il est éventuellement possible de faire deux fiches différentes pour un même *Lieu* qui change d'appartenance politique au moment d'un synécisme.

Ex : l'*Entité politique* de Lindos n'est plus Lindos, mais Rhodes après le synécisme.

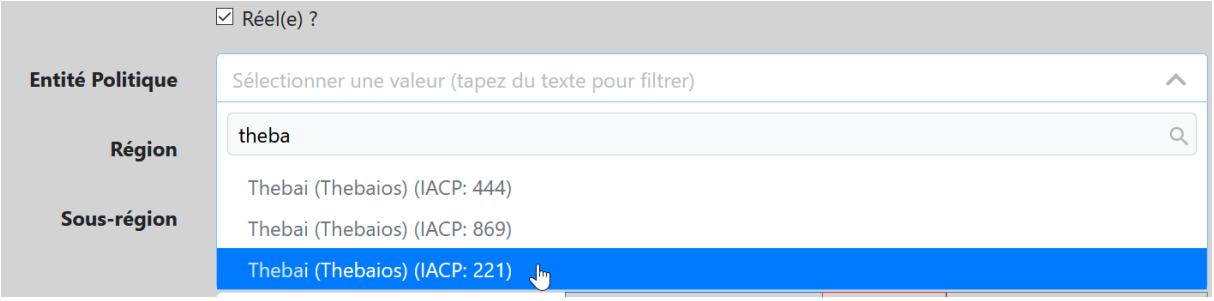
Pour **les sanctuaires de frontière disputés par deux cités**, on décide au cas par cas. On peut choisir une *Entité politique* et indiquer dans le commentaire que le sanctuaire est disputé par deux cités.

En cas de cités homonymes, vérifier le numéro d'inventaire dans le volume d'Hansen & Nielsen.

Ex. : pour enregistrer une inscription trouvée à Thèbes en Béotie (par exemple *SEG* 15.328), la liste d'entités politiques intégrée à la base de données contient trois Thebai :

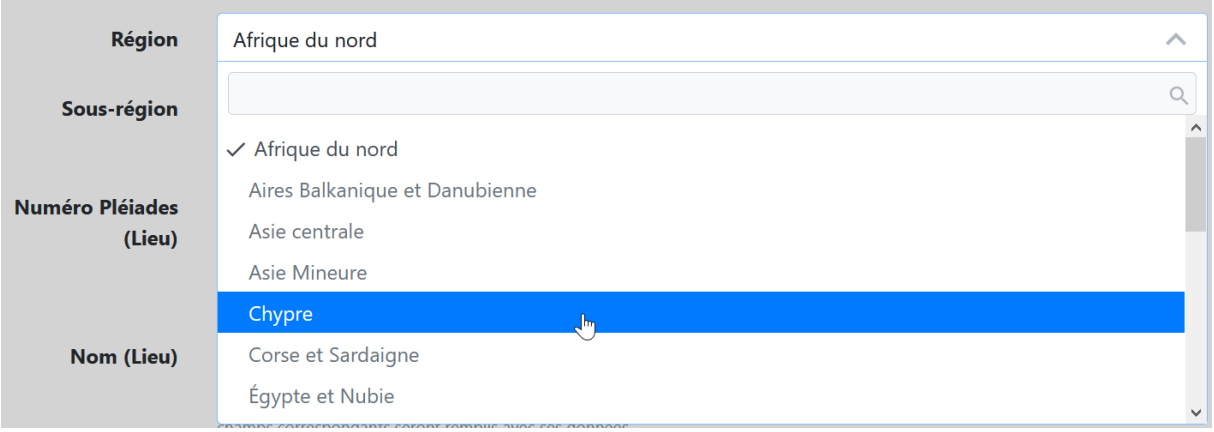
-Thebai (Thebaios) (IACP 444)
- Thebai (Thebaios) (IACP 869)
- Thebai (Thebaios) (IACP 221).

Dans l'exemple (Thèbes de Béotie), il s'agit de Thebai (Thebaios) (IACP 221) ; les deux autres étant Thèbes de Phthiotide (IACP 444) et Thèbes du Mycale, en Ionie (IACP 869).



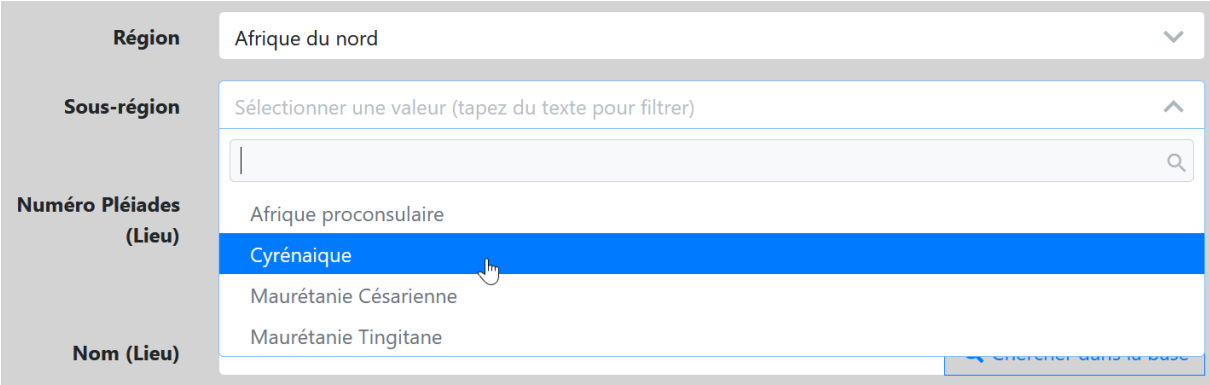
1.7.3.3. Région

C'est le **seul champ obligatoire**. Si le lieu de découverte ne peut être attribué à aucune région, sélectionner « Indéterminé ». Commencer à taper le nom de la région ou faire défiler la liste.



1.7.3.4. Sous-région

Les *Sous-régions* sont des subdivisions des *Régions*.
Commencer à taper le nom de la sous-région ou faire défiler la liste.



1.7.3.5. Lieu

Enregistrer ici le nom du lieu ancien (ou, à défaut, moderne ; si besoin, les deux séparés par /) où la source a été découverte – ou dans les environs duquel se situe le site de découverte.
Sont considérés comme *Lieux* les lieux géoréférencés comme les villes, villages, mais aussi les sites ruraux et les lieux dits.

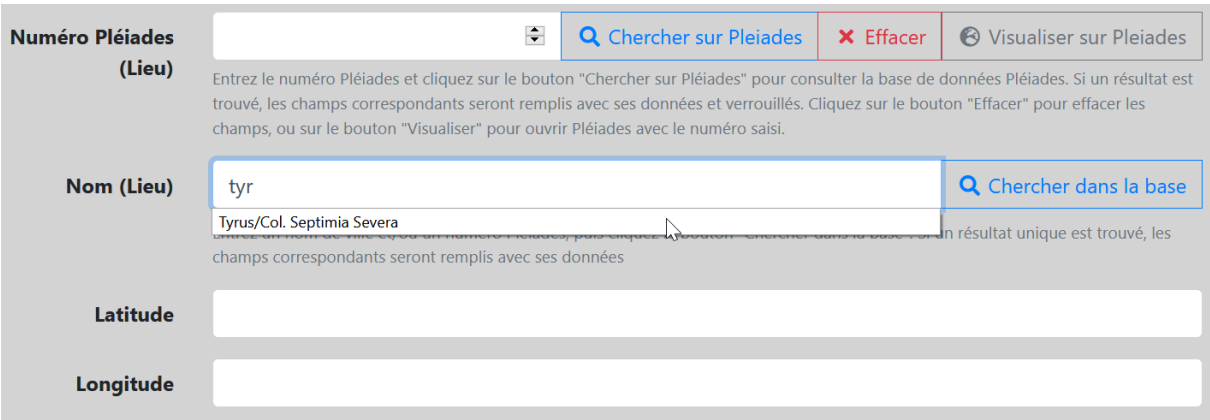
Ex. : traiter comme un lieu le sanctuaire d'Hosn Soleiman/Batokaikè en Syrie qui est géoréférencé comme un lieu dans Pléiades.

En revanche, les sites archéologiques d'une même ville doivent être enregistrés dans *Site*.

Ex. : Lieu = Athènes → Sites = Céramique, Acropole…

Ex. : Lieu = Tyr → Site : Al Bass.

Vérifier si le lieu est déjà enregistré dans la base : saisir le nom du lieu et cliquer sur *Chercher dans la base*.
Essayer plusieurs graphies pour le nom du lieu avant d'en créer un nouveau (là où plusieurs graphies modernes sont possibles).



Si le lieu est déjà enregistré dans la base de données, les champs *Région*, *Sous-région*, *Numéro Pleiades (Lieu)*, *Nom (Lieu)* et les coordonnées de géolocalisation (*Latitude* et *Longitude*) sont automatiquement enregistrées. Dans le cas contraire, saisir le lieu manuellement, en adoptant une appellation usuelle, par défaut, en anglais.
Seule l'échelle *Lieu* fait l'objet d'une géolocalisation. Dans la mesure du possible, transférer les données du site Pleiades. Cliquer sur le bouton *Visualiser sur Pleiades* pour accéder au site, y chercher la fiche du lieu concerné. Copier son identifiant (ID) Pleiades et le coller dans le champ *Numéro Pleiades (Lieu)*.
Cliquer ensuite sur le bouton *Chercher sur Pleiades*, et les données sont automatiquement saisies (nom du lieu et coordonnées de géolocalisation).

Numéro Pléiades (Lieu)

Chercher sur Pleiades | Effacer | Visualiser sur Pleiades

Visualiser sur Pleiades

Entrez le numéro Pléiades et cliquez sur le bouton "Chercher sur Pléiades" pour consulter la base de donnée[illegible] est trouvé, les champs correspondants seront remplis avec ses données et verrouillés. Cliquez sur le bouton "Effacer" pour effacer les champs, ou sur le bouton "Visualiser" pour ouvrir Pléiades avec le numéro saisi.

Search

Tyr | Search

LiveSearch ↓

- Tyritake
  An ancient place, cited: BAtlas 87 K2 Tyritake
- Tyrus/Col. Septimia Severa
  The ancient cit[illegible] (modern es-Sur on the coast of Lebanon). A UNESCO World Heritage Site, in part because of its "important archaeological remai...
- Tyr(i)aion?
  An ancient place, cited: BAtlas 62 G5 Tyr(i)aion?
- Tyrrhenum/Inferum Mare

Tyrus/Col. Se[illegible]

You are here: Home → Ancient Places → Tyrus/Col. Septimia Severa

Tyrus/Col. Septimia Severa

a Pleiades place resource

Creators: E.M. Meyers, J.P. Brown
Contributors: Brady Kiesling, Sean Gillies, Johan Åhlfeldt, Jeffrey Becker, W. Röllig, Tom Elliott, H. Kopp, DARMC, R. Talbert, B. Siewert-Mayer, Francis Deblauwe, Eric Kansa
Copyright © The Creators. Sharing and remixing permitted under terms of the Creative Commons Attribution 3.0 License (cc-by).
Last modified Apr 07, 2020 07:05 PM — History

tags: dare:ancient=1, dare:major=1, dare:feature=major settlement, UWHS

The ancient city of Tyre (modern es-Sur on the coast of Lebanon). A UNESCO World Heritage Site, in part because of its "important archaeological remains, mainly from Roman times."

Canonical URI for this page:
https://pleiades.stoa.org/places/678437

Representative Point (Latitude, Longitude):
33.2698475, 35.2038435

Locations:
- DARMC location 6402 (550 BC - AD 640)
- DARE Location (550 BC - AD 640)

Numéro Pléiades (Lieu)

678437 | Chercher sur Pleiades | Effacer | Visualiser sur Pleiades

Entrez le numéro Pléiades et cliquez sur le bouton "Chercher sur Pléiades" pour consulter la base de données Pléiades. Si un résultat est trouvé, les champs correspondants seront remplis avec ses données et verrouillés. Cliquez sur le bouton "Effacer" pour effacer les champs, ou sur le bouton "Visualiser" pour ouvrir Pléiades avec le numéro saisi.

Numéro Pléiades (Lieu)

678437 | Chercher sur Pleiades | Effacer | Visualiser sur Pleiades

Entrez le numéro Pléiades et cliquez sur le bouton "Chercher sur Pléiades" pour consulter la base de données Pléiades. Si un résultat est trouvé, les champs correspondants seront remplis avec ses données et verrouillés. Cliquez sur le bouton "Effacer" pour effacer les champs, ou sur le bouton "Visualiser" pour ouvrir Pléiades avec le numéro saisi.

Nom (Lieu)

Tyrus/Col. Septimia Severa | Chercher dans la base

Entrez un nom de ville et/ou un numéro Pléiades, puis cliquez le bouton "Chercher dans la base". Si un résultat unique est trouvé, les champs correspondants seront remplis avec ses données

Latitude

33.2698475

Longitude

35.203843500000005

Si le lieu ne figure pas dans Pleiades, enregistrer le nom moderne et ses coordonnées GPS à partir de Google Maps : https://www.coordonnees-gps.fr/, selon le modèle adopté par Pleiades, **avec plusieurs décimales** : saisir la latitude et la longitude dans des champs séparés.

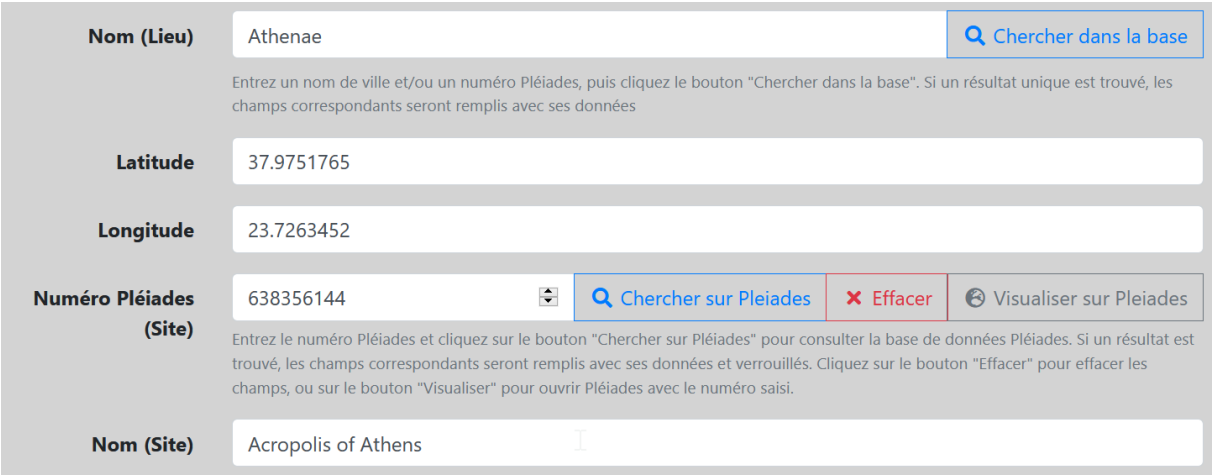
Ex. : Ur
Latitude : 30.963056
Longitude : 46.103056.

Si nécessaire, transcrire le toponyme moderne en translittération, sans utiliser de caractères spéciaux : utiliser le tableau de correspondance suivant pour les toponymes sémitiques :

- waw en position vocalique = u (et non ou) ; par exemple : Umm el Amed ;
- shin = sh ;
- pas de ʿayin ni de ʾaleph ; par exemple : Baal, et non Baʿal ;
- le pé spirantisé = ph ; par exemple : Aphqa ;
- pour les emphatiques, pas de signe diacritique ;
- pas d'accentuation signalant une voyelle longue ou courte.

1.7.3.6. Site

Sont considérés comme *Sites* les subdivisions de l'échelle *Lieu*. Par exemple : nécropoles, agoras, quartiers, sanctuaires…
Indiquer le site où le document a été découvert s'il est connu. Si celui-ci est répertorié par Pleiades, procéder comme pour le lieu. Pour le site, seuls l'ID Pleiades et le nom sont enregistrés, sans géolocalisation. Dans le cas contraire, saisir son appellation usuelle manuellement, par défaut, en anglais.
Ne jamais enregistrer un *Site* sans *Lieu.*



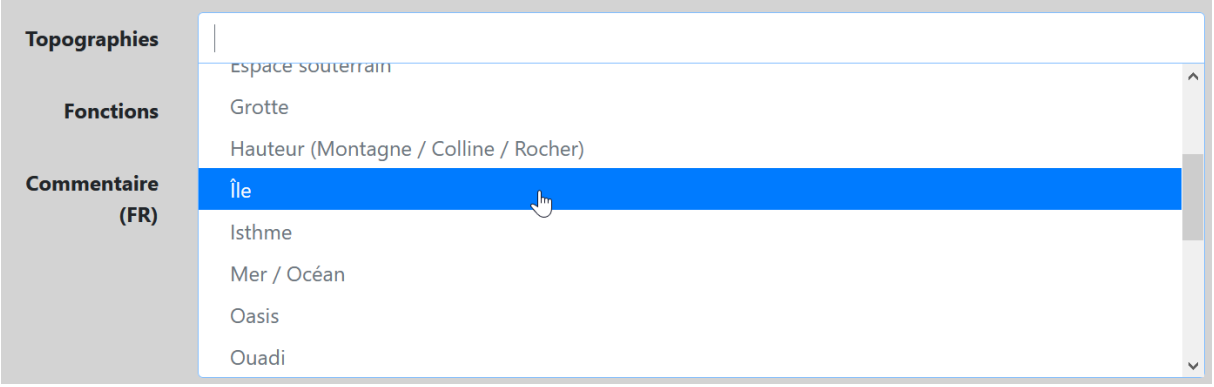
1.7.3.7. Topographies et Fonctions

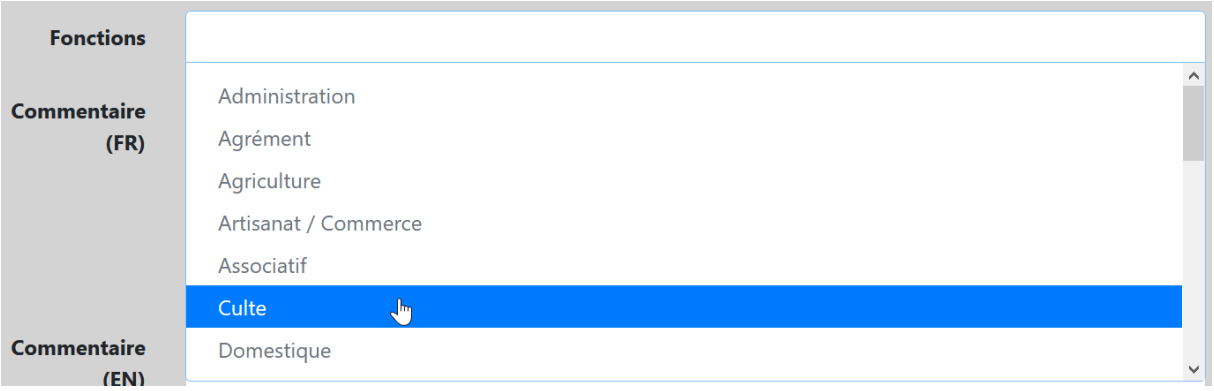
- Topographies : enregistrer les caractéristiques topographiques remarquables du lieu et/ou du site.
- Fonctions : enregistrer les caractéristiques fonctionnelles remarquables du lieu et/ou du site.

Ces champs sont des listes déroulantes. Ils ne sont pas obligatoires. Plusieurs choix sont possibles. Sélectionner la ou les qualifications pertinentes dans la liste.

Ex. : pour une inscription découverte au *sanctuaire* de Zeus sur le *Mont Hymette* [Langdon, Sanctuary of Zeus (1976), p. 13-15, n°2], choisir :
- *Topographies* : « Hauteur (Montagne / Colline / Rocher) ».
- *Fonctions* : « Culte ».

Ex. : pour une inscription découverte au *sanctuaire* d'Eshmun à la source Ydlal [KAI 15-16], choisir :
- *Topographies* : « Source ».
- *Fonctions* : « Culte ».





1.7.4. Même localisation d'origine ?

Cocher la case *Même localisation* si le lieu d'origine **est strictement identique** (de la *Région* au *Site*, *Entité politique* incluse) au lieu de découverte : les données enregistrées sont dupliquées.

Dans les autres cas, ne pas cocher cette case. Saisir les données relatives au lieu d'origine. Procéder comme pour le *Lieu de Découverte*.

1.7.4.1. Localisations problématiques

Si la localisation ne fait pas consensus, enregistrer la localisation donnée par l'édition principale ou une autre localisation, en précisant dans *Commentaire* la référence retenue.

Ex. : L'inscription *I.Salamine*, p. 23 provient soit de Salamine, soit de Kition.

- Option 1 : privilégier Mitford, Ptolemy Macron (1957) (sanctuaire des Salines de Larnaca)
  Région : « Chypre ».
  Lieu : « Kition ».
  Site : « Sanctuaire des Salines de Larnaca ».
  Indiquer dans le *Commentaire* général de la source (1.8) : « Origine assurée selon Mitford, Ptolemy Macron (1957), p. 164, n. 4. Les autres études n'excluent pas que la pierre puisse provenir de Salamine. »
- Option 2 : ne pas choisir entre Salamine et Kition, et saisir :
  Région : « Chypre ».
  Lieu : /
  Site : /
  Indiquer dans le *Commentaire* général de la source (1.6) : « La provenance de la pierre (aujourd'hui perdue) est incertaine : Salamine ou le sanctuaire des Salines de Larnaca (Kition) ? Cf. Pouilloux et al., *I.Salamine*, p. 23, n. 2, pour le détail de la discussion et les références afférentes ».

1.7.5. Commentaire (FR / EN)

C'est un champ texte, non obligatoire, et double (français et anglais). Il accueille les indications sur un lieu/site **en tant que tel**, indépendamment de tout rapport avec la source en cours d'enregistrement.

Ex. 1 : Lors de la création du Lieu « Aixônè », Site « temple d'Hébé à Aixônè » : pour indiquer que la localisation exacte du temple est inconnue, utiliser ce champ.

Ex. 2 : Pour justifier pourquoi la source *CGRN* 52 est localisée dans le temple d'Hébé à Aixônè, utiliser en revanche le *Commentaire* général de la source (1.6).

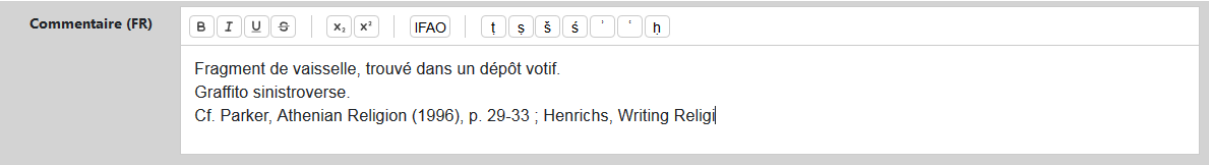
Ex. 3 : Pour justifier pourquoi la localisation saisie diffère de celle de l'édition de référence, utiliser en revanche le *Commentaire* général de la source (1.6).

S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées** les cases *Traduire en* en français/anglais, tout en haut de la fiche. Pour toute référence bibliographique, **l'enregistrer dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4), après avoir vérifié qu'elle n'est pas déjà enregistrée, et la citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).

Ex. : Sur ce lieu, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

1.8. Commentaire (FR / EN)

Ce double champ est une zone de texte libre. Il n'est pas obligatoire.
Y insérer toute information complémentaire **relative à la source** (datation exceptée) : support, dimensions, graphie, iconographie. Se limiter à ce qui est remarquable et utile.
Expliciter et justifier les choix de localisation de la source : critères suivis et bibliographie afférente, éventuelle divergence par rapport à l'édition de référence.
Pour les sources numismatiques, intégrer ici les informations relatives à la catégorie/poids de monnaie (tétradrachme, statère…), si elles s'avèrent utiles.



S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais. Si le commentaire n'a besoin d'aucune relecture dans les deux langues, décocher les cases *Traduire en*.
Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).
  Ex. : Sur cette question, cf. Yon (IGLS).
- **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).
  Ex. : Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

1.9. Attestations

Cette section permet l'enregistrement, depuis la source, de la ou des attestation(s) qu'elle contient. En ajouter autant que nécessaire. Les données détaillées relatives aux attestations sont enregistrées dans un second temps, en allant à l'onglet *Attestations*.

1.9.1. Noms divins seuls

Ne pas prendre en compte les noms divins mentionnés seuls (Zeus, Némésis, Eshmun, El, etc.), exceptés les cas où :

- l'élément seul est une épithète ou un participe substantivé, comme Hypsistos, Ourania, Addir… ;
- l'élément seul fait partie d'une séquence contenant d'autres entités divines dotées d'attribut(s) onomastique(s), comme « Astarté et Melqart Baal de Tyr » ou « Zeus Patrôios et Apollon » ;
- deux noms divins juxtaposés peuvent désigner une seule puissance divine, comme « Zeus Dionysos », « Artémis Ilythie », ou « Eshmun Melqart ».

1.9.2. Titulatures des souverains et autres acteurs politiques

Ne pas prendre en compte les titulatures des souverains, empereurs et autres figures historiques (comme les bienfaiteurs par exemple).

Prendre en compte uniquement les divinités qui seraient intégrées dans ces titulatures, y compris d'éventuelles entités politiques divinisées (Polis, Dêmos, Rhôdos, Rhômê, etc.)

Ex. :

- ne pas prendre une attestation [βα]σιλέα Πτολεμαῖον Πτ[ολεμαίου] καὶ Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπ[ατόρων] (*I.Salamine* 65), car le syntagme θεῶν Φιλοπατόρων fait partie de la titulature de Ptolémée IV et Arsinoé III.
- prendre, dans la titulature Δομετιανο[ῦ Σ]εβαστοῦ Γερμανι[κο]ῦ Διὸς Ἐλευθερίου (*IG* II² 1996), l'attestation Διὸς Ἐλευθερίου qui se rapporte à Zeus en tant qu'« équivalent » de l'empereur. Domitien est enregistré comme *Agent* « associé » au dieu (*infra* 2.6).
- prendre, dans *I.Kition* 2009, l. 1-4 : Ḳαίσ[αρι θεῶι], | Διὶ Κεραυνίωι, | Ἀφροδίτηι, Πόλε̣ι, | Δήμωι, Ὁμονοίαι, les entités divinisées Πόλε̣ι, Δήμωι, mais pas le syntagme Ḳαίσ[αρι θεῶι] qui se réfère à un souverain divinisé.
- dans *IG* XII 3, 95, l. 3-4 : Διὶ̣ Μιλιχίωι | καὶ τῶι δάμωι, le peuple co-dédicataire de la dédicace (généralement dans des inscriptions de construction) est ici l'entité politique : il faut donc prendre Διὶ̣ Μιλιχίωι, mais enregistrer le peuple comme agent associé.

Quand inversement le nom ou la titulature d'un souverain fait partie du nom d'une divinité, indiquer le nom complet de la divinité dans le texte de l'attestation mais ne pas enregistrer comme éléments le nom ou la titulature du souverain. Ajouter le souverain comme agent bénéficiaire.

Ex: attestation #8999 : Τύχῃ τοῦ μ[εγίστου Αὐτ]οκράτορος Κ̣α[ίσαρος Τίτου] Αἰλίου Ἀδριανοῦ [Ἀντωνινοῦ] Σεβασστοῦ [Εὐσεβοῦς]: indiquer le texte complet dans l'extrait avec restitution mais enregistrer uniquement Tuchê comme élément. Enregistrer l'empereur comme agent bénéficiaire.

1.9.3. Héros et morts

Prendre en compte les héros et les morts quand ils interviennent dans un acte rituel ou en tant que puissances agissantes, selon les mêmes règles que les théonymes.

Ex. : *CGRN* 57 (Aixônè), l. 31-32 :

Ἀρχηγέτο ἱερεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων ἱερεώσυνα
Enregistrer l'attestation *Archêgeto … kai tôn allôn hêrôôn.*
Analyser le syntagme *tôn allôn hêrôôn* comme séquence de deux éléments : *allos, hêrôs.*
Analyser *Archêgeto* comme élément coordonné au syntagme *tôn allôn hêrôôn*.

Ex. : *I.Kourion* 127, l. 1-4, *katadesmos* d'Amathonte (Audollent, *Defixionum Tabellae* 22) :

[Δέμονες] οἱ κατὰ γῆν κὲ δέμονες οἵ[τινές]
[ἐσ]τε κὲ πατέρες πατέρων κὲ μητέρε[ς ἀντι-]
[ενί]ριοι οἵτινες ἐνθάδε κῖσθε κὲ οἵτινες ἐ[νθάδε]
[κ]άθεστε
« Démons qui êtes sous terre, démons qui que vous soyez, pères des pères et mères, qui combattez face aux hommes, et qui que vous soyez gisant ici et qui que vous soyez reposant ici ».
Prendre en compte les défunts car présumés agissants.

Dans une *defixio*, ignorer le mort dans la tombe s'il est juste mentionné.

1.9.4. Autres cas d'inclusion ou d'exclusion

Dans les inscriptions grecques, **ne pas prendre** les invocations (dans les décrets ou dédicaces) du type ἀγαθῇ τύχῃ. En revanche, un autel ou un sanctuaire d'Agathè Tychè, de même qu'une offrande qui lui est adressée **doivent être enregistrées**.
Dans les textes grecs (notamment funéraires), **ne pas prendre** μοῖρα lorsque le terme exprime le lot, la part (de vie) échue à chacun. En revanche, une Moire mortelle (Μοῖρ' ὀλοή), décrite comme une puissance agissante (lorsqu'elle emporte le défunt par exemple) peut **être enregistrée**.

1.9.5. Séquences onomastiques identiques dans une même source

Les traiter comme deux attestations séparées.

Ex. : *CGRN* 57, l. 24-27 mentionne deux fois *Hagnê theos*, à la ligne 24 (« pour la prêtresse d'*Hagnê Theos* en guise de rémunération ») et 27 (« Au prêtre d'*Hagnê Theos*, la même chose qu'à la prêtresse »).
Créer deux attestations identiques, une pour la ligne 24, et une pour la ligne 27.

1.9.6. Attestations multilingues

Dans le cas d'une attestation multilingue incluant une langue autre que celles prises en compte dans le cadre du projet MAP (lycien, démotique…), enregistrer le texte de cette attestation, mais **ne pas en analyser les éléments** (*infra* 2.10), **à l'exception du latin**.

Ex. : *IGUR* 195 (Rome, fin IIe s. de n.è.) :

Face A	Face B
Silvano | custodi | Papirii	Σιλβανῶι | φύλακι | Παπείριοι

Enregistrer deux attestations : A, l. 1-2 (latin) et B, l. 1-2 (grec).

- *Extrait avec restitution* : « Silvano custodi ».
  Translittération : /
- *Extrait avec restitution* : « Σιλβανῶι φύλακι ».
  Translittération : « Silbanôi phulaki ».

Analyser les éléments Σιλβανῶι et φύλακι, ainsi que Silvano et custodi (*infra* 2.10).

Ex. : *KAI* 309

Akkadien	Araméen
DIŠ ^{d}IŠKUR	qdm hdd skn

Enregistrer deux attestations : Akk., l. 1 et Ar, l. 1.

- *Extrait avec restitution* : « ^{d}IŠKUR ».
  Translittération : /
- *Extrait avec restitution* : « hdd skn ».
  Translittération : /

Analyser uniquement les éléments *hdd* et *skn* (*infra* 2.10).

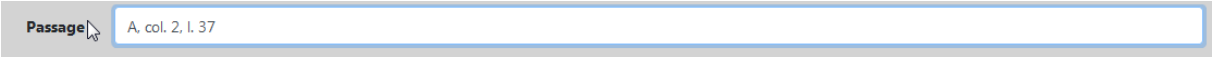
1.9.7. Passage

Ce champ est une zone de texte libre. Il est obligatoire. Il permet d'indiquer la position de l'attestation dans le texte de la source (face, colonne, ligne, etc.).
Utiliser l'édition de référence (lettres majuscules ou minuscules, numérotation, etc.) ; à défaut, pour les documents <u>épigraphiques ou papyrologiques</u> :

- La face (ou partie d'un mur, d'une statue, etc.) au moyen d'une lettre (capitale : A, B) ; dans le cas des tessères, au moyen d'une lettre en minuscules (a et b).

- Recto/verso des papyrus et *ostraka* (le cas échéant) : r° / v°.
- La colonne : col.
- La ligne : l ; si l'inscription ne comporte qu'une ligne, indiquer : l. 1.
- La langue (seulement pour les inscriptions bi- ou plurilingues), de la façon suivante :

Ammonite	Am.
Araméen	Ar.
Égyptien	Eg.
Grec	Gr.
Hébreu	Heb.
Latin	Lat.
Libyque	Lib.
Nabatéen	Nab.
Phénicien	Ph.
Punique	Pun.
Etc.	Etc.

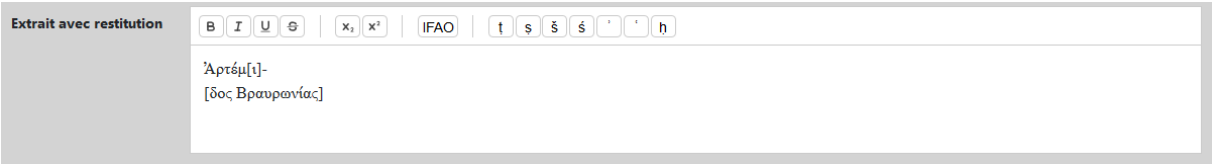


Pour un document glyptique ou numismatique, indiquer l'avers ou le revers : Obv. / Rev.
Pour un document de la tradition manuscrite, suivre l'édition utilisée.

Type de source	*Référence* (abrégée)	*Référence source*	*Passage*
Épigraphique	CGRN	52	Col. A, l. 3-4
Papyrologique	PMG	II	l. 139
Numismatique	RPC III	1717	Obv.
Tradition manuscrite (ouvrage)	Paus.		I, 26, 2
Tradition manuscrite (fragment)	Alcée	fr. 129	l. 6-10

1.9.8. Extrait avec restitution

Ce champ retranscrit l'attestation prélevée dans la source avec la ou les restitution(s) ou correction(s) retenue(s) d'après l'édition de référence.
Si plusieurs restitutions sont possibles, enregistrer celle que l'on retient comme la plus fondée (de préférence celle de l'édition principale) et indiquer les autres dans *Commentaire* de l'attestation (*infra* 2.9).
Respecter la mise en forme du passage donnée par l'édition de référence (espaces, alinéas, sauts de ligne, majuscules, minuscules, etc.).



1.9.9. Mots intercalés

Remplacer par trois points (…) les mots qui ne font pas partie de la séquence onomastique divine et qui sont intercalés (pour répondre aux contraintes de la versification, par ex.).

Ex. : dans l'épigramme sur pierre *IG* IV 666 (Myli, environs de Lerne), l. 15-16, on lit :

Φοίβου ̣πυρφόροι λ[υ|κοκτ]όνο[υ]
Enregistrer l'attestation *Phoibou* (…) *Lukoktonou* sans le terme *purphoroi* intercalé.

1.9.10. Prépositions et articles

Enregistrer l'attestation dans la totalité de sa structure syntaxique **en incluant prépositions et articles**, même s'ils ne sont pas traités ensuite comme éléments.

Ex. : *IG* II² 3177, l. 2 : enregistrer comme texte de l'attestation τοῦ Διὸς τοῦ ἐπὶ Παλλαδίου, bien que seuls les éléments Ζεύς et Παλλάδιον soient lemmatisés (*infra* 3).

Ex. : *KAI* 4, l. 6 : enregistrer comme texte de l'attestation lpn . ʾl gbl . qdšm (avec les points intercalaires), bien que seuls les éléments ʾl, gbl et qdš soient lemmatisés (*infra* 3).

1.9.11. Normes de transcription

1.9.11.1. Sémitique

Translittérer le texte en lettres minuscules. Ne pas insérer de tiret en cas de césure des mots.
Utiliser **exclusivement** le **clavier intégré** à l'interface de saisie pour les signes spéciaux.
Souligner les lettres endommagées et/ou incertaines.
Pour les autres conventions d'édition, adopter les signes diplomatiques mentionnés ci-dessous (Signes diplomatiques et conventions d'édition).

Aleph	ʾ (dans le clavier intégré)
Bet	B
Gimel	G
Dalet	D
He	H
Waw	W
Zayin	Z
Ḥet	ḥ (dans le clavier intégré)
Ṭet	ṭ (dans le clavier intégré)
Yod	Y
Kaph	K
Lamed	L
Mem	M
Nun	N
Samek	S
Ayin	ʿ (dans le clavier intégré)
Pe	P
Ṣade	ṣ (dans le clavier intégré)
Qoph	Q
Resh	R
Sin	ś (dans le clavier intégré)
Shin	š (dans le clavier intégré)
Tav	T

1.9.11.2. Grec

Saisir le texte en caractères grecs.

Ex. : *ICS* 1 (*I.Paphos* 1) b, l. 5 : [Ἀρτέμιδ' Ἀγ]ροτέραι.

Utiliser le clavier « grec polytonique » de son propre ordinateur ou l'intégrer comme suit :

- MAC : Réglages → clavier → mode de saisie → ajouter → grec polytonique.
- Windows : Panneau de configuration → modifier les claviers → claviers et langues → modifier les claviers → clavier grec polytonique.

Pour télécharger la police grecque de l'IFAO sur son ordinateur, aller sur le site : https://www.ifao.egnet.net/publications/publier/outils-ed/polices/

1.9.11.3. Autres langues

Utiliser l'alphabet latin pour le latin ou le celte, les caractères grecs pour les langues retranscrites au moyen de cet alphabet (ex. : les inscriptions gallo-grecques). Pour les autres langues (ex. : démotique), recourir au système de translittération approprié.

1.9.11.4. Signes diplomatiques et conventions d'édition (toutes langues)

Suivre l'édition de référence.
Pour les textes non édités, utiliser les signes diplomatiques suivants :

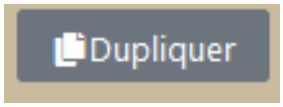
Abc	Texte sûr
ạḅc̣	Lettre endommagée et difficile à identifier (sauf langues sémitiques où les lettres sont soulignées)
ABC	Lettres lisibles mais mot inconnu (uniquement pour le grec)
.	Traces d'une lettre impossible à identifier
vestigia	Traces de plusieurs lettres illisibles
[abc]	Lettre(s) ayant disparu dans une lacune de la pierre et texte restitué
[...]	Lacune de longueur connue, sans restitution. Le nombre de points correspond au nombre de lettres manquantes
[c 3]	Lacune de longueur incertaine, nombre de lettres estimé
[- - -]	Lacune de longueur incertaine, sans restitution
[c ?]	Lacune de longueur inconnue, sans restitution
†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (un mot)
†…†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (plusieurs mots)
co(n)s(ul)	Résolution d'une abréviation
°(denarii)	Résolution d'un sigle
{abc}	Lettres existantes mais à supprimer Placer un espace après le { ouvrant et avant le } fermant
⟦abc⟧	Lettres intentionnellement raturées, érasées ou martelées
< abc >	Lettres oubliées et restituées par l'éditeur **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**

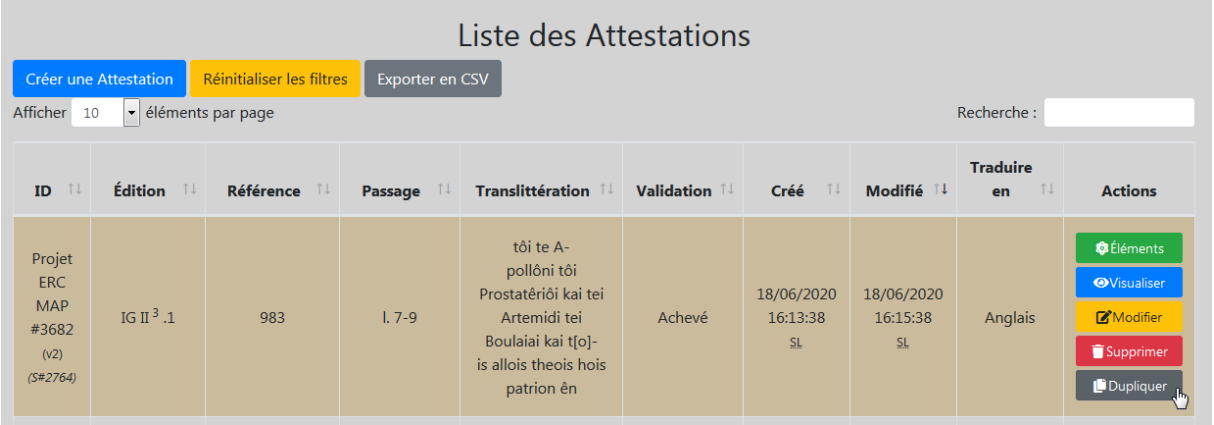
<<abc>>	Lettres oubliées et rajoutées par le lapicide ou le scribe **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**
\abc/	Lettres intercalées par le lapicide ou le scribe dans une interligne
> abc <	Erreur du lapicide ou du scribe **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**
Vv	Nombre d'espaces laissés vides sur le document
vac.	Espace de longueur indéterminée laissé libre
vacat	Ligne laissée vide
— — —	Lacune d'un nombre de lignes indéterminé
|	Fin d'une ligne de texte

2. Attestation(s)

Une attestation ne peut être créée indépendamment d'une source. Il existe trois procédures :

- Saisir l'attestation à la fin de la fiche *Source* (*supra* 1.9). L'attestation figure ensuite automatiquement dans le tableau des attestations existantes.
- Créer l'attestation depuis l'onglet *Attestation* en retrouvant la source dans la liste des sources existantes. Cliquer sur *Créer une attestation*, puis retrouver la source pertinente en commençant à taper le nom du critère de recherche retenu ou en faisant défiler la liste et cliquer sur *Choisir*.
- *Dupliquer* une attestation à partir d'une attestation existante ; deux voies sont possibles (voir *infra* Annexe 1) :
  1. À partir de la *Liste des Attestations*





  2. À partir de la *Liste des Attestations* rattachées à une *Source*.

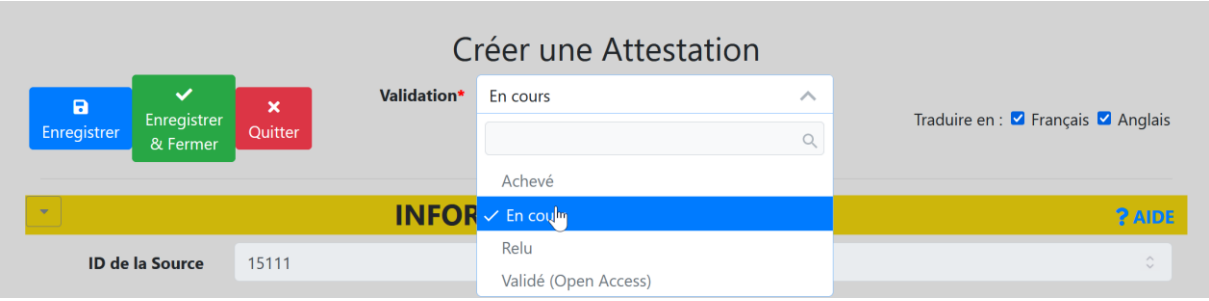
Les deux choix produisent deux résultats différents.

1. Création d'un formulaire *Attestation* identique à celui de départ, que l'on peut rattacher à n'importe quelle *Source* préexistante.
2. Création d'une nouvelle *Attestation* identique à la précédente et liée à la même *Source* que celle-ci.

2.1. Validation

Ce champ indique l'état d'avancement de la fiche. Choisir entre :

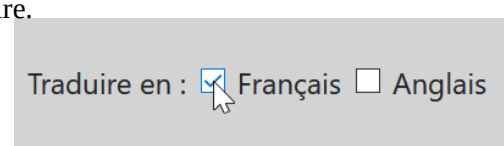
- *En cours* : en cours de saisie.
- *Achevé* : la saisie est terminée dans au moins une des deux langues (FR et/ou EN).
- *Relu* : la fiche a été relue dans les deux langues.
- *Validé (Open access)* : la fiche est validée et automatiquement publiée en *Open access*.



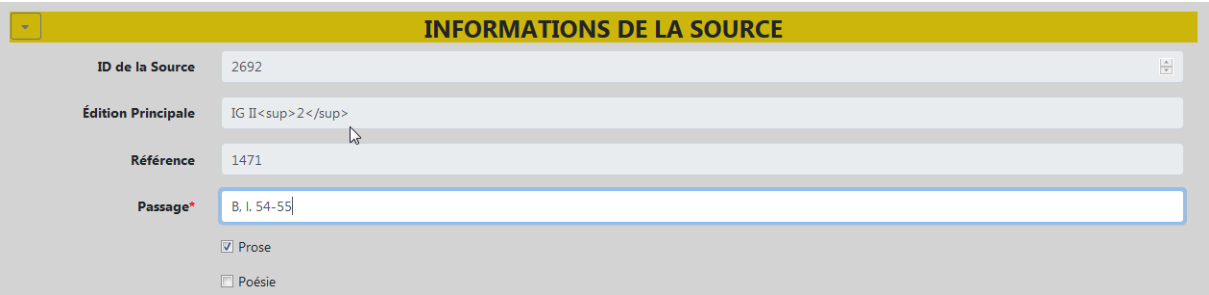
2.2. Traduire en

Ce champ indique si une traduction ou une révision linguistique est nécessaire. Dans ce cas, ne pas décocher les cases correspondant à la ou les langues à traduire.

Ex. : *Français* est coché pour indiquer que la fiche :
rédigée en anglais, reste à traduire en français ;
rédigée en français, nécessite une vérification.



2.3. Informations de la source



2.3.1. ID de la Source

Il s'agit du numéro de la source, généré **automatiquement**.

2.3.2. Édition principale

Il s'agit du titre abrégé du corpus, ouvrage, article, etc. d'où est tirée l'édition principale de la source. Ce champ est rempli **automatiquement** à partir des informations enregistrées dans la *Source*.

2.3.3. Référence

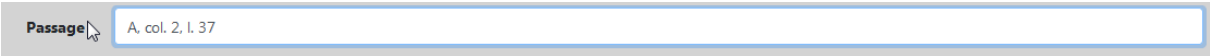
Il s'agit de la référence à l'édition principale de la source dans le corpus, ouvrage, article, etc. Ce champ est rempli **automatiquement** à partir des informations enregistrées dans la *Source*.

2.3.4. Passage

Ce champ est une zone de texte libre. Il est obligatoire. Il permet d'indiquer la position de l'attestation dans le texte de la source (face, colonne, ligne, etc.).
Utiliser l'édition de référence (lettres majuscules ou minuscules, numérotation etc.) ; à défaut, pour les documents épigraphiques ou papyrologiques :

- La face (ou partie d'un mur, d'une statue, etc.) au moyen d'une lettre (capitale : A, B) ; dans le cas des tessères, au moyen d'une lettre en minuscules (a et b).
- Recto/verso des papyrus et *ostraka* (le cas échéant) : r° / v°.
- La colonne : col.
- La ligne : l ; si l'inscription ne comporte qu'une ligne, indiquer : l. 1.
- La langue (seulement pour les inscriptions bi- ou plurilingues), de la façon suivante :

Ammonite	Am.
Araméen	Ar.
Égyptien	Eg.
Grec	Gr.
Hébreu	Heb.
Latin	Lat.
Libyque	Lib.
Nabatéen	Nab.
Phénicien	Ph.
Punique	Pun.
Etc.	Etc.



Pour un document glyptique ou numismatique, indiquer l'avers ou le revers : Obv. / Rev.
Pour un document de la tradition manuscrite, suivre l'édition utilisée.

Ex. :

Type de source	Source abrégée	Référence source	Passage
Épigraphique	CGRN	52	Col. A, l. 3-4
Papyrologique	PGM	II	l. 139
Numismatique	RPC III	1717	Obv.
Tradition manuscrite (ouvrage)	Xénophon	*Anabase*	III, 2, 9
Tradition manuscrite (fragment)	Alcée	fr. 129	l. 6-10

2.3.5. Attestations liées

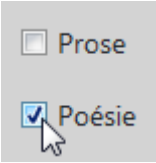
Ce champ ne concerne que :
- les attestations tirées de sources bilingues ou digraphes. Il sert à relier l'attestation dans la langue (ou écriture) A à l'attestation dans la langue (ou écriture) B.
- les attestations tirées de deux exemplaires d'un même texte. Il sert à relier l'attestation dans l'exemplaire A à l'attestation dans l'exemplaire B.

Cliquer pour accéder à une liste déroulante contenant les attestations enregistrées dans la base de données. Sélectionner l'attestation pertinente.

2.3.6. Prose/Poésie

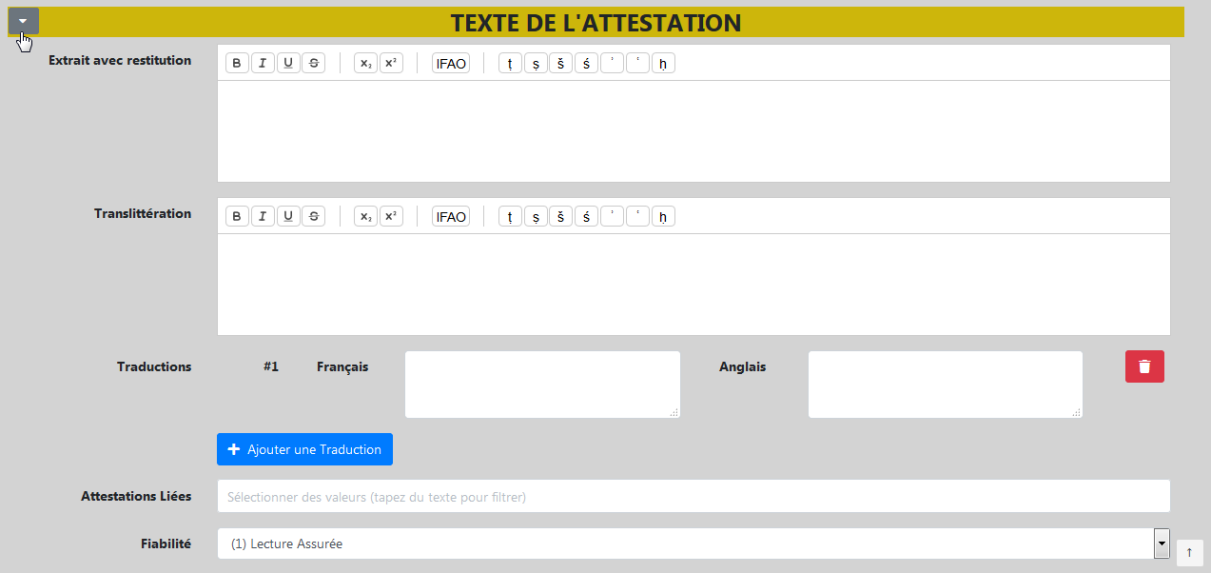
Par défaut, la case *Prose* est cochée. Si l'attestation appartient à un segment de texte versifié, cocher la case *Poésie* et décocher la case *Prose*.
Pour les textes dont le caractère versifié est incertain, cocher les deux cases.

Ex. : l'épigramme *IG* IV 666 (Myli, environs de Lerne), est entièrement versifiée.
Cocher *Poésie* et décocher *Prose* pour les attestations qu'elle contient.



2.4. Texte de l'attestation

Cette section se rapporte au texte de l'attestation tel qu'il figure dans la source (*supra* 1.7).



2.4.1. Attestations dans des sources multilingues

Dans le cas d'une source multilingue, enregistrer le texte de attestations dans les langues autres que grecque ou sémitique (akkadien, démotique…), mais **ne pas en analyser les éléments** (*infra* 2.10)**, exception faite du <u>latin</u>**.

Ex. : *KAI* 309

Akkadien	Aramaic
DIŠ ^{d}IŠKUR	qdm hdd skn

Enregistrer deux attestations : Akk., l. 1 et Ar, l. 1.

- *Extrait avec restitution* : « ^{d}IŠKUR ».
  Translittération : /
- *Extrait avec restitution* : « hdd skn ».
  Translittération : /

Analyser uniquement les éléments *hdd* et *skn* (*infra* 2.10).

2.4.2. Titulatures des souverains et autres acteurs politiques

Ne pas prendre en compte les titulatures des souverains, empereurs et autres figures historiques, comme les bienfaiteurs par exemple (*supra* 1.9.2).
Prendre en compte uniquement les divinités qui seraient intégrées dans ces titulatures, y compris d'éventuelles entités politiques divinisées (Polis, Dêmos, Rhôdos, ; Rhômê, etc.).

Ex. :

- ne pas prendre une attestation [βα]σιλέα Πτολεμαῖον Πτ[ολεμαίου] καὶ Ἀρσινόης θεῶν Φιλοπ[ατόρων] (*I.Salamine* 65), car le syntagme θεῶν Φιλοπατόρων fait partie de la titulature de Ptolémée IV et Arsinoé III.
- prendre, dans la titulature Δομετιανο[ῦ Σ]εβαστοῦ Γερμανι[κο]ῦ Διὸς Ἐλευθερίου (*IG* II² 1996), l'attestation Διὸς Ἐλευθερίου qui se rapporte à Zeus en tant qu'« équivalent » de l'empereur. Le texte de la titulature Δομετιανο[ῦ Σ]εβαστοῦ Γερμανι[κο]ῦ est néanmoins reporté dans le champ « extrait avec restitution ». Domitien est enregistré comme *Agent* « associé » au dieu (*infra* 2.6).
- prendre, dans *I.Kition* 2009, l. 1-4 : Ḳαίσ[αρι θεῶι], | Διὶ Κεραυνίωι, | Ἀφροδίτηι, Πόλ̣ει, | Δήμωι, Ὁμονοίαι, les entités divinisées Πόλ̣ει, Δήμωι, mais pas le syntagme Ḳαίσ[αρι θεῶι] qui se réfère à un souverain divinisé. Ḳαίσ[αρι θεῶι] est néanmoins reporté dans le champ « extrait avec restitution ».
- dans *IG* XII 3, 95, l. 3-4 : Διὶ̈ Μιλιχίωι | καὶ τῶι δάμωι, le peuple co-dédicataire de la dédicace (généralement dans des inscriptions de construction) est ici l'entité politique : il faut donc prendre Διὶ̈ Μιλιχίωι, mais enregistrer le peuple comme agent associé.

Quand inversement le nom ou la titulature d'un souverain fait partie du nom d'une divinité, indiquer le nom complet de la divinité dans le texte de l'attestation mais ne pas enregistrer comme éléments le nom ou la titulature du souverain. Ajouter le souverain comme agent bénéficiaire.

Ex. : attestation #8999 : Τύχῃ τοῦ μ[εγίστου Αὐτ]οκράτορος Κ̣α[ίσαρος Τίτου] Αἰλίου Ἀδριανοῦ [Ἀντωνινοῦ] Σεβασστοῦ [Εὐσεβοῦς]: indiquer le texte complet dans l'extrait avec restitution mais enregistrer uniquement Tuchê comme élément. Enregistrer l'empereur comme agent bénéficiaire (*infra* 2.6).

2.4.3. Héros et morts

Prendre en compte les héros et les morts quand ils interviennent dans un acte rituel ou en tant que puissances agissantes, selon les mêmes règles que les théonymes.

Ex. : *CGRN* 57 (Aixônè), l. 31-32 :

Ἀρχηγέτο ἱερεῖ καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων ἱερεώσυνα

Enregistrer l'attestation *Archêgeto … kai tôn allôn hêrôôn*.

Analyser le syntagme *tôn allôn hêrôôn* comme séquence de deux éléments : *allos, hêrôs*.

Analyser *Archêgeto* comme élément coordonné au syntagme *tôn allôn hêrôôn*.

Ex. : *I.Kourion* 127, l. 1-4, *katadesmos* d'Amathonte (*Defixionum Tabellae* 22) :

[Δέμονες] οἱ κατὰ γῆν κὲ δέμονες οἵ[τινές]
[ἐσ]τε κὲ πατέρες πατέρων κὲ μητέρε[ς ἀντι-]
[ενί]ριοι οἵτινες ἐνθάδε κῖσθε κὲ οἵτινες ἐ[νθάδε]
[κ]άθεστε

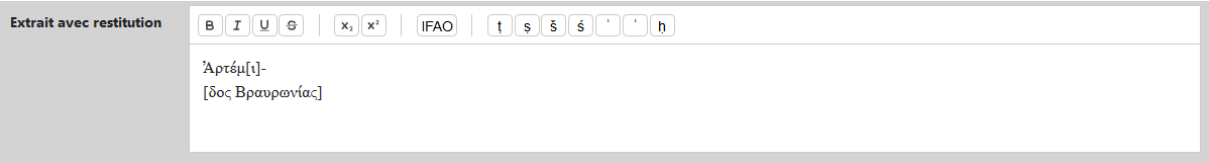
« Démons qui êtes sous terre, démons qui que vous soyez, pères des pères et mères, qui combattez face aux hommes, et qui que vous soyez gisant ici et qui que vous soyez reposant ici ».

Prendre en compte les défunts car présumés agissants.

Dans une *defixio*, ignorer le mort dans la tombe s'il est juste mentionné.

2.4.4. Extrait avec restitution

Ce champ retranscrit l'attestation prélevée dans la source avec la ou les restitution(s) ou correction(s) retenue(s) d'après l'édition de référence.
Si plusieurs restitutions sont possibles, enregistrer celle que l'on retient comme la plus fondée (de préférence celle de l'édition principale) et indiquer les autres dans *Commentaire de l'attestation* (*infra* 2.8).
Respecter la mise en forme du passage donnée par l'édition de référence (espaces, alinéas, sauts de ligne, majuscules, minuscules, etc.).



2.4.5. Mots intercalés

Remplacer par trois points (…) les mots qui ne font pas partie de la séquence onomastique divine et qui sont intercalés (pour répondre aux contraintes de la versification, par ex.).

Ex. : dans l'épigramme sur pierre *IG* IV 666 (Myli, environs de Lerne), l. 15-16, on lit :
Φοίβου π̣υρφόροι λ[υ|κοκτ]όνο[υ].
Enregistrer l'attestation *Phoibou* (…) *Lukoktonou* sans le terme *purphoroi* intercalé.

2.4.6. Prépositions et articles

Enregistrer l'attestation dans la totalité de sa structure syntaxique **en incluant prépositions et articles**, même s'ils ne sont pas traités ensuite comme éléments.

Ex. : *IG* II² 3177, l. 2 : enregistrer comme texte de l'attestation τοῦ Διὸς τοῦ ἐπὶ Παλλαδίου, bien que seuls les éléments Ζεύς et Παλλάδιον soient lemmatisés (*infra* 3).

Ex. : *KAI* 4, l. 6 : enregistrer comme texte de l'attestation lpn . ʾl gbl . qdšm (avec les points intercalaires), bien que seuls les éléments ʾl, gbl et qdš soient lemmatisés (*infra* 3).

2.4.7. Normes de transcription

2.4.7.1. Sémitique

Translittérer le texte en lettres minuscules. Ne pas insérer de tiret en cas de césure des mots.
Utiliser **exclusivement** le clavier intégré à l'interface de saisie pour les signes spéciaux.
Souligner les lettres endommagées et/ou incertaines.
Pour les autres conventions d'édition, adopter les signes diplomatiques mentionnés ci-dessous (*Signes diplomatiques et conventions d'édition*).

Aleph	ʾ (dans le clavier intégré)
Bet	B
Gimel	G
Dalet	D
He	H
Waw	W
Zayin	Z
Ḥet	ḥ (dans le clavier intégré)
Ṭet	ṭ (dans le clavier intégré)
Yod	Y

Kaph	K
Lamed	L
Mem	M
Nun	N
Samek	S
Ayin	ʿ (dans le clavier intégré)
Pe	P
Ṣade	ṣ (dans le clavier intégré)
Qoph	Q
Resh	R
Sin	ś (dans le clavier intégré)
Shin	š (dans le clavier intégré)
Tav	T

2.4.7.2. Grec

Saisir le texte en caractères grecs.

Ex. : *ICS* 1 (*I.Paphos* 1) b, l. 5 : [Ἀρτέμιδ' Ἀγ]ροτέραι.

Utiliser le clavier « grec polytonique » de son propre ordinateur ou l'intégrer comme suit :

- MAC : Réglages → clavier → mode de saisie → ajouter → grec polytonique.
- Windows : Panneau de configuration → modifier les claviers → claviers et langues → modifier les claviers → clavier grec polytonique.

Pour télécharger la police grecque de l'IFAO sur son ordinateur, aller sur le site : https://www.ifao.egnet.net/publications/publier/outils-ed/polices/

2.4.7.3. Autres langues

Utiliser l'alphabet latin pour le latin ou le celte, les caractères grecs pour les langues retranscrites au moyen de cet alphabet (ex. : les inscriptions gallo-grecques). Pour les autres langues (ex. : démotique), recourir au système de translittération approprié.

2.4.7.4. Signes diplomatiques et conventions d'édition (toutes langues)

Suivre l'édition de référence.
Pour les textes non édités, utiliser les signes diplomatiques suivants :

Abc	Texte sûr
ạḅç	Lettre endommagée et difficile à identifier (sauf langues sémitiques où les lettres sont soulignées)
ABC	Lettres lisibles mais mot inconnu (uniquement pour le grec)
.	Traces d'une lettre impossible à identifier
vestigia	Traces de plusieurs lettres illisibles
[abc]	Lettre(s) ayant disparu dans une lacune de la pierre et texte restitué
[...]	Lacune de longueur connue, sans restitution. Le nombre de points correspond au nombre de lettres manquantes

[c 3]	Lacune de longueur incertaine, nombre de lettres estimé
[- - -]	Lacune de longueur incertaine, sans restitution
[c ?]	Lacune de longueur inconnue, sans restitution
†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (un mot)
†…†	Tradition corrompue, sans solution satisfaisante (plusieurs mots)
co(n)s(ul)	Résolution d'une abréviation
°(denarii)	Résolution d'un sigle
{abc}	Lettres existantes mais à supprimer
⟦abc⟧	Lettres intentionnellement raturées, érasées ou martelées
< abc >	Lettres oubliées et restituées par l'éditeur **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**
<<abc>>	Lettres oubliées et rajoutées par le lapicide ou le scribe **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**
\abc/	Lettres intercalées par le lapicide ou le scribe dans une interligne
> abc <	Erreur du lapicide ou du scribe **Placer un espace après le chevron ouvrant et avant le chevron fermant**
Vv	Nombre d'espaces laissés vides sur le document
vac.	Espace de longueur indéterminée laissé libre
vacat	Ligne laissée vide
— — —	Lacune d'un nombre de lignes indéterminé
|	Fin d'une ligne de texte

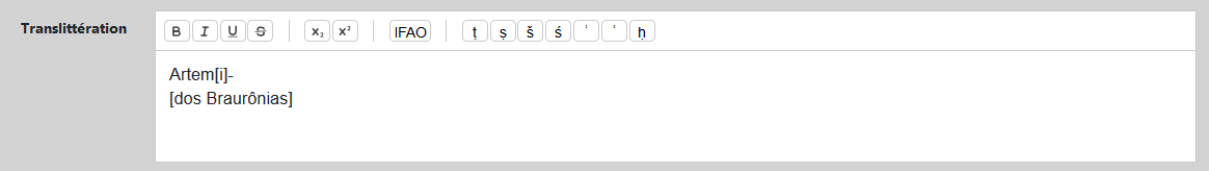
2.4.8. Translittération

Ce champ est **réservé aux attestations en langue grecque** que l'on translittère en alphabet latin avec les éventuelles restitutions, selon les conventions d'édition (crochets, parenthèses, etc.).

Alpha	A, a
Bêta	B, b
Gamma	G, g ; double gamma : gg (et non ng) ; g devant consonne
Delta	D, d
Epsilon	E, e
Digamma	W, w
Zêta	Z, z
Êta	Ê, ê
Thêta	Th, th
Iota	I, i ; le iota souscrit est translittéré par un i adscrit
Kappa	K, k

Lambda	L, l
Mû	M, m
Nû	N, n
Ksi/xi	X, x
Omicron	O, o
Pi	P, p
San	S, s
Qoppa	Q, q
Rhô	Rh, rh à l'initiale ; R, r
Sigma	S, s
Tau	T, t
Upsilon	U, u
Phi	Ph, ph
Chi	Ch, ch
Psi	Ps, ps
Ômega	Ô, ô
Esprit rude	H, h
Ne pas noter ni les esprits doux, ni les accents	

Comme pour l'*Extrait avec restitution*, conserver la mise en forme du texte de référence.



Pour les inscriptions grecques syllabiques (par ex. : syllabaire chypro-grec), translittérer la retranscription alphabétique.

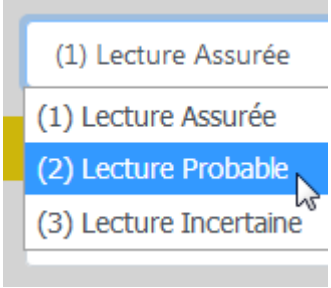
Ex. : *ICS* 1 (*I.Paphos* 1) a, l. 3 : a-ra-te-mi-ti a-ko-ro-te-[ra-i].

Extrait avec restitution	a-ra-te-mi-ti a-ko-ro-te-[ra-i]
Translittération	Artemidi Agrote[rai] (= translittération de la transcription alphabétique Ἀρτέμιδι Ἀγροτέραι)

2.4.9. Traductions (FR / EN)

Proposer une traduction, en français et en anglais, de l'attestation.
Ne pas tenir compte de la mise en forme du texte original.
Utiliser la traduction de l'édition de référence. Sinon, traduire soi-même.
La traduction des éléments onomastiques divins « transparents » (ex. Baal/Maître) est laissée à l'appréciation du traducteur.

2.4.10. Qualité de lecture



L'évaluation porte sur la qualité de la donnée **publiée** et sur la séquence onomastique contenue dans l'attestation. L'objectif est de permettre un tri des résultats des requêtes selon la qualité de la lecture.
Évaluer la *Qualité de la lecture* des attestations enregistrées engage la responsabilité scientifique du rédacteur de la fiche.
Suivre les critères suivants.

Est évaluée comme « (1) Lecture assurée » :

- Une séquence onomastique lisible et complète selon l'édition prise pour référence.
- Une séquence lisible globalement avec restitutions de l'éditeur faisant consensus.
- Une séquence onomastique probablement incomplète, mais dont chaque élément figurant dans l'édition est clairement lisible.

Est évaluée comme « (2) Lecture probable » :

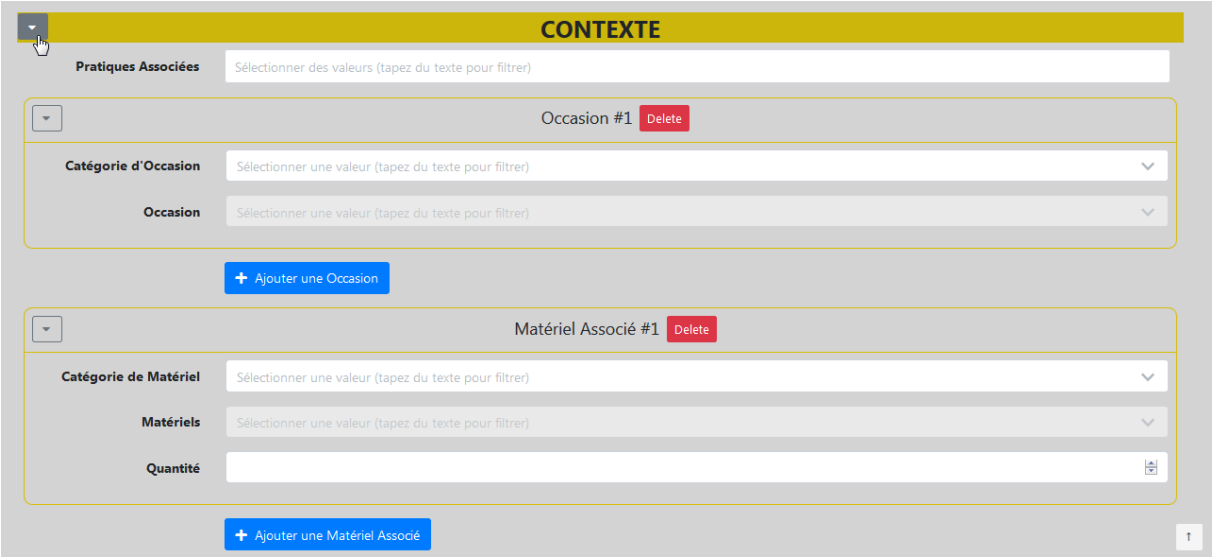
- Une séquence onomastique lisible globalement, avec des restitutions données comme non certaines par l'éditeur au moyen des signes conventionnels (crochets droits, etc.) ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique lisible globalement avec restitutions de l'éditeur ne faisant pas consensus (recenser si possible une publication proposant une restitution différente/discutant les restitutions de l'éditeur).
- Une séquence onomastique probablement incomplète avec un ou plusieurs élément(s) restitué(s) dont les restitutions ne font pas consensus.

Est évaluée comme « (3) Lecture incertaine » :

- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions sont signalées comme incertaines par l'éditeur au sein du texte (point d'interrogation) lui-même ou dans l'apparat critique/commentaire.
- Une séquence onomastique restituée par l'éditeur mais dont les restitutions paraissent incertaines/aventureuses, sans autre édition à laquelle se reporter.
- Une séquence onomastique lisible, mais dont l'authenticité est contestée (recenser si possible une publication allant dans ce sens).

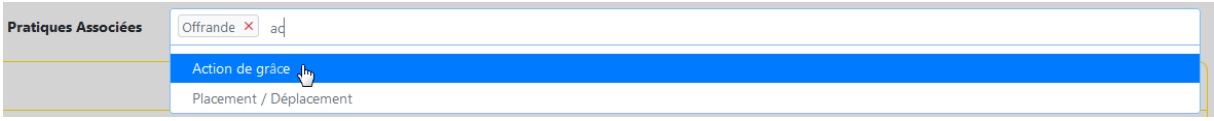
Si **un seul des termes** de l'attestation fait l'objet d'une lecture « Probable » (2) ou « Incertaine » (3), alors la lecture **de toute l'attestation** est jugée « Probable » (2) ou « Incertaine » (3).

2.5. Contexte



2.5.1. Pratiques associées

Ce champ est une liste des pratiques rituelles, cultuelles ou énonciatives associées **explicitement à l'attestation**. Il n'est pas obligatoire. N'enregistrer que **ce que le texte de la source renseigne en lien direct** avec la ou les dénominations exprimées dans l'attestation.
Commencer à taper le nom de la pratique ou faire défiler la liste. Plusieurs choix sont possibles.
Enregistrer « Offrande » si le texte mentionne un verbe désignant l'acte d'offrir, déposer, donner, etc. (par exemple : *anatithêmi* en grec, *ndr* en phénicien) et/ou ce qui est offert (autel, animal, etc.).

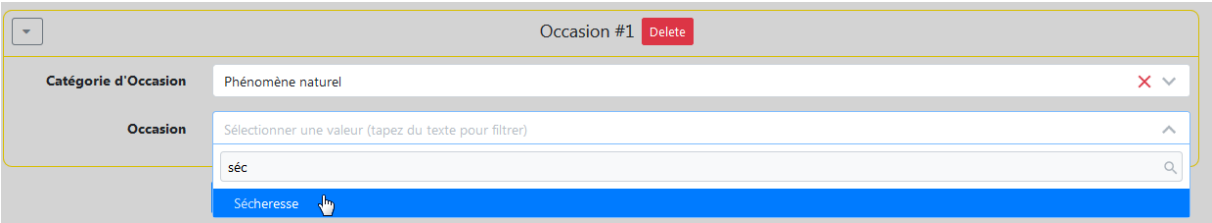


2.5.2. Catégorie d'occasion et Occasion

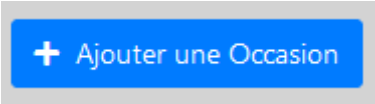
Ces deux champs sont des listes déroulantes d'occasions au cours desquelles une attestation est mobilisée (performance rituelle ou énonciation).
Seules les informations explicites sont prises en compte. Ces champs ne sont pas obligatoires.
Remplir le premier ou les deux champs en fonction de la précision des informations disponibles.
La première liste, *Catégorie d'occasion*, propose des domaines larges. Une fois ce domaine choisi, sélectionner, dans la seconde liste, *Occasion*, une occasion précise.

Ex. : *Catégorie d'occasion* : « Phénomène naturel » - *Occasion* : « Sécheresse ».

Dans les deux cas, taper les premières lettres ou faire défiler la liste.



Ajouter une Catégorie d'occasion/Occasion: ce bouton permet d'ajouter une 2e, 3e, etc. catégorie d'occasion et occasion.

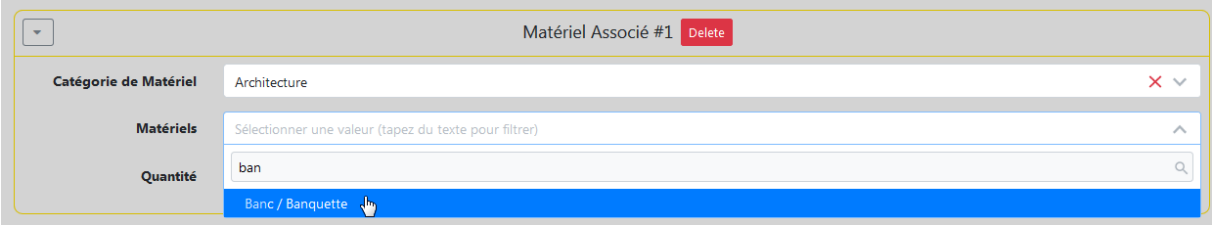


2.5.3. Catégorie de matériel et Matériels associés

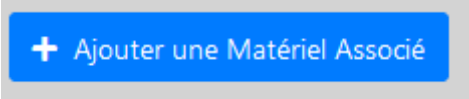
Ces deux champs sont des listes déroulantes d'éléments matériels associés à l'attestation.
Seules les informations explicites sont prises en compte. Ces champs ne sont pas obligatoires.
Remplir le premier ou les deux champs en fonction de la précision des informations disponibles.
La première liste, *Catégorie de matériel*, propose des domaines larges. Une fois ce domaine choisi, sélectionner dans la seconde liste, *Matériel*, un matériel précis.

Ex. : *Catégorie de matériel* : « Architecture » - *Matériel* : « Banc / Banquette ».

Dans les deux cas, taper les premières lettres ou faire défiler la liste.



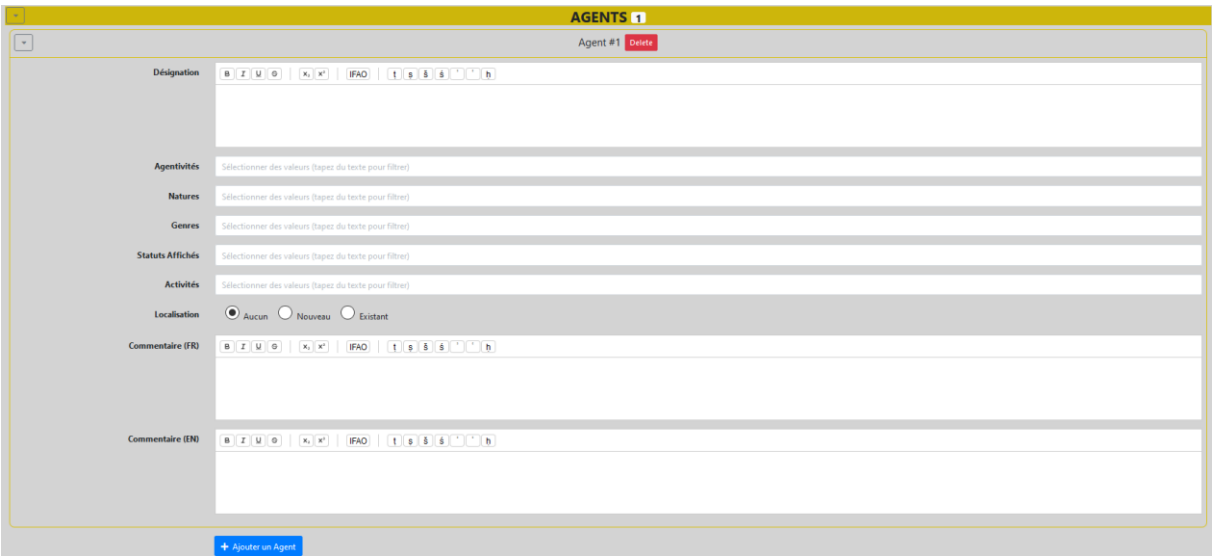
Ajouter une Catégorie de matériel /Matériel : ce bouton permet d'ajouter une 2e, 3e, etc. catégorie de matériel et matériel.



2.5.4. Quantité

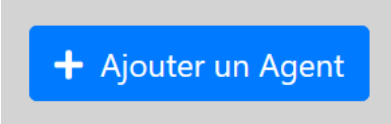
Ce champ permet de préciser, **si le texte le dit explicitement**, la quantité de matériel associé (par exemple : 2 agneaux). Il s'agit d'un champ non obligatoire.

2.6. Agent



Cette section enregistre les informations relatives à l'agent/aux agents **explicitement** mis en rapport avec l'attestation (par exemple : dédicant, prêtre d'une divinité, énonciateur d'une prière, etc.).

On peut enregistrer plusieurs agents. Enregistrer l'agent n°1, puis cliquer sur + *Ajouter un Agent* pour créer un agent n°2, et ainsi de suite, selon les besoins.



Le nombre d'agents enregistrés s'affiche automatiquement dans le bandeau jaune *Agents*.

2.6.1. Collectifs

Enregistrer les agents collectifs (famille, association, ...) comme une seule entité.
Par ailleurs, traiter comme un seul agent les agents désignés individuellement mais partageant une même agentivité.

Ex. :

- deux frères ou un frère et une sœur accomplissant une dédicace forment un seul agent ;
- un individu et une association accomplissant une dédicace forment un seul agent ;
- en revanche, deux frères agissant l'un comme dédicant, l'autre comme bénéficiaire sont traités comme deux agents.

2.6.2. Dieux

N'enregistrer les dieux comme agents que lorsqu'ils font eux-mêmes une dédicace, une offrande ou une construction (agentivité : Destinateur), qu'ils énoncent un propos (agentivité : Énonciateur), ou qu'ils sont bénéficiaires d'une amende ou d'un legs testamentaire (agentivité : Bénéficiaire).
Ne pas intégrer les dieux comme agents quand on leur demande une action « quelconque » (bénédiction, protection, etc.).

Ex. : Ζεὺς Ἀναβα|τηνὸς Διὶ Κερ|σούλλῳ ν ἀνέσ|τησεν : « Zeus Anabatênos a dédié (ceci) à Zeus Kersoullos » (*SEG* 59, 1418).
Enregistrer Zeus Anabatênos comme agent (agentivité : destinateur ; nature : surhumain).

2.6.3. Désignation

Enregistrer, **si l'information est explicitée dans la source** (même restituée), la manière dont l'agent est désigné ; l'enregistrement des anthroponymes est laissé à l'appréciation du rédacteur de la fiche. Ce champ n'est pas obligatoire.
Enregistrer :

- le nom du groupe ou de l'association ;
- l'activité (le métier par exemple) ;
- la fonction ou le titre.

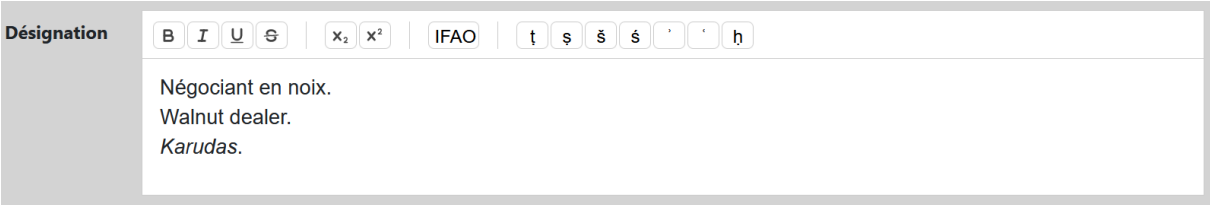
Ne pas enregistrer les titulatures, notamment des souverains : indiquer seulement « roi » ou « empereur », le nom usuel avec le numéro conventionnel s'il y a lieu.

Ex. : l'empereur Trajan, le roi Ptolémée IV, etc.

Indiquer la désignation, sans ponctuation à la fin des lignes :

- d'abord en traduction française
- à la ligne, en traduction anglaise
- éventuellement, à la ligne, pour les termes rares, en translittération et en italiques.

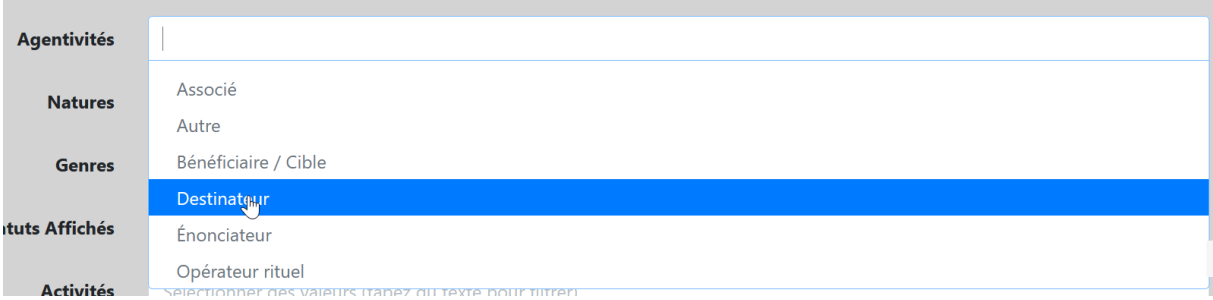
Ex. : Négociant en noix.
Walnut dealer.
Karudas.



Quand plusieurs traductions sont possibles, les séparer par un / (espace avant et après).

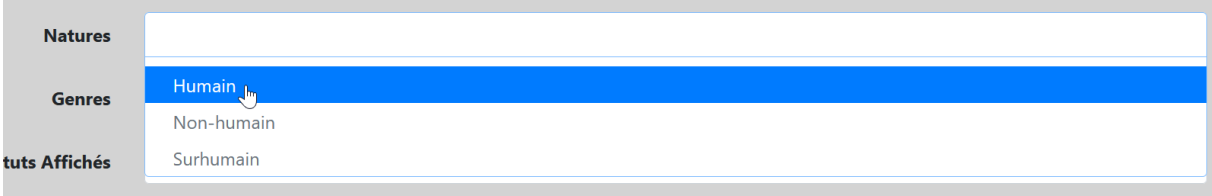
2.6.4. Agentivités

Enregistrer le ou les types d'agentivité du ou des agents. Ce champ n'est pas obligatoire. Plusieurs choix sont possibles.
Commencer à taper le type d'agentivité ou faire défiler la liste.



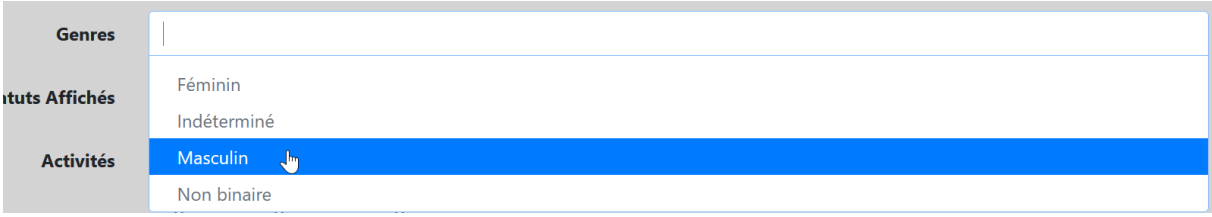
2.6.5. Natures

Enregistrer la ou les natures du ou des agents. Ce champ n'est pas obligatoire. Plusieurs choix sont possibles.
Commencer à taper le type de nature de l'agent ou faire défiler la liste.



2.6.6. Genres

Enregistrer le ou les genres du ou des agents. Ce champ n'est pas obligatoire.
Plusieurs choix sont possibles si on a affaire à un groupe du type « le magistrat et sa femme », « les prêtres et les prêtresses », « un père, ses fils et ses filles ».
Commencer à taper le type de genre de l'agent ou faire défiler la liste.
Dans le cas d'un groupe de personnes dont la liste des noms apparaît, on renseigne chacun des genres ainsi attestés.
Dans le cas d'un groupe sans précision de genre (« la cité », « les enfants »), laisser le champ vide.

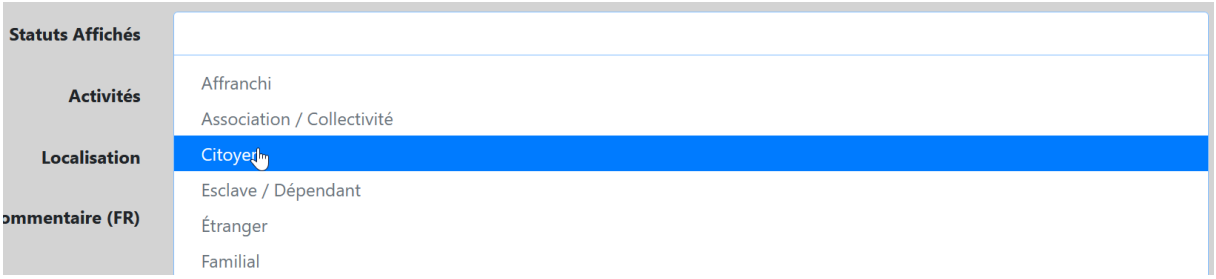


2.6.7. Statuts

Enregistrer, si cette information figure **explicitement** dans la source, le ou les statuts du ou des agents. Ce champ n'est pas obligatoire. Plusieurs choix sont possibles.

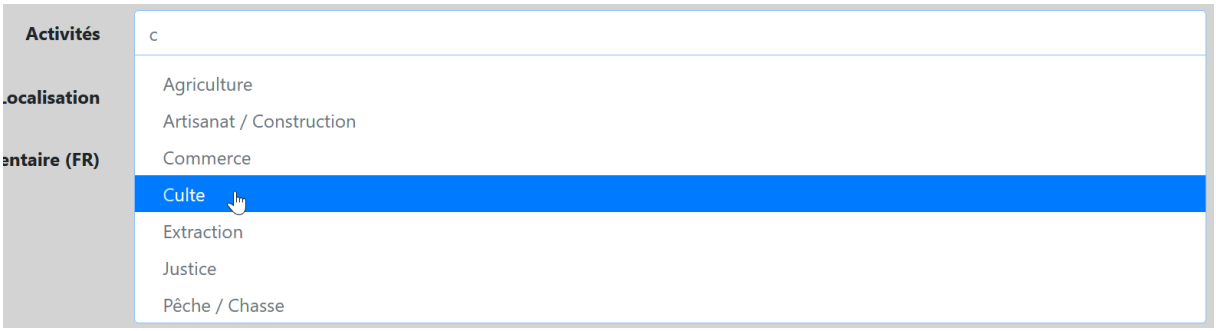
Ex. : *I.Paphos*, 52 : un citoyen de Cyrène dans une dédicace effectuée à Paphos est à la fois Citoyen (de Cyrène) et Étranger (à Paphos).

Commencer à taper le type de statut de l'agent ou faire défiler la liste.



2.6.8. Activités

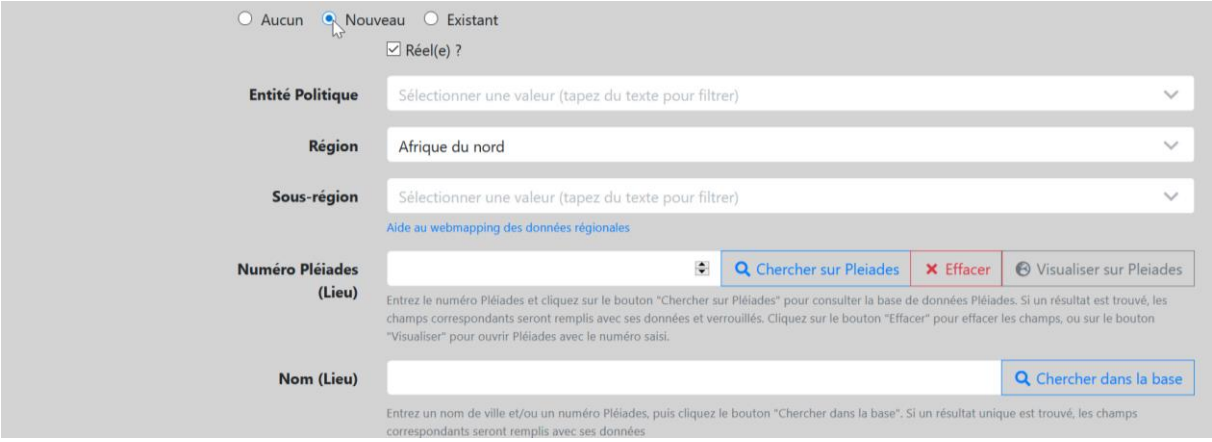
Enregistrer, si cette information figure **explicitement** dans la source, la ou les activités du ou des agents. Ce champ n'est pas obligatoire. Plusieurs choix sont possibles.
Commencer à taper le type d'activité ou faire défiler la liste.



2.6.9. Localisation de l'agent

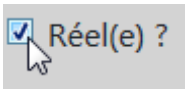
Si l'agent n'est pas localisé, cocher *Aucun* (**ne pas localiser** à Rome les empereurs, gouverneurs, proconsuls, etc.).
Si l'agent est **explicitement** localisé (mention d'une origine, résidence, activité localisée…), **cocher d'abord la case *Existant*** et commencer à taper les premières lettres du lieu ou faire défiler la liste, puis sélectionner la localisation qui s'y trouve.

Si la localisation ne figure pas dans la liste, cocher la case *Nouveau*, qui ouvre une section complète de champs à remplir.



2.6.9.1. Réel ?

Réel est coché par défaut. Décocher dans les cas particuliers où le lieu est imaginaire ou idéel (Atlantide, Enfers…).



Si le lieu est réel, procéder comme suit :

2.6.9.2. Entité politique

Ce champ n'est pas obligatoire. Enregistrer ici, uniquement pour les *poleis* grecques, la cité au territoire de laquelle l'agent est explicitement rattaché. Choisir au sein de la liste fermée, tirée de l'inventaire établi par Hansen & Nielsen, *IACP* (2004) : commencer à taper le nom de la cité ou faire défiler la liste. Si la cité ne figure pas dans cette liste, contacter l'administrateur.

Pour les **subdivisions ou localités d'une cité** (ex. : dèmes d'Athènes), enregistrer **le nom de la cité comme *Entité politique*** (« Athenai (Athenaios) (IACP : 361) ») et les **subdivisions (dèmes) à l'échelle du *Lieu***.
Si un *Lieu* est sous la domination d'une *Entité politique* mais n'appartient pas à son territoire, on n'indique pas cette *Entité politique*.

Ex : à Délos, l'*Entité politique* est toujours Délos, jamais Athènes
Pour la Pérée rhodienne, en revanche, l'*Entité politique* est bien Rhodes.

Pour **un *Lieu* dont l'*Entité politique* change au fil du temps**, on voit au cas par cas. Il est éventuellement possible de faire deux fiches différentes pour un même *Lieu* qui change d'appartenance politique au moment d'un synécisme.

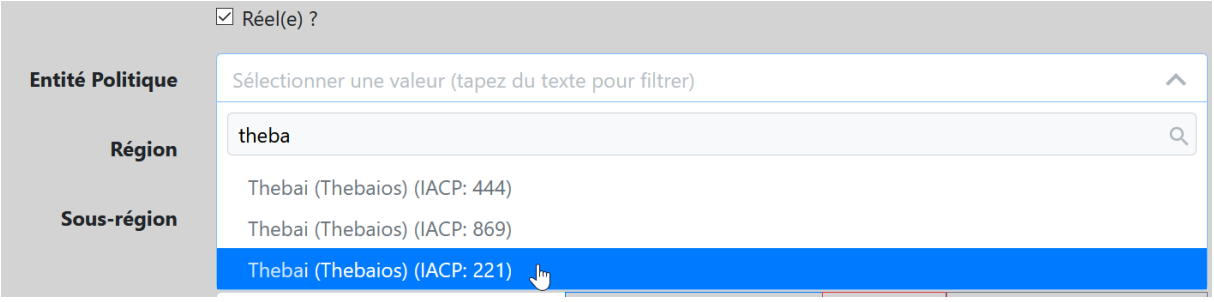
Ex : l'*Entité politique* de Lindos n'est plus Lindos, mais Rhodes après le synécisme.

Pour **les sanctuaires de frontière disputés par deux cités**, on décide au cas par cas. On peut choisir une *Entité politique* et indiquer dans le commentaire que le sanctuaire est disputé par deux cités.

En cas de cités homonymes, vérifier le numéro d'inventaire dans le volume d'Hansen & Nielsen.

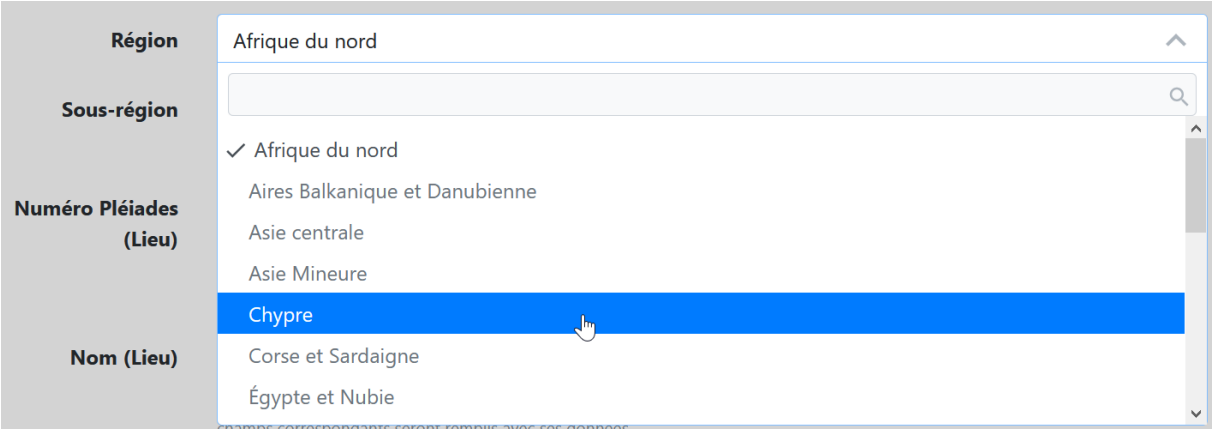
Ex. : pour enregistrer une inscription trouvée à Thèbes en Béotie (par exemple *SEG* 15.328), la liste d'entités politiques intégrée à la base de données contient trois Thebai :
-Thebai (Thebaios) (IACP 444)
- Thebai (Thebaios) (IACP 869)
- Thebai (Thebaios) (IACP 221).

Dans l'exemple (Thèbes de Béotie), il s'agit de Thebai (Thebaios) (IACP 221) ; les deux autres étant Thèbes de Phthiotide (IACP 444) et Thèbes du Mycale, en Ionie (IACP 869).



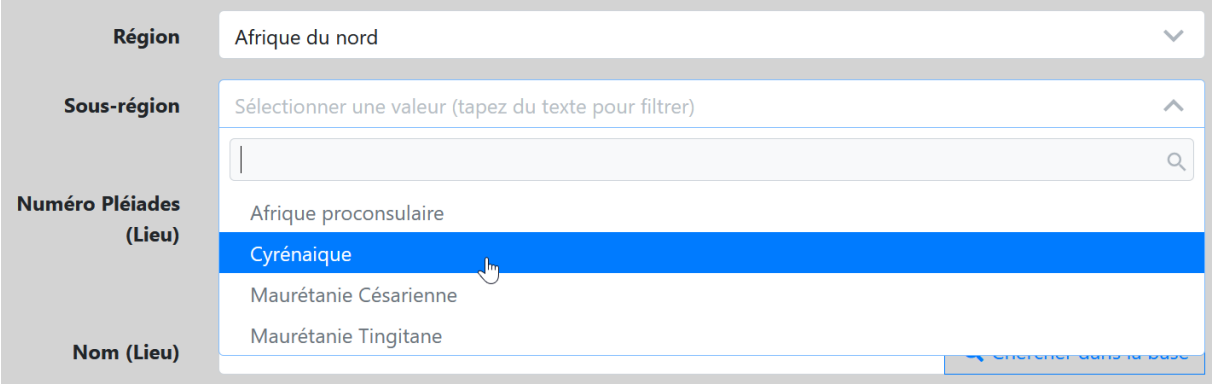
2.6.9.3. Région

C'est **le seul champ obligatoire**. Si la localisation de l'agent ne peut être attribuée à aucune région, sélectionner « Indéterminé ». Commencer à taper le nom de la région ou faire défiler la liste.

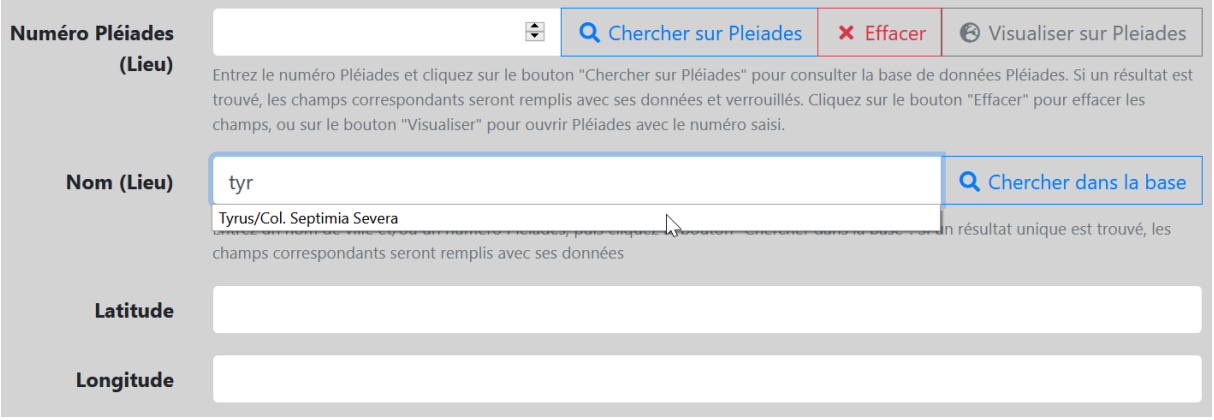


2.6.9.4. Sous-région

Les *Sous-régions* sont des subdivisions des *Régions*.
Commencer à taper le nom de la sous-région ou faire défiler la liste.



2.6.9.5. Lieu



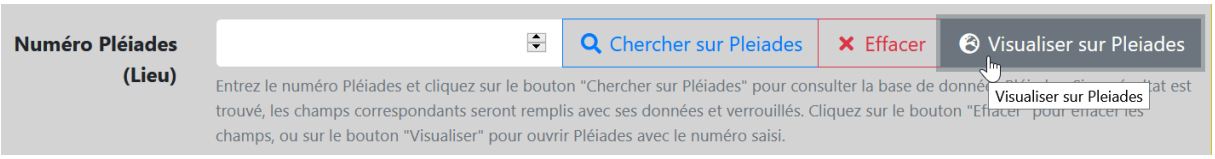
Vérifier si le lieu est déjà enregistré dans la base, en essayant plusieurs graphies (anciennes et modernes) : saisir le nom du lieu et cliquer sur *Chercher dans la base*.
Si le lieu est présent dans la base de données, les champs *Région*, *Sous-région*, *Numéro Pleiades (Ville)*, *Nom (Ville)* et les coordonnées de géolocalisation (*Latitude* et *Longitude*) sont automatiquement enregistrées. Dans le cas contraire, saisir le lieu manuellement en adoptant de préférence le nom courant en anglais.
Sont considérés comme *Lieux* les lieux géoréférencés comme les villes, villages, mais aussi les sites ruraux et les lieux dits.

Ex. : traiter comme un lieu le sanctuaire d'Hosn Soleiman/Baitokaikè en Syrie qui est géoréférencé comme un lieu dans Pléiades.

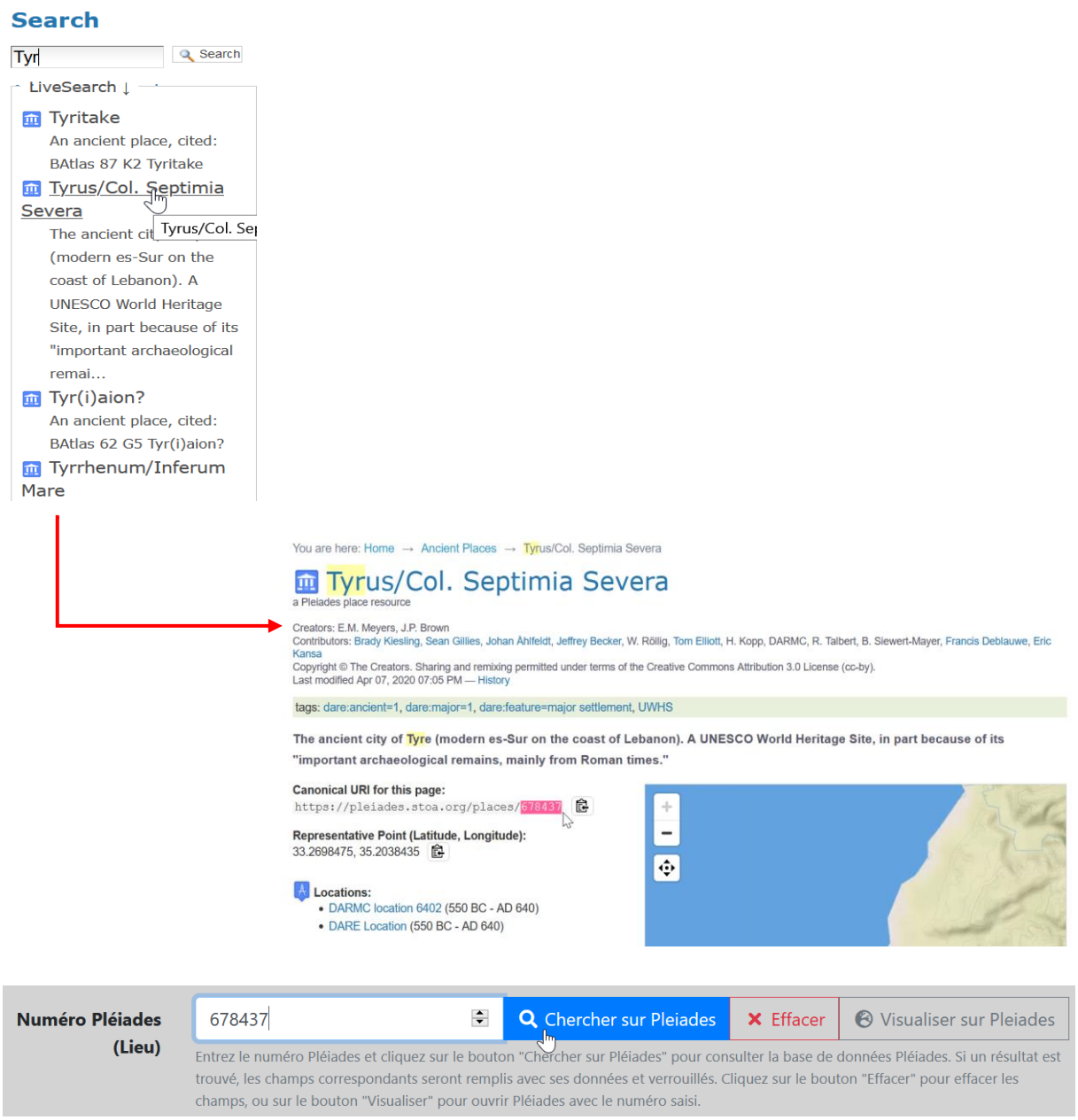
En revanche, enregistrer les sites archéologiques d'une même ville dans *Site*.

Ex. : Lieu = Athènes → Sites = Céramique, Acropole…
Ex. : Lieu = Tyr → Site : Al Bass.

Seule l'échelle *Lieu* fait l'objet d'une géolocalisation. Dans la mesure du possible, transférer les données du site Pleiades. Cliquer sur le bouton *Visualiser sur Pleiades* pour accéder au site, y chercher la fiche du lieu concerné. Copier son identifiant (ID) Pleiades et le coller dans le champ *Numéro Pleiades (Lieu)*. **Cliquer ensuite sur le bouton *Chercher sur Pleiades***, et les données sont automatiquement saisies (nom de la ville et coordonnées de géolocalisation).



Interface de saisie



Si le lieu ne figure pas dans Pleiades, enregistrer le nom moderne et ses coordonnées GPS à partir de Google Maps : https://www.coordonnees-gps.fr/, selon le modèle adopté par Pleiades, **avec plusieurs décimales** : saisir la latitude et la longitude dans des champs séparés.

Ex. : Ur

Latitude : 30.963056

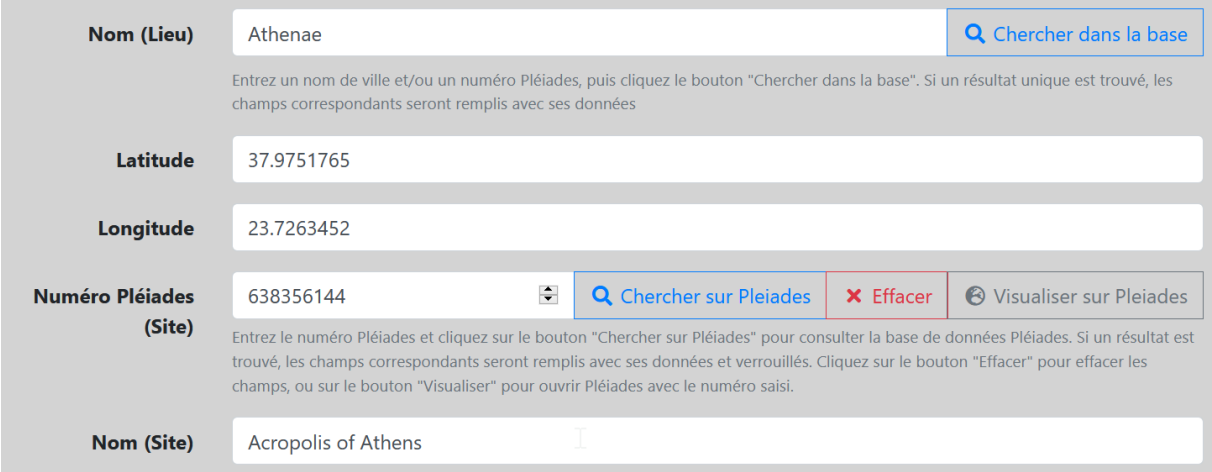
Longitude : 46.103056.

Si nécessaire, transcrire le toponyme moderne en translittération, sans utiliser de caractères spéciaux : utiliser le tableau de correspondance suivant pour les toponymes sémitiques :

- waw en position vocalique = u (et non ou) ; par exemple : Umm el Amed ;
- shin = sh ;
- pas de ʿayin ni de ʾaleph ; par exemple : Baal, et non Baʿal ;
- le pé spirantisé = ph ; par exemple : Aphqa ;
- pour les emphatiques, pas de signe diacritique ;
- pas d'accentuation signalant une voyelle longue ou courte.

2.6.9.6. Site

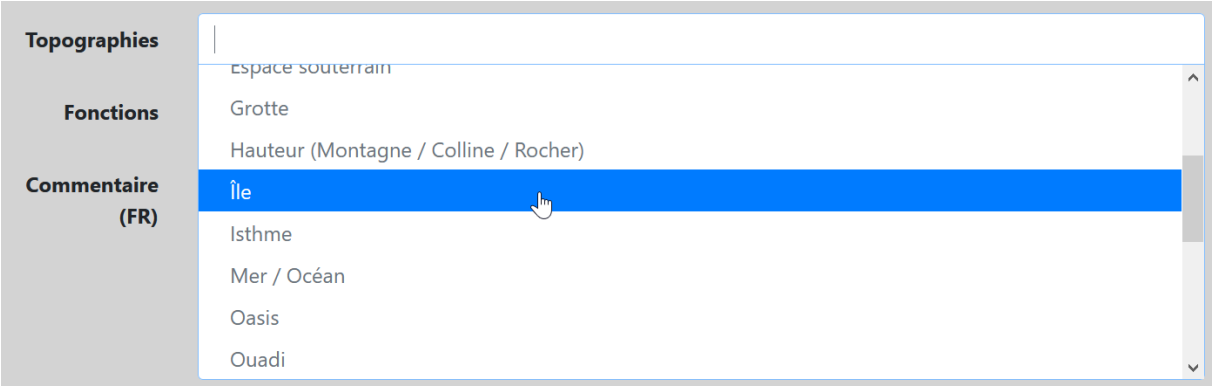
Sont considérés comme *Sites* les subdivisions de l'échelle *Lieu*. Par exemple : nécropoles, agoras, quartiers, sanctuaires….
Indiquer, s'il y a lieu, le site auquel l'agent est associé. Si celui-ci est répertorié par Pleiades, procéder comme pour le lieu. Pour les sites, seuls l'ID Pleiades et le nom sont enregistrés, sans géolocalisation. Dans le cas contraire, saisir son appellation usuelle manuellement (par défaut, en anglais).
Ne jamais enregistrer un *Site* sans *Lieu.*

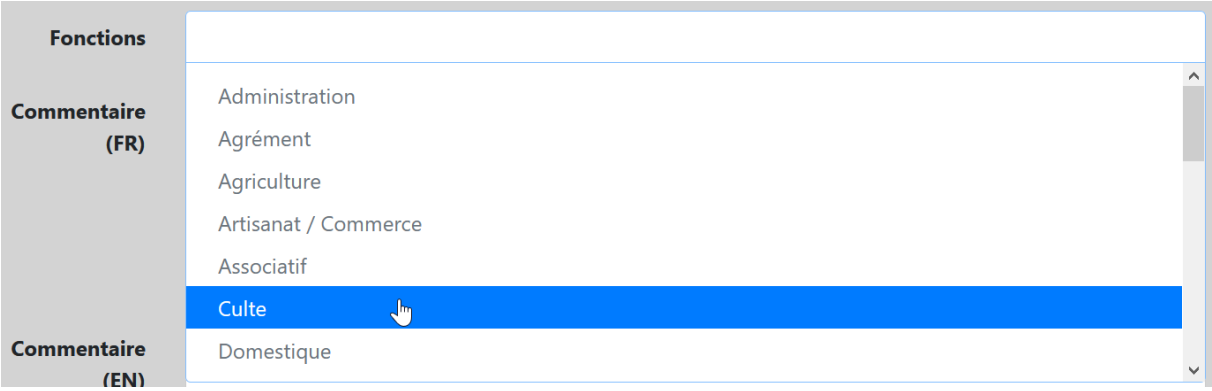


2.6.9.7. Topographies et Fonctions

- Topographies : caractéristiques topographiques <u>remarquables</u> du lieu et/ou du site.
- Fonctions : caractéristiques fonctionnelles <u>remarquables</u> du lieu et/ou du site.

Ces champs sont des listes déroulantes. Ils ne sont pas obligatoires. Plusieurs choix sont possibles. Sélectionner la ou les qualifications pertinentes dans la liste.





2.6.10. Commentaire (FR / EN)

Ce double champ de texte libre n'est pas obligatoire. Les commentaires, à rédiger dans les deux langues, doivent **concerner spécifiquement les données relatives à l'agent**.
S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais, tout en haut de la fiche.

Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).
  Ex. : « Sur cette question, cf. Yon (IGLS) ».
- **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).
  Ex. : « Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx ».

2.7. Datation de l'attestation

Indiquer les éventuelles informations explicites relatives à la datation du contexte spécifique de l'attestation, **et non de la source**. Deux types d'information peuvent être enregistrés :

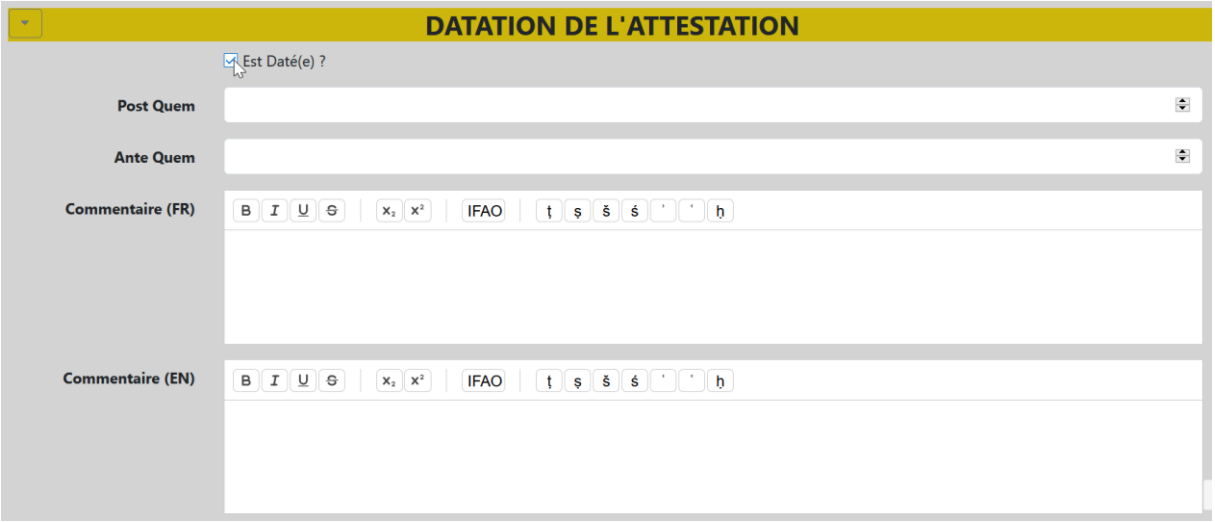
- L'attestation a pour contexte des événements dont la date diffère de celle de production de la source : indiquer la date au moyen du *Post quem* et de l'*Ante quem*.
  Ex. : *IG* II² 1006+ (*SEG* 19, 108) : décret éphébique passé en 122/1 attestant un sacrifice accompli à Zeus Tropaios par les éphèbes l'année précédente.
  Pour la ***Datation* de la *Source*** (*supra* 1.4) : *Post quem* : « -122 » / *Ante quem* : « -121 ».
  Pour la ***Datation* de l'*Attestation*** : *Post quem* : « -123 » / *Ante quem* : « -122 ».

Dans le cas d'un texte qui a été mis par écrit à une certaine époque mais qui est la copie d'un texte antérieur, on indique la date de la mise par écrit comme datation de la Source (*supra* 1.6). On peut indiquer la date de composition dans la datation de l'attestation, en indiquant les éléments qui orientent vers cette date dans le texte.
Ex. : source #14368 : décret d'Éphèse inscrit au IIIe s. de n.è. d'après un texte apparemment rédigé au IVe s. av. n.è.
On indique 200 / 300 comme datation de la Source, et -400 / -300 comme datation de l'Attestation.

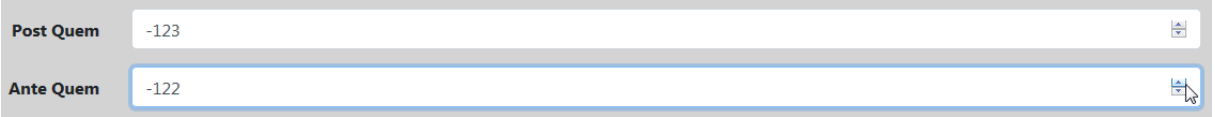
- Dans les rituels récurrents, datés par le jour et/ou le mois et/ou un nom de fête, indiquer le jour et/ou le mois et/ou le nom de la fête dans le champ *Commentaire* de la *Datation*.
  Ex. : *CGRN* 52 (Calendrier d'Erchia, daté « -375 » / « -350 » dans le formulaire *Source*), col. A, l. 3-4 (sacrifice à Apollon Lukeios le 12 Metageitniôn).
  Ne rien indiquer dans *Post quem* / *Ante quem*.
  Indiquer dans *Commentaire* (de la datation) : « 12 Metageitniôn (août/sept.) ».

2.7.1. Est daté(e) ?

Si l'attestation n'est pas datée, ne pas cocher la case *Est daté(e)* et passer à la section suivante.
Si l'attestation est datée, cocher la case *Est daté(e)* ; les champs à renseigner apparaissent.
Si l'auteur de la fiche souhaite proposer sa propre datation, indépendamment de l'édition de référence, la justifier dans *Commentaire* (de la datation).



2.7.2. *Post quem* et *Ante quem*



Les dates sont enregistrées sous forme de données chiffrées (ni mois, ni jour), au moyen d'un *terminus post quem* et d'un *terminus ante quem*.
Si l'édition de la source donne une datation déjà formalisée de cette manière, la reprendre telle quelle. Au cas contraire (cas plus fréquent), transposer la datation telle qu'elle est donnée dans l'édition de la source (« 2e quart du IVe s. av. », « *post* 212 ap. », « époque impériale romaine », etc.) en chiffres, précédés d'un tiret « - » pour les dates av. n.è. Les éventuelles indications de jour et de mois sont précisées en *Commentaire*.

Pour une datation à l'année du type 197 av. n.è., le *terminus ante quem* est identique *au terminus post quem*.

Pour celles du type 427/426 av., indiquer « -427 » dans le champ *Post Quem* et « -426 » dans le champ *Ante Quem*.

Les (moitiés et quarts de) siècle sont transcrits avec des *termini* se terminant par 0 (et non 1) et 5 (et non 6), exception faite des Ier siècles, puisqu'il n'y a pas d'an 0 (-100 / -1 et 1 /100). Idem pour les datations regroupant deux siècles (ou plus).

Les dates indiquées de la façon suivante : « début/milieu/fin du IVe s. av.», sont retranscrites avec des tranches chronologiques de 25 ou de 50 ans, comme suit :

- « début du IVe s. av. » : -400 / -375 (comme « 1er quart du IVe s. av. »).
- « fin du IVe s. av. » : -325 / -300 (comme « dernier quart du IVe s. av. »).
- « milieu du IVe s. av. » : -375 / -325.

Un tiers de siècle est retranscrit par une tranche de 30 ans, comme suit :

- « premier tiers du Ve s. av. » : -500 / -470
- « dernier tiers du IVe s. av. » : -330 / -300.

Pour les datations du type :

- « *circa* », compter 25 avant, 25 ans après ;
- « peu après/avant », compter 25 ans avant, 25 ans après.

Ex. : « *ca.* 350 » est retranscrite : -375 / -325 (comme « milieu du IVe s. av. »).

« Peu après 400 » est retranscrite : - 400 / -375 (comme « début du IVe s. av. » ou « 1er quart du IVe s. av. »).

- « pas avant/après » : quand il n'y a pas de borne chronologique en aval ou en amont, traiter au cas par cas, en fonction des renseignements disponibles (contextes, période envisagée, etc.) ; si aucun indice n'est fourni, partir du *terminus* de la datation et ajouter un siècle.

Ex. : « pas avant 53 ap. » : 53 / 153.

Pour les dates indiquées sous forme de période : « (basse) époque hellénistique », « époque impériale (romaine) », etc., ajuster les grands découpages adoptés (selon les régions, les types de textes) au cas par cas.

Quelques exemples :

Datation	Terminus post quem	Terminus ante quem
197 av. J.-C.	-197	-197
427/426 av. J.-C.	-427	-426
Règne de Trajan (98-117)	98	117
Premier quart du VIIe siècle av.	-700	-675
Deuxième moitié du Ier siècle ap.	50	100
Dernier tiers du IVe siècle av.	-330	-300
IIIe s. av.	-300	-200
Ier s. av.	-100	-1
Ier s. ap.	1	100
IIIe s. ou début IIe s. av.	-300	-175
fin IIe s. – IIIe s. ap.	175	300
Ca 200 ap.	175	225
Milieu du Ve s. av.	-475	-425
Peu après 260 av.	-260	-235
Ier-IIIe s. ap.	1	300

2.7.3. Commentaire (FR / EN)

Ce double champ texte, non obligatoire, sert à indiquer deux types d'informations :

- donner les indications de datation dans le cas de rituels récurrents, datés par le jour et/ou le mois et/ou un nom de fête.

  Ex. : *CGRN* 52 (Calendrier d'Erchia, daté -375 / -350 dans le formulaire source), col. A, l. 3-4 (sacrifice à Apollon Lukeios le 12 Metageitniôn).
  Indiquer dans *Commentaire* : « 12 Metageitniôn (août/sept.) ».

- justifier la datation indiquée dans les champs *Ante quem* et *Post quem*.

S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais. Si le commentaire n'a besoin d'aucune relecture dans les deux langues, décocher les cases *Traduire en*.
Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).
  Ex. : Pour cette datation, cf. Yon (IGLS).

– **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.3) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).

Ex. : Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

2.8. Localisation de l'attestation

Indiquer les informations spatiales **explicites** relatives à l'attestation, **et non à la source** : lieu d'un sacrifice, localisation d'un sanctuaire, lieu de l'action divine, etc.

Ex. : *CGRN* 52 (Calendrier sacrificiel du dème d'Erchia), col. A, l. 3-4 (sacrifice à Apollon Lukeios *en astei* – *i.e.* à Athènes) :

- *Source*, *Lieu de découverte* comme *Lieu d'Origine* : Erchia, soit : « Athenai (Athenaios) », « Grèce continentale », « Attique », « Erchia » ;
- *Attestation* : « Athenai (Athenaios) », « Grèce continentale », « Attique », « *Athenae* » avec données Pleiades afférentes.

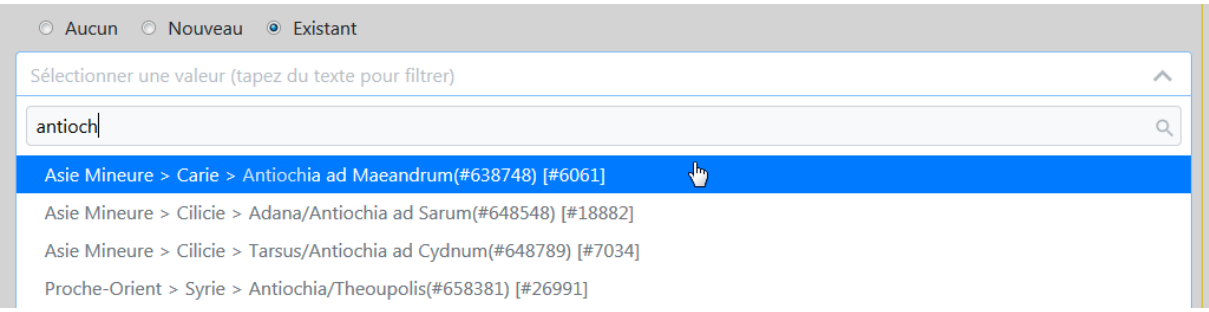
Ne pas enregistrer les indications de localisation contenues dans la signification même de l'attribut onomastique (ex. : les épithètes toponymiques). Elles le sont déjà dans le formulaire *Élément* (*infra* 3.4).

Ex. : dans une dédicace à Artémis *Ephesia* provenant de Paros (*IG* XII 5, 218), la localisation « Éphèse » est enregistrée dans le *formulaire Élément* « Ἐφέσιος, α, ον », mais pas comme localisation de cette attestation.

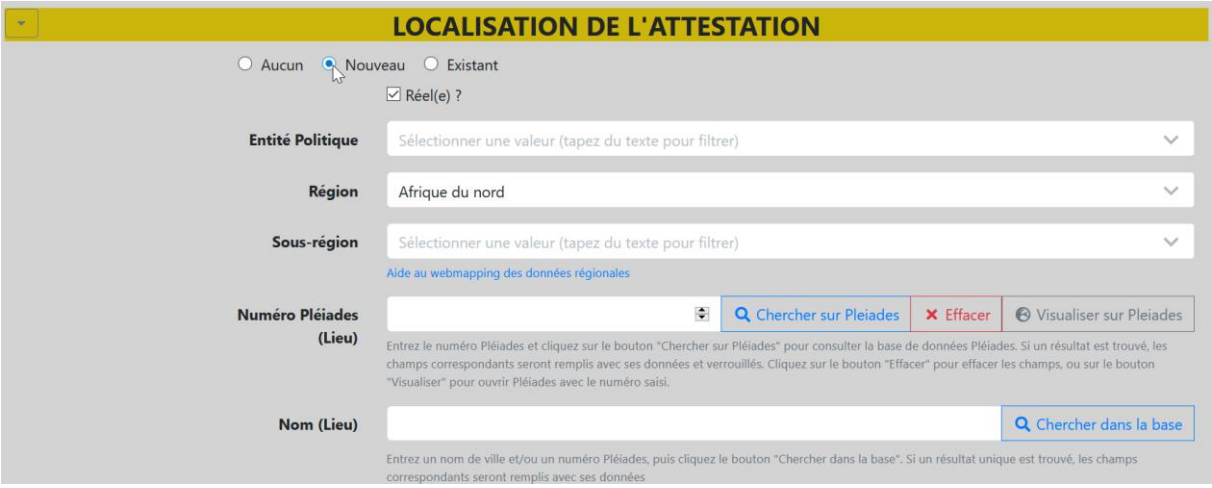
Ex. : dans une dédicace phénicienne à la Dame de Byblos (bʿlt gbl) telle que *KAI* 4, la localisation « Byblos » est enregistrée dans le *formulaire Élément* « gbl », mais pas comme localisation de cette attestation.

Si l'attestation n'est pas localisée, cocher *Aucun*.

Dans le cas contraire, **cocher d'abord la case *Existant*** et commencer à taper les premières lettres du lieu ou faire défiler la liste, **puis sélectionner la localisation qui s'y trouve**.



Si la localisation ne figure pas dans la liste, cocher la case *Nouveau*, qui ouvre une section complète de champs à remplir.



2.8.1. Réel ?

Réel est coché par défaut. Décocher dans les cas particuliers où le lieu est imaginaire ou idéel (Atlantide, Enfers…).

Si le lieu est réel, procéder comme suit :

2.8.2. Entité politique

Ce champ n'est pas obligatoire. Enregistrer ici, uniquement pour les *poleis* grecques, la cité sur le territoire de laquelle se situe le lieu de l'attestation *à la date des événements rapportés*. Choisir au sein de la liste fermée, tirée de l'inventaire établi par Hansen & Nielsen, *IACP* (2004) : commencer à taper le nom de la cité ou faire défiler la liste. Si la cité ne figure pas dans cette liste, contacter l'administrateur.

Pour les **subdivisions ou localités d'une cité** (ex. : dèmes d'Athènes), enregistrer **le nom de la cité comme *Entité* politique** (« Athenai (Athenaios) (IACP : 361) ») et les **subdivisions (dèmes) à l'échelle du *Lieu***.
Si un *Lieu* est sous la domination d'une *Entité politique* mais n'appartient pas à son territoire, on n'indique pas cette *Entité politique*.

Ex : à Délos, l'*Entité politique* est toujours Délos, jamais Athènes

Pour la Pérée rhodienne, en revanche, l'*Entité politique* est bien Rhodes.
Pour **un *Lieu* dont l'*Entité politique* change au fil du temps**, on voit au cas par cas. Il est éventuellement possible de faire deux fiches différentes pour un même *Lieu* qui change d'appartenance politique au moment d'un synécisme.

Ex : l'*Entité politique* de Lindos n'est plus Lindos, mais Rhodes après le synécisme.

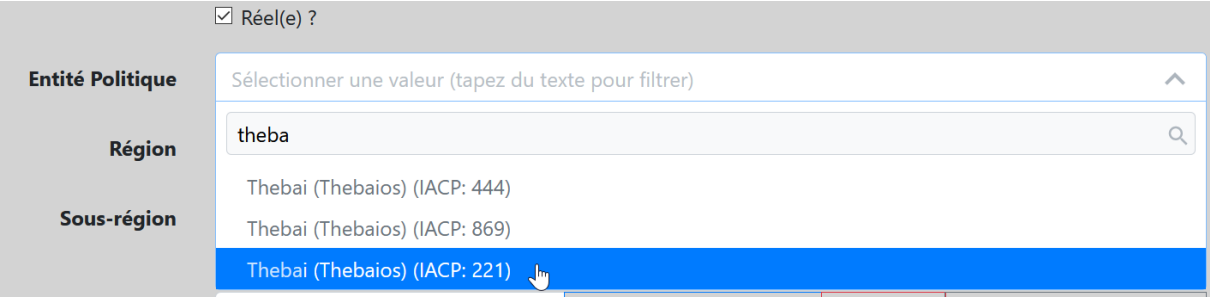
Pour **les sanctuaires de frontière disputés par deux cités**, on décide au cas par cas. On peut choisir une *Entité politique* et indiquer dans le commentaire que le sanctuaire est disputé par deux cités.

En cas de cités homonymes, vérifier le numéro d'inventaire dans le volume d'Hansen & Nielsen.

Ex. : pour enregistrer une inscription trouvée à Thèbes en Béotie (par exemple *SEG* 15.328), la liste d'entités politiques intégrée à la base de données contient trois Thebai :

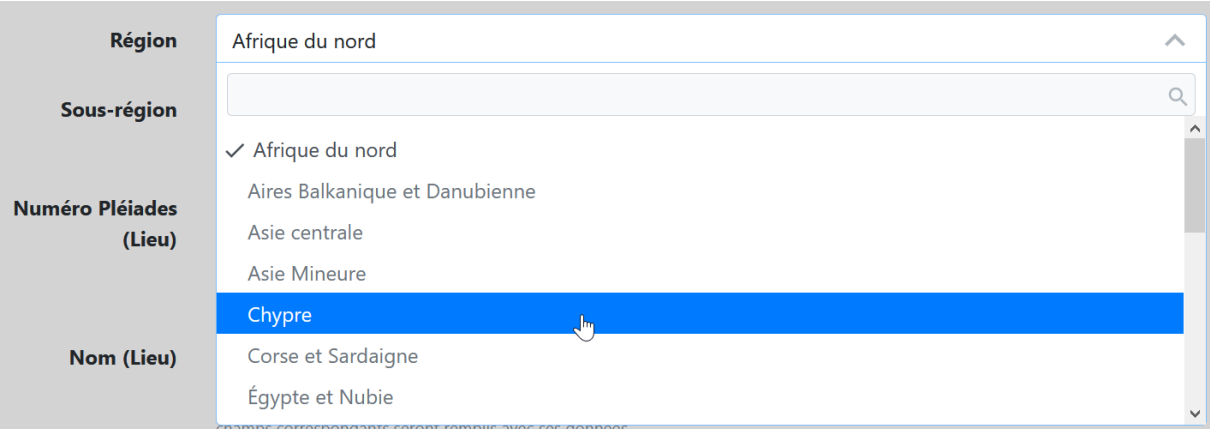
-Thebai (Thebaios) (IACP 444)
- Thebai (Thebaios) (IACP 869)
- Thebai (Thebaios) (IACP 221).

Dans l'exemple (Thèbes de Béotie), il s'agit de Thebai (Thebaios) (IACP 221) ; les deux autres étant Thèbes de Phthiotide (IACP 444) et Thèbes du Mycale, en Ionie (IACP 869).



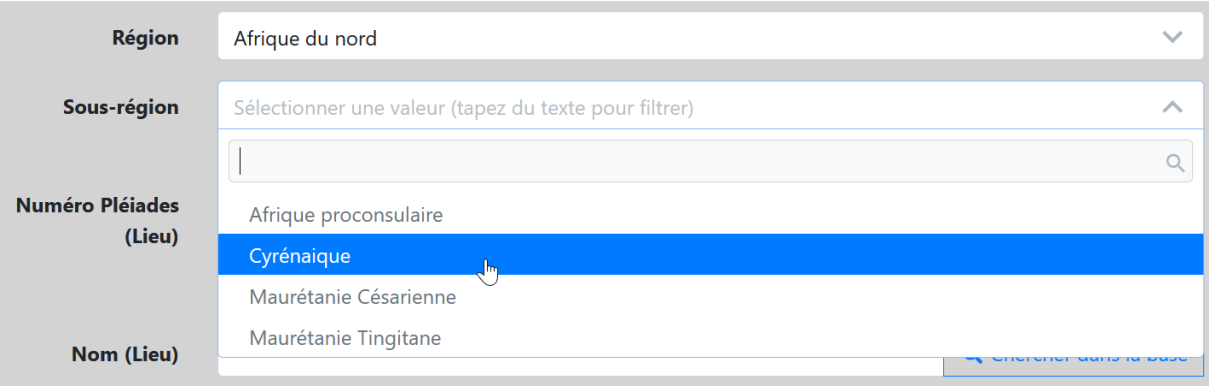
2.8.3. Région

C'est **le seul champ obligatoire**. Si le lieu de l'attestation ne peut être attribué à aucune région, sélectionner « Indéterminé ». Commencer à taper le nom de la région ou faire défiler la liste.



2.8.4. Sous-région

Les *Sous-régions* sont des subdivisions des *Régions*.
Commencer à taper le nom de la sous-région ou faire défiler la liste.



2.8.5. Lieu

Enregistrer ici le nom du lieu ancien (ou, à défaut, moderne ; si besoin, les deux séparés par /) où l'attestation est située.
Sont considérés comme *Lieux* les lieux géoréférencés comme les villes, villages, mais aussi les sites ruraux et les lieux dits.

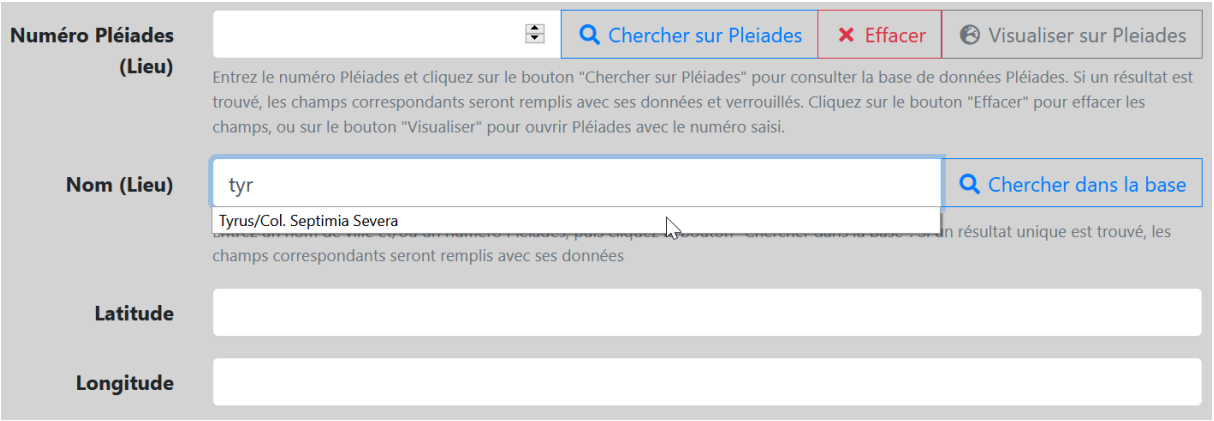
Ex. : traiter comme un lieu le sanctuaire d'Hosn Soleiman/Baitokaikè en Syrie qui est géoréférencé comme un lieu dans Pléiades.

En revanche, enregistrer les sites archéologiques d'un même lieu dans *Site*.

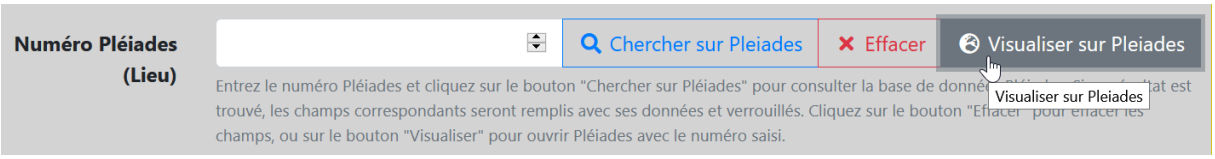
Ex. : Ville = Athènes -> Sites = Céramique, Acropole…

Ex. : Ville = Tyr -> Site : Al Bass.

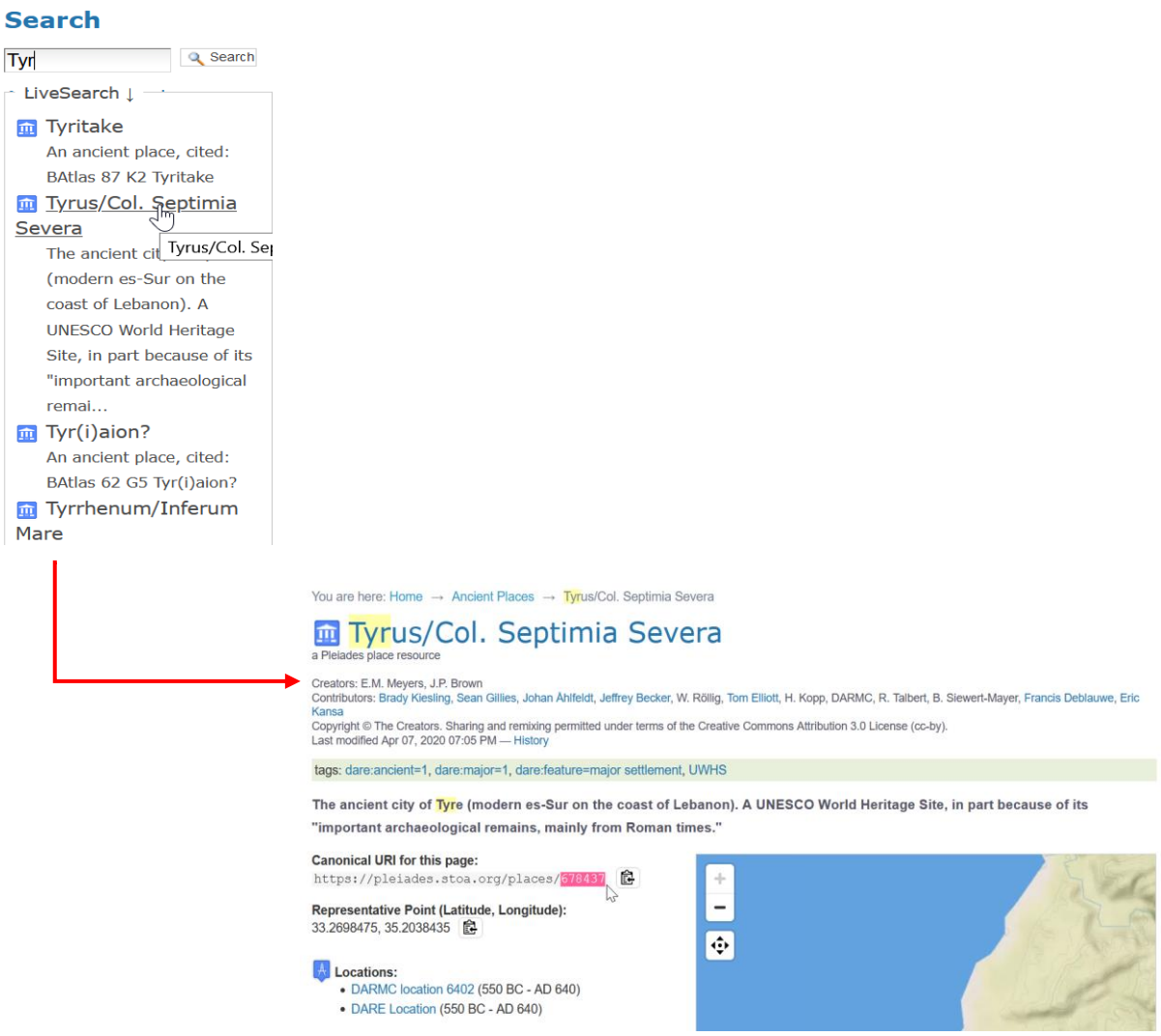
Vérifier si le lieu est déjà enregistré dans la base, en essayant plusieurs graphies (anciennes et modernes) : saisir le nom du lieu et cliquer sur *Chercher dans la base*.
Si le lieu est présent dans la base de données, les champs *Région*, *Sous-région*, *Numéro Pleiades (Lieu)*, *Nom (Lieu)* et les coordonnées de géolocalisation (*Latitude* et *Longitude*) sont automatiquement enregistrées. Dans le cas contraire, saisir le lieu manuellement, de préférence avec le nom courant en anglais.

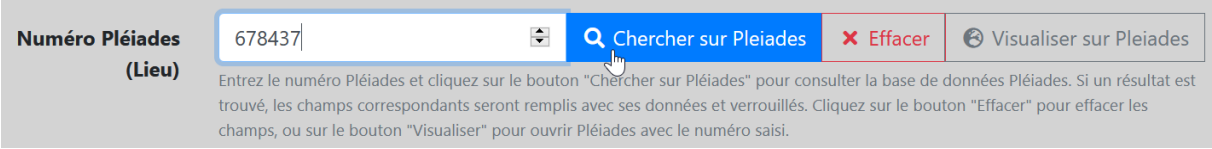


Seule l'échelle *Lieu* fait l'objet d'une géolocalisation. Dans la mesure du possible, transférer les données du site Pleiades. Cliquer sur le bouton *Visualiser sur Pleiades* pour accéder au site, y chercher la fiche du lieu concerné. Copier son identifiant (ID) Pleiades et le coller dans le champ *Numéro Pleiades (Lieu)*. **Cliquer ensuite sur le bouton *Chercher sur Pleiades***, et les données sont automatiquement saisies (nom du lieu et coordonnées de géolocalisation).



Interface de saisie





Si le lieu ne figure pas dans Pleiades, enregistrer le nom moderne et ses coordonnées GPS à partir de Google Maps : https://www.coordonnees-gps.fr/, selon le modèle adopté par Pleiades, **avec plusieurs décimales** : saisir la latitude et la longitude dans des champs séparés.

Ex. : Ur

Latitude : 30.963056

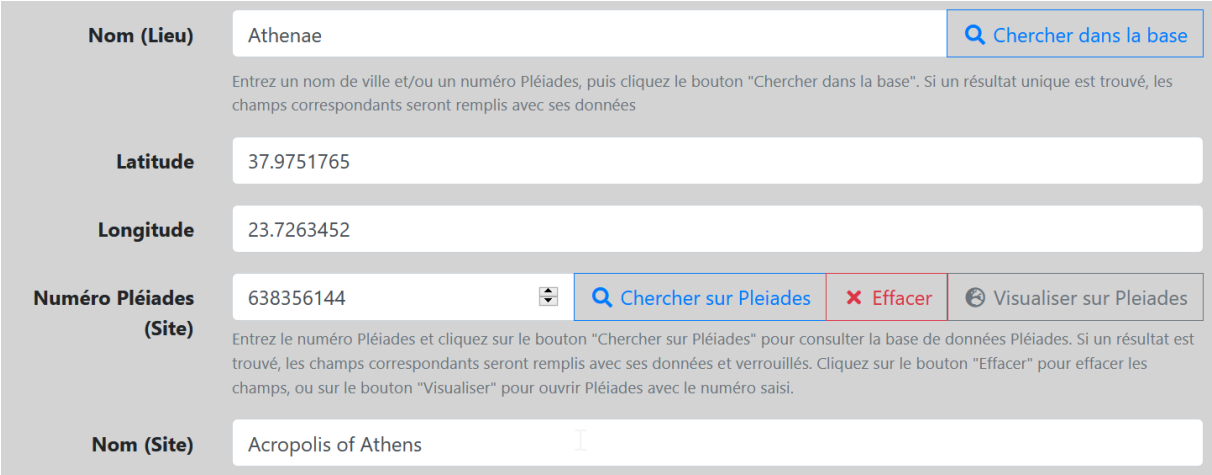
Longitude : 46.103056.

Si nécessaire, transcrire le toponyme moderne en translittération, sans utiliser de caractères spéciaux : utiliser le tableau de correspondance suivant pour les toponymes sémitiques :

- waw en position vocalique = u (et non ou) ; par exemple : Umm el Amed ;
- shin = sh ;
- pas de ʿayin ni de ʾaleph ; par exemple : Baal, et non Baʿal ;
- le pé spirantisé = ph ; par exemple : Aphqa ;
- pour les emphatiques, pas de signe diacritique ;
- pas d'accentuation signalant une voyelle longue ou courte.

2.8.6. Site

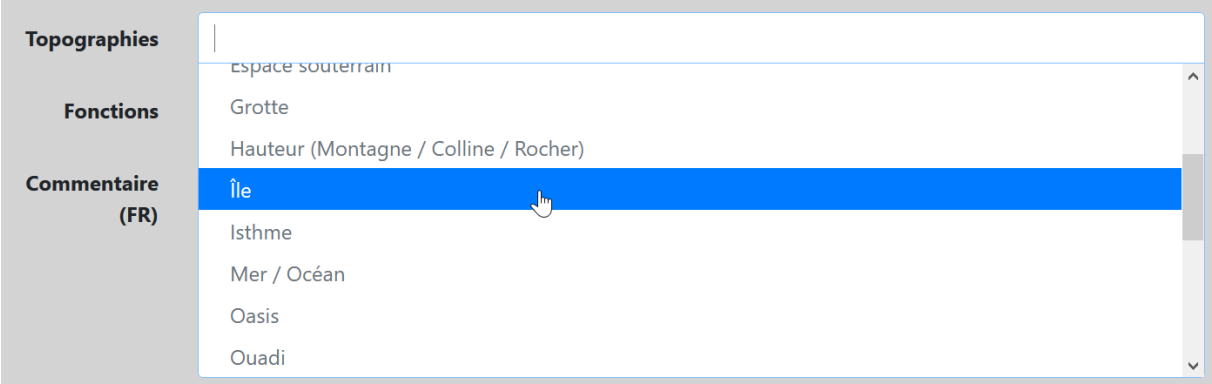
Considérer comme *Sites* les subdivisions de l'échelle *Lieu*. Par exemple : nécropoles, agoras, quartiers, sanctuaires….
Indiquer, s'il est connu, le site où l'attestation est située. Si celui-ci est répertorié par Pleiades, procéder comme pour le lieu. Pour les lieux, seuls l'ID Pleiades et le nom d sont enregistrés, sans géolocalisation. Dans le cas contraire, saisir son appellation usuelle manuellement, par défaut, en anglais.
Ne jamais enregistrer un *Site* sans *Lieu.*

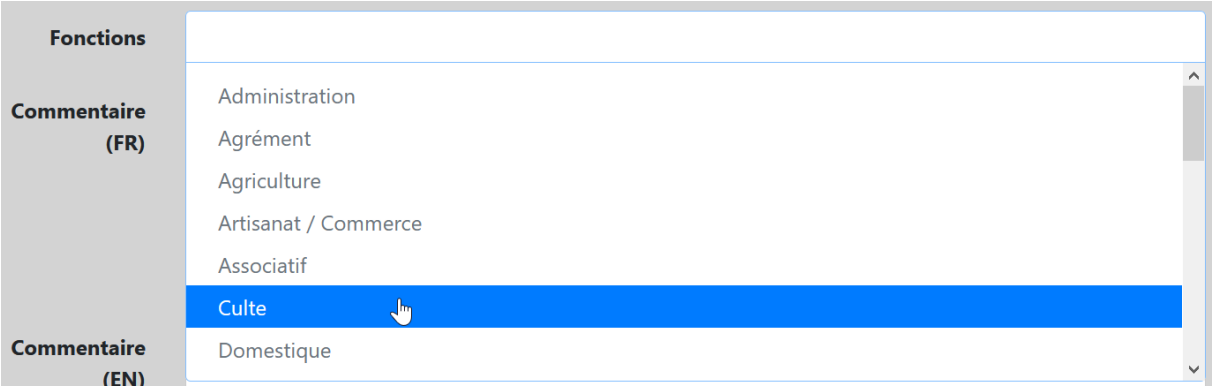


2.8.7. Topographies et Fonctions

- Topographies : caractéristiques topographiques remarquables du lieu et/ou du site.
- Fonctions : caractéristiques fonctionnelles remarquables du lieu et/ou du site.

Ces champs sont des listes déroulantes. Ils ne sont pas obligatoires. Plusieurs choix sont possibles. Sélectionner la ou les qualifications pertinentes dans la liste.





2.8.8. Commentaire (FR/EN)

Ce double champ est une zone de texte libre qui n'est pas obligatoire.
Il sert à donner des indications sur un lieu en tant que tel, indépendamment de tout rapport avec l'attestation.
S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais. Si le commentaire n'a besoin d'aucune relecture dans les deux langues, décocher les cases *Traduire en*.
Pour toute référence bibliographique, **l'enregistrer dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4), après avoir vérifié qu'elle n'est pas déjà enregistrée, et la citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).

Ex. : Sur ce lieu, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

2.9. Commentaire (FR / EN)

Ce double champ est une zone de texte libre qui n'est pas obligatoire. Les commentaires, à rédiger dans les deux langues, doivent **concerner l'Attestation dans son ensemble**. Les autres commentaires sont réservés aux sections correspondantes (datation, localisation, agent[s]).
S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais, tout en haut de la fiche.
Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).

  Ex. : Sur cette question , cf. Yon (IGLS).
- **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de la source (*supra* 1.5) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).

  Ex. : Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

2.10. Éléments

Cette section enregistre une série d'informations relatives à chacun des éléments contenus dans l'*Attestation* que l'on vient d'enregistrer. **Il ne s'agit pas d'unités grammaticales, mais d'unités de sens**.

Pour procéder au découpage d'une attestation en une série d'éléments qui la composent, suivre les critères suivants.

Traiter comme un seul élément :

- <u>un mot</u> : substantif, adjectif, participe.

  Articles, prépositions, et suffixes ne sont pas envisagés comme éléments. Parfois ils peuvent accompagner des éléments (ex. ἐν Κῆποις) : pour leur traitement dans ce cas, voir ci-dessous les rubriques *Élément en contexte* (*infra* 2.10.3) et *État absolu* (*infra* 3.2.1).
- <u>une proposition</u> : c'est-à-dire une unité syntaxique construite autour d'un verbe/participe.
  Ex. : bryk šmh lʿlmʾ : « Béni soit son nom pour l'éternité ».

Il existe **une exception en grec** : les propositions construites sur des participes substantivés récurrents dans les chaînes onomastiques, traités comme des substantifs et faisant l'objet d'une entrée dans les dictionnaires (*LSJ*), peuvent être « coupées » en deux ou plusieurs éléments : ex. Ἀθηνῶν μεδέουσα est enregistrée non pas comme un élément unique, mais comme deux éléments (Ἀθῆναι et Μεδέων, Μεδέουσα).

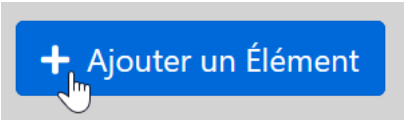
Quelques exemples :

Réf. Attestation	Attestation	Éléments	Nombre d'éléments
CGRN 6, fr. a., l. 6	Ἥρηι Ἀνθέηι	Ἥρα ; ἄνθεια	2
IG I^3, 369, l. 80.	[Ἀφροδί]τες ἐν Κήποις	Ἀφροδίτη ; Κῆπος	2
CGRN 57, l. 30-31	Ἀρχηγέτο καὶ τῶν ἄλλων ἡρώων	Ἀρχηγέτης ; ἄλλος, η, ον ; ἥρως.	3
SEG 40, 1560	[Ἄμμ]ῳνι τῶι καὶ Χνούβιδι θεῶι [μεγίσ]τωι	Ἄμμων ; Χνούβις ; θεός ; μέγας, μεγάλη, μέγαν.	4
SEG, 57, 1745	τῶι προηγουμένῳ[ι τῆς πόλεως Ἀπόλλ]ῳνι Ὑλάτῃι καὶ τοῖ[ς] ἄλλοις [θεοῖς]	Προηγέομαι ; πόλις ; Ἀπόλλων ; Ὑλάτης ; ἄλλος, -η, -ον ; θεός	6
SEG, 21, 694, l. 8-11	ὁ Ἀπόλλων ὁ Πύθιος ὢν τοῖς Ἀθηναίοις Πατρῶιος καὶ ἐξηγητὴς τῶν ἀγαθῶν, ὁμοίως δὲ καὶ κοινῆι σωτὴρ πάντων τῶν Ἑλλήνων ὁ τῆς Λητοῦς καὶ τοῦ Διὸς [υἱός,…	Ἀπόλλων ; Πύθιος ; Ἀθηναῖος ; Πατρῶιος ; ἐξηγητὴς ; ἀγαθός ; σωτὴρ ; πᾶς, πᾶσα, πᾶν ; Ἕλλην ; Λητῶ ; Ζεύς ; υἱός	12
KAI 285, l. 3-4	l tnt ʿštrt	tnt ; ʿštrt	2
Stucky (2005), Ph4, l.1	ʾšmn bʿn ydll	ʾšmn ; bʿn ydll	2
KAI 4, l. 3-5	bʿl . šmm . wbʿl[t] gbl wmpḥrt . ʾl gbl qdšm .	bʿl ; šmym ; bʿl ; gbl ; mpḥrt ; ʾl ; gbl ; qdš	8
Stucky (2005), Ph3, l.1	lʿštrt lʾdny lʾšmn	ʿštrt ; ʾdn ; ʾšmn	3
Bordreuil (1998)	lʾlm lʿštrt rbt gbl ʾš pʿlt ʾt nʿm lʿm zʾ	ʾl ; ʿštrt ; rb ; gbl ; ʾš pʿlt ʾt nʿm lʿm zʾ	5
PAT 1430, l. 1	bryk šmh lʿlmʾ	bryk šmh lʿlmʾ	1
H107 (Beyer 1998)	lšmš ʾlhʾ rbʾ ʿbd | ṭbtʾ brmryn	šmš ; ʾlh ; rb ; ʿbd ṭbtʾ;	6

	lšmš ʾbwhy	brmryn ; ʾb	

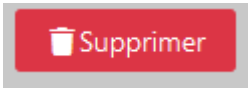
Attention : en sémitique, on décompose les chaînes construites en éléments. Le lien sémantique entre les éléments de la chaîne est restitué au niveau de la formule (*infra* 2.10) par l'usage de crochets ([...]) et de l'opérateur indiquant la qualification (#).
Lorsque le texte est lisible mais qu'il n'est pas certain qu'il s'agisse d'un élément onomastique, ou lorsque l'existence d'un élément onomastique est assurée par le contexte mais que le texte présence une lacune, n'enregistrer aucun élément.
Lorsque l'élément est fragmentaire et que la lecture est tellement incertaine qu'il n'est pas possible de proposer de restitution, n'enregistrer aucun élément.

Enregistrer l'élément 1. Cliquer sur + *Ajouter un Élément* pour enregistrer un élément 2, etc.



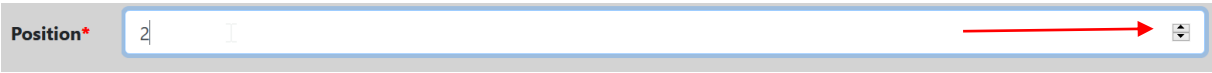
Le nombre d'éléments enregistrés s'affiche automatiquement dans le bandeau jaune *Éléments*.

Les éléments enregistrés se présentent sous la forme d'une liste. Le bouton rouge *Supprimer* permet d'effacer un élément erronément créé ou enregistré.



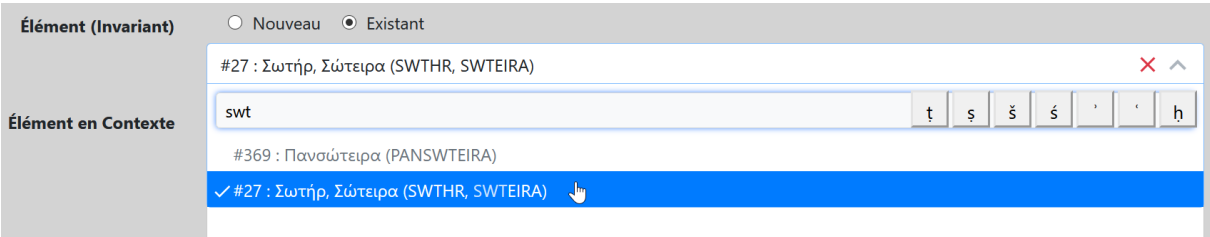
2.10.1. Position de l'élément

Ce champ indique automatiquement, par un chiffre, la position de chaque élément dans l'Attestation. Utiliser les flèches, à droite, pour modifier cette position si besoin.

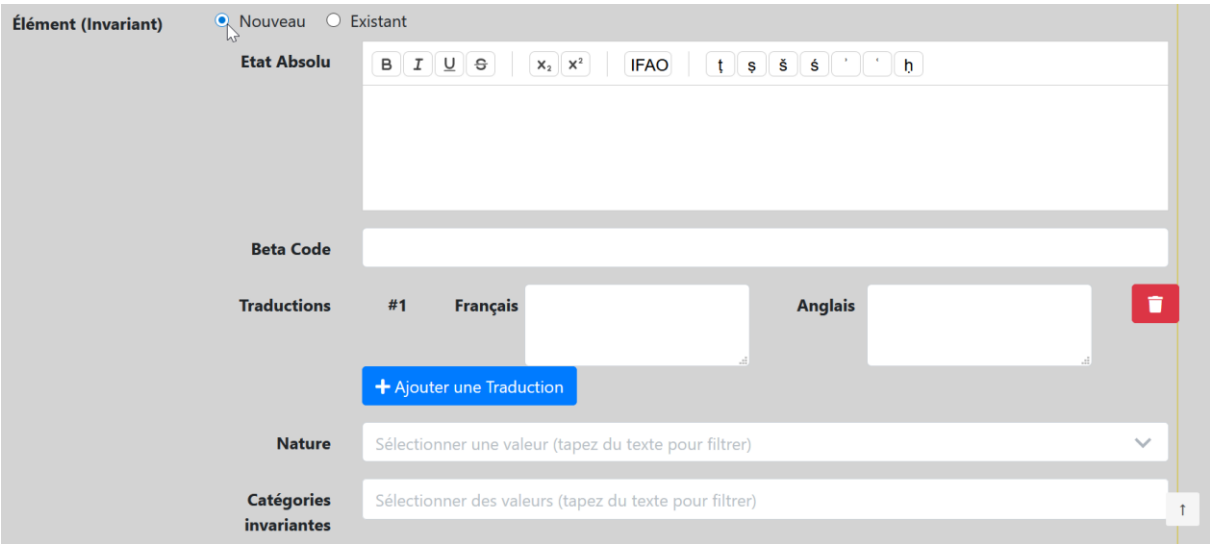


2.10.2. Élément invariant

L'élément invariant représente un lemme.
Cocher d'abord la case *Existant* et commencer à taper les premières lettres de l'élément ou faire défiler la liste, **puis sélectionner l'élément s'il s'y trouve**.



Si l'élément ne figure pas dans la liste, cocher la case *Nouveau*, qui ouvre une liste de champs à remplir.



Pour le grec, enregistrer l'élément en caractères grecs (champ *État absolu*) **et** en beta code (champ *Beta Code*).
Pour le sémitique, enregistrer l'élément en translittération, lettres minuscules (champ *État absolu*).

Ensuite, **ne pas oublier** d'ouvrir l'onglet *Élément*, de sélectionner l'élément et de compléter sa fiche à l'aide du formulaire élément (*infra* 3).

Enregistrer les formes comparatives ou superlatives des adjectifs sous la forme adjectivale de base (positive), et **non** comme des éléments invariants distincts.

Ex. : dans la séquence Ἥρᾳ θεᾷ μεγίστηι (*IThSy* 250, l. 4), ne pas créer Μέγιστος, η, ον, mais sélectionner l'élément invariant Μέγας, μεγάλη, μέγα.

Exception : si le superlatif est construit sur un adverbe, enregistrer un élément distinct.

Ex. : Ὕψιστος, η, ον, construit sur l'adverbe ὕψι.

2.10.3. Élément en contexte

Enregistrer l'élément tel qu'il apparaît dans l'attestation avec restitution(s), mais sans sauts de ligne ni signes diplomatiques/d'édition (parenthèses, crochets, lettres pointées en grec, etc.).
La saisie des articles, prépositions, etc., est laissée à l'appréciation du rédacteur de la fiche.

Le texte de l'attestation est automatiquement recopié en entier dans le champ Élément en contexte. Effacer la partie non pertinente et enlever les signes diplomatiques/d'édition.

Pour le grec, utiliser l'alphabet grec ; pour le sémitique, utiliser la translittération.

Ex. : *I.Paphos* 253, l. 1-2

- *Extrait avec restitution* : « Ὀπ[άονι Μελ]αν|θίῳ »
- *Élément en contexte* (#1) : « Ὀπάονι »
  Élément en contexte (#2) : « Μελανθίῳ ».

Ex. : *IG* II² 3177, l. 2

- *Extrait avec restitution* : « τοῦ Διὸς τοῦ ἐπὶ Παλλαδίου »
- *Élément en contexte* (#1) : « τοῦ Διὸς »
  Élément en contexte (#2) : « τοῦ ἐπὶ Παλλαδίου ».

Ex. : Xella & Zamora, Inscriptions phéniciennes (2018), B.1, l. 1-4
- *Extrait avec restitution* : « lʾdny lʾlm hqdš »
- *Élément en contexte* (#1) : « lʾdny »
  Élément en contexte (#2) : « lʾlm »
  Élément en contexte (#3) : « hqdš ».

Ex. : Yon & Sznycer, Inscription royale phénicienne (1991), l. 5
- *Extrait avec restitution* : « lb[ʿl] ʿz ʾdny »
- *Élément en contexte* (#1) : « lbʿl »
  Élément en contexte (#2) : « ʿz »
  Élément en contexte (#3) : « ʾdny ».

2.10.4. Suffixe

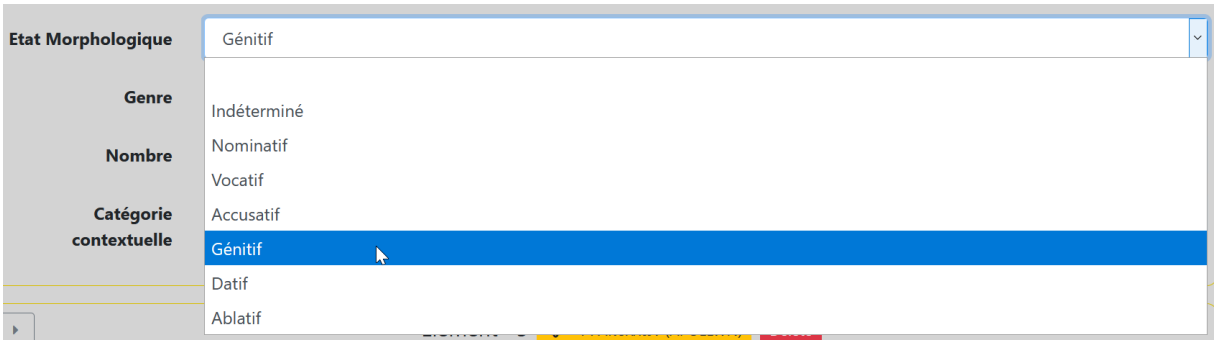
Ce champ est réservé aux langues sémitiques. Cocher lorsqu'un élément isolé est pourvu d'un suffixe (par exemple : ʾdny, « Mon/Son Seigneur »), mais pas lorsqu'un élément suffixé fait partie d'une proposition (par exemple : bryk šmh lʿlmʾ, « Béni soit son nom pour l'éternité »).

2.10.5. État morphologique

Ce champ est réservé au grec (et au latin). Indiquer le cas auquel l'élément est décliné. Un seul choix est possible. Commencer à taper ou faire défiler la liste.
Indiquer « Indéterminé » quand l'état du document ne permet pas trancher.

Ex. : *IG* IV².2, 1005 : [Ἀ]φροδίτ[α | Ἐ]πιλιμεν[ία] : les terminaisons étant manquantes (ici restituées au nominatif à titre d'exemple), on ne peut déterminer leur état morphologique.

Ne pas remplir pour les mots invariables ou non déclinés (par exemple : les « Noms barbares » ou les formes verbales autres que des participes).



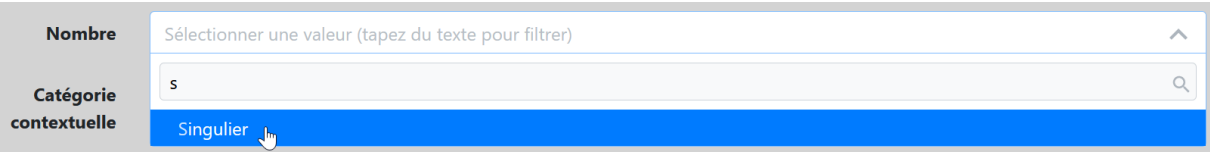
2.10.6. Genre

Indiquer le genre grammatical de l'élément tel qu'il apparaît dans l'attestation. Ce champ est obligatoire. Un seul choix est possible. Commencer à taper ou faire défiler la liste.

Indiquer « Indéterminé » si l'état du document ne permet pas de le fixer.
Ne pas remplir pour les mots invariables ni pour les toponymes.

2.10.7. Nombre

Indiquer le nombre de l'élément tel qu'il apparaît dans l'attestation. Ce champ est obligatoire. Un seul choix est possible. Commencer à taper ou faire défiler la liste.
Indiquer « Indéterminé » quand l'état du document ne permet pas de le déterminer.
Ne pas remplir pour les mots invariables ni pour les toponymes.

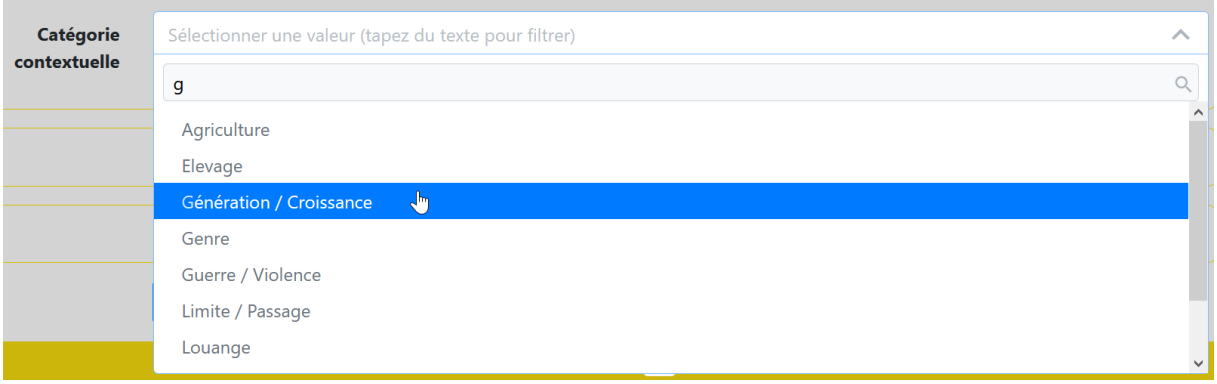


2.10.8. Catégorie contextuelle

Pour préciser ou compléter les trois catégories qui caractérisent l'élément invariant (*infra* 3.2.5.), on peut, **si un faisceau d'indices permet de le déduire**, sélectionner ici une catégorie qui caractérise l'élément dans le contexte précis de la source.

Ex. : *IG* II^3 4, 1066 : Ἀρτέμιδι Δικτύννει ; dédicace à Artémis, effectuée par une mère, pour ses enfants → *Catégorie contextuelle* : « Génération / Croissance ».

Cette catégorie supplémentaire peut être identique (choix) ou différente (complément) des catégories sémantiques liées à l'élément invariant (*infra* 3.2.5). Le choix peut être justifié dans la section *Commentaire* de l'Attestation (*supra* 2.9).
Ce champ n'est pas obligatoire. Commencer à taper ou faire défiler la liste.



2.11. Formules

2.11.1. Formules

Ce champ permet de formaliser l'attestation, en vue de son traitement informatique.
Indiquer le type de liaison à l'intérieur de l'Attestation au moyen des quatre opérateurs suivants :

+ coordination
# qualification (qualifie ou est qualifié)
/ juxtaposition
= équivalence explicitée.

Les crochets indiquent des syntagmes : [ ]

Ex. : *I.Rhodische Peraia* 557, l. 1-3 : Ἀπόλ[λωνος] | Πυθίου καὶ Ἀπόλλωνος| Κεδριέως
[Apollôn # Puthios] + [Apollôn # Kedrieus].

Les parenthèses indiquent la distributivité : ( )

c'est-à-dire qu'un élément ou un syntagme qualifie (#) ou explicite (=) plusieurs autres éléments ou syntagmes.

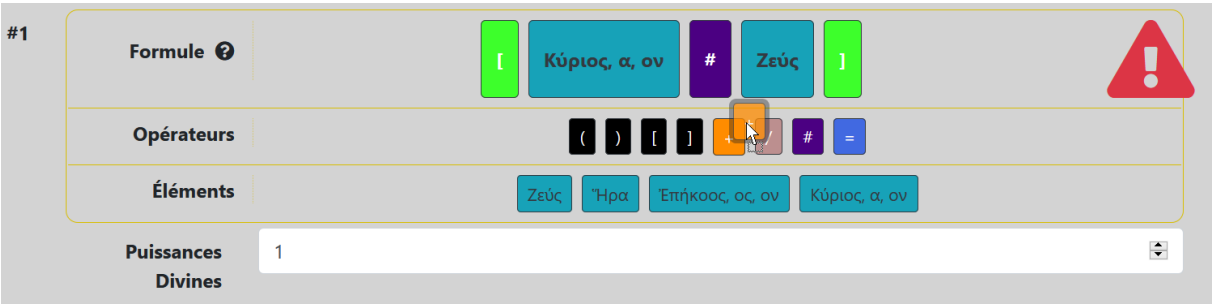
Ex. : *I.Rhodische Peraia* 553, l. 9 : Ἀπό[λλω]ν[ο]ς Πυθίου καὶ Κεδριέως
Apollôn # (Puthios + Kedrieus)

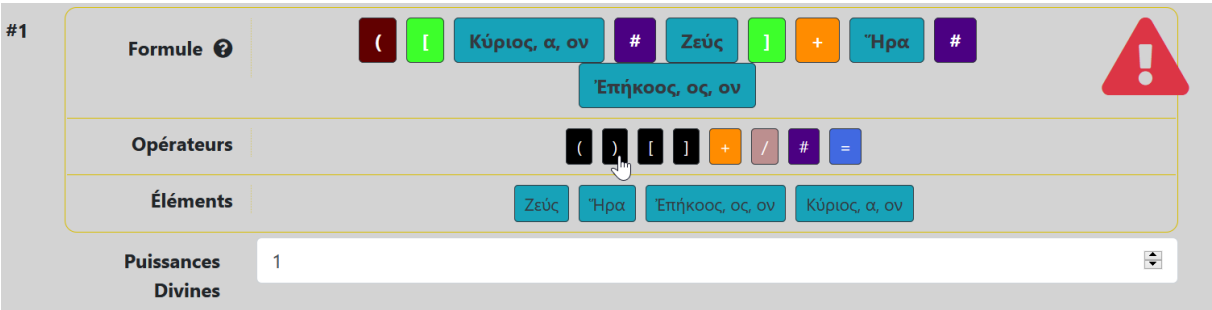
Ex. : *IGBulg* V 5286, l. 1 : κυρίῳ Διεὶ καὶ Ἥρᾳ ἐπηκόοις
([Kurios # Zeus]+ Hêra) # Epêkoos

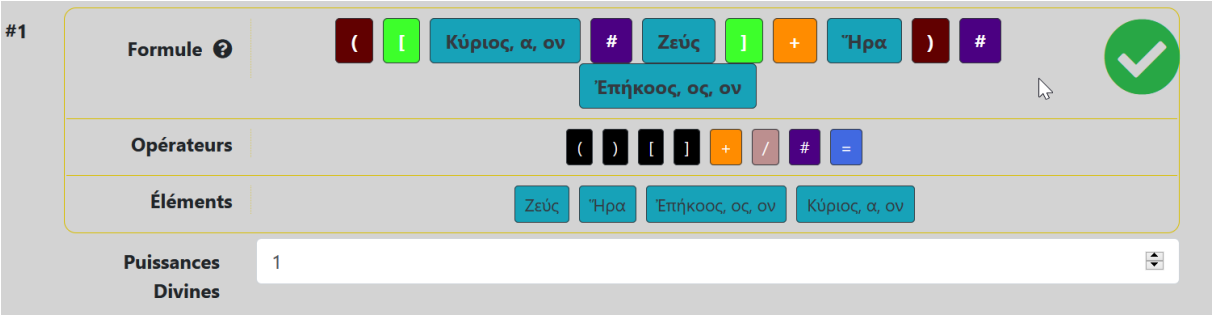
Ex. : *IG* XII 6, 533, l. 1-4 : Διὸς | καὶ | Ἥρης | Ϣ̣ῳ̣τή|[ρων]
(Zeus + Hêra) # Sôtêr

Ex. : *KAI* 48 (Memphis) : lrbty l'lm 'drt 's 'lm ʿštrt wl'lnm 'š 'l[…]
[à mes dames # ([[à la déesse # puissante]# Isis] / [la déesse # Ashtart]) + [aux dieux # qui...].

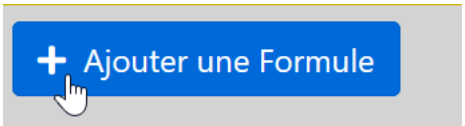
Déplacer et faire glisser les opérateurs et les éléments depuis les champs inférieurs *Éléments* et *Opérateurs* vers le champ supérieur *Formule*.
Dans la mesure du possible, suivre l'ordre du texte.





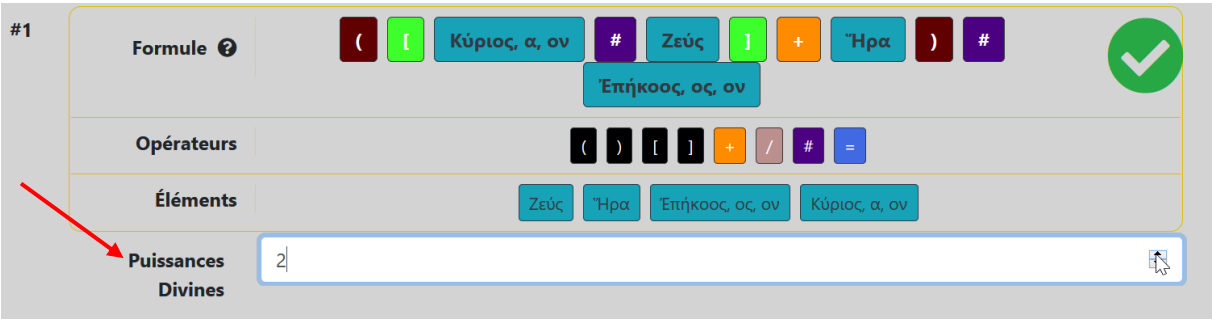


Si une seconde formule peut sérieusement être envisagée, ajouter un second champ *Formule* et le remplir. Placer en première position celle à laquelle est attribué le plus de crédit.



2.11.2. Nombre de puissances divines

Ce champ fixe le nombre de puissances divines identifiables dans une séquence onomastique donnée, quel que soit le nombre d'éléments s'y référant.
Lorsque plusieurs formules et nombres de puissance sont proposés, seuls les premiers sont pris en compte dans les requêtes.
Les **collectivités** désignées comme telles (« les autres dieux » par exemple) sont **comptées comme une seule puissance**.



2.11.2.1. Quelques exemples

- Le dieu A qualifié de B et le dieu C : 2 puissances

  Ex. : *IG* II^{3}.4, 1010 : Δήμητρι Χλόηι καὶ Κόρηι

- Le dieu A et le dieu B qualifiés de C : 2 puissances

  Ex. : *I.Portes du désert* 65 : Ἴσιδι καὶ Ἥραι θεαῖς μεγίσταις

- Tous les dieux de l'endroit D : 1 puissance

  Ex. : *KAI* 10, l. 16 : ʾt pn kl ʾln g[bl]

- Le dieu A qualifié de B et le dieu C et tous les dieux de l'endroit D : 3 puissances

  Ex. : *KAI* 9, B, l. 5 : wbʿl ʾdr wbʿlt wkl ʾ[l]

- Le dieu A qualifié B et [..., avec une liste non conservée] 1 puissance

  Ex. : *I.Erythrai Klazomenai* 201, col. B, l. 10-11 : [- - - κ]αὶ Διὸς Ὑπάτου | [καὶ - - -]

- Tous les dieux (et les déesses) : 1 puissance

Ex. : *I.Kourion*, 63, l. 1 : [θ]εο̣ῖς πᾶσι

- Le dieu A qui est aussi le dieu B (équivalence) 1 puissance

Ex. : *I.Thèbes Syène* 303, l. 7 : Χνούβει τῶι καὶ Ἄμμωνι

- Le dieu A juxtaposé avec le dieu B : l'auteur de la fiche décide s'il s'agit de deux façons de s'adresser à une même puissance avec un nom double (dans ce cas A = B => 1) ou d'un cas de construction asyndétique (à interpréter comme A + B => 2).

Ex. : *CGRN* 52, col. B, l. 11-12 : Ἀρτέμιδι Ἑκάτει.

- Deux groupes de divinités sont liés par un substantif ou un adjectif commun : si on considère qu'il s'agit d'une façon de désigner l'ensemble des dieux, on les compte comme une seule puissance.

Ex. :

I.Magnesia 61, l. 56 : θεοῖς πᾶσιν καὶ πάσαις (aux dieux, tous et toutes) 1 puissance

IG II^{3} 4, 1108, l. 1 : θεοῖς καὶ θεαῖς πάσα[ις] (à tous les dieux et déesses) 1 puissance

I.Magnesia Sipylos 28, l. 11-12 : τοὺς ἐπουρανί|ους καὶ καταχθονίους θεοὺς (les dieux célestes et souterrains) 1 puissance

Si l'on ne peut quantifier les puissances divines, saisir 0 dans le champ.

3. Élément

L'élément est **l'« unité de sens » minimale** au sein de l'attestation.
Il s'agit d'une catégorie sémantique et non grammaticale.

Traiter comme un seul élément :

- un mot : substantif, adjectif, participe.

  Articles, prépositions, et suffixes ne sont pas envisagés comme éléments. Parfois ils peuvent accompagner des éléments (ex. ἐν Κῆποις) : pour leur traitement dans ce cas, voir les rubriques *Élément en contexte* (*supra* 2.9.3) et *État absolu* (*infra* 3.2.1).
- une proposition : c'est-à-dire une unité syntaxique construite autour d'un verbe/participe.
  Ex. : bryk šmh lʿlmʾ : « Béni soit son nom pour l'éternité ».

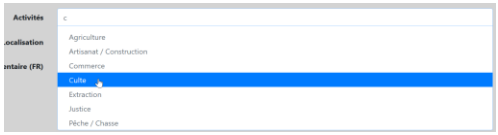
  Il existe **une exception en grec** : les propositions construites sur des participes substantivés récurrents dans les chaînes onomastiques, traités comme des substantifs et faisant l'objet d'une entrée dans les dictionnaires (*LSJ*), peuvent être « coupées » en deux ou plusieurs éléments : ex. Ἀθηνῶν μεδέουσα est enregistrée non pas comme un élément unique, mais comme deux éléments (Ἀθῆναι et Μεδέων, Μεδέουσα).

Avant d'enregistrer un nouvel élément, vérifier si la fiche existe déjà en recherchant dans la *Liste des Éléments*. **Sinon la créer (*Créer un Élément*)** et la remplir en suivant la procédure indiquée ci-dessous.

3.1. Traduire en

Ce champ indique si une traduction est nécessaire. Dans ce cas, laisser cochées les cases correspondant à la ou les langues à traduire.

Ex. : *Français* est coché pour indiquer que la fiche :
rédigée en anglais, reste à traduire en français ;
rédigée en français, nécessite une vérification.



3.2. Description de l'Élément

Enregistrer l'élément sans article, ni préposition, ni suffixe, etc.

3.2.1. État absolu

La lemmatisation suit des règles différentes selon la langue.
Pour le grec, saisir en alphabet grec et :

- dans la mesure du possible, suivre le *LSJ* pour saisir le lemme dans une forme « standardisée », c'est-à-dire en ionien-attique/koinê ;
- pour les adjectifs, saisir un lemme de type dictionnaire (masculin, féminin, neutre) :

  Ex. : Ἀγρότερος, α, ον

- pour les substantifs, saisir le masculin et l'équivalent féminin s'il existe (en les séparant par une virgule) :

  Ex. : Σωτήρ, Σώτειρα

Quand l'élément contient une forme verbale, lemmatiser la forme verbale à la 1e personne du singulier, au présent de l'indicatif. Cependant, certains participes grecs, substantivés et/ou récurrents dans les chaînes onomastiques, sont traités comme des substantifs (ex. : μεδέων, μεδέουσα). Ces mots font généralement l'objet d'une entrée spécifique dans les dictionnaires (*LSJ*).

Ex. : *CGRN* 104, l. 36-37 : Ἀπόλλωνι Τελεμεσσοῦ μεδέοντι
On crée donc (entre autres) l'élément Μεδέων, Μεδέουσα.

Pour les langues sémitiques, utiliser les racines correspondantes, en suivant le *DNWSI* (J. Hoftijzer - K. Jongeling, *Dictionary of North-Western Semitic Inscriptions*, Leiden, 1995).
Quand l'élément contient une forme verbale, y compris un participe, lemmatiser la forme verbale.
Dans le cas où on ne trouve pas la racine (et l'élément qui en dérive) dans le *DNWSI*, recourir à d'autres dictionnaires des diverses langues sémitiques concernées :

- Araméen : http://cal.huc.edu/noframeindex.html
- Hébreu : L. Koehler – W. Baumgartner – J.J. Stamm, *Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*(HALOT), I-II, Leiden 2001.
- Phénicien et Punique : C.R. Krahmalkov, *Phoenician – Punic Dictionary* (OLA 90), Leuven 2000.
- R.S. Tomback, A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages (SBL Dissertation Series 32), Missoula MT 1978.

L'enregistrement selon les racines implique que seule la forme du masculin singulier est lemmatisée.

Ex. : *KAI* 7, l. 3-4 : lbʿlt gbl . ʾdtw
Les lemmes correspondant aux formes bʿlt et ʾdt sont bʿl (Baal ; Maître) et ʾdn (Seigneur).

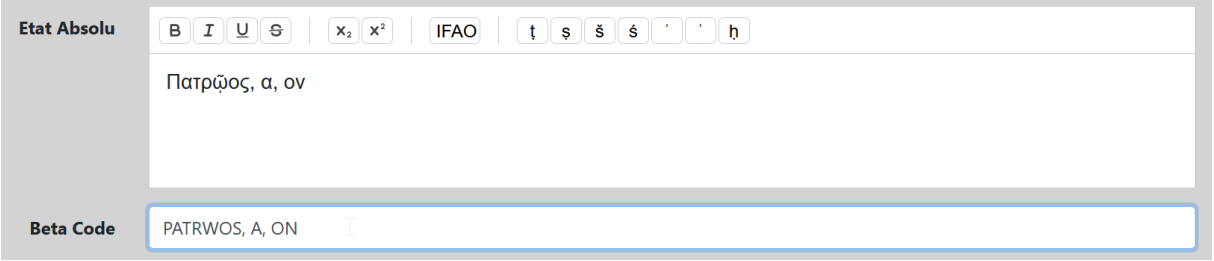
Dans les deux langues, séparer les différentes formes enregistrées sous un même lemme par le signe /
Ex. : Διόσκοροι / Διόσκουροι ; bʾby / bby.

Pour créer deux éléments à partir de deux formes significativement différentes, voir *Références à d'autres éléments* (*infra* 3.3).

3.2.2. Beta Code

Ce champ ne concerne que le grec. Il est obligatoire.
La transcription se fait **toujours en majuscules**.
Ne pas saisir les signes diacritiques (esprits doux ou rude, accents, etc.), ni le iota souscrit.

Ex. : Πατρῷος, α, ον → PATRWOS, A, ON (et non pas PATRWIOS, A, ON).



Alpha	A
Bêta	B
Gamma double gamma : gamma kappa :	G GG (pas NG) GK (pas NK)
Delta	D
Digamma	V
Epsilon	E
Zêta	Z
Êta	H
Thêta	Q
Iota	I
Kappa	K
Lambda	L
Mû	M
Nû	N
Ksi / Xi	C
Omicron	O
Pi	P
Rhô	R
Sigma (médian, final, lunaire)	S
Tau	T
Upsilon	U
Phi	F
Chi	X
Psi	Y
Ömega	W

3.2.3. Traductions

Ce champ est obligatoire. Proposer une ou plusieurs traductions. Pour ajouter une traduction, cliquer sur le bouton + *Ajouter une traduction*.
Éviter les spéculations étymologiques. Mettre une majuscule à l'initiale de la traduction de l'élément.

1. Pour les adjectifs et substantifs lemmatisés au masculin et au féminin, donner la traduction de l'élément au masculin.
2. Pour la traduction en français/anglais :
   - Suivre l'usage commun :

     Ex. : Ἥρα > Héra / Hera ; Δημήτηρ > Déméter / Demeter ; Ἀρχηγέτης > Archégète / Archegetes ; Δελφίνιος > Delphinien / Delphinian ; Μουσηγέτης > Musagète / Musagetes ; ʿštrt > Astarté / Astarte.

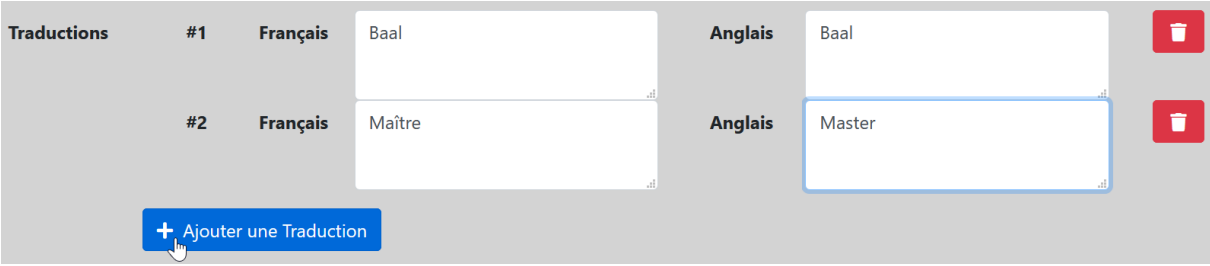
   - Sinon, translittérer l'élément :

     Ex. : Χρυσάνθη > Chrusanthê / Chrusanthe ; Krntryš > Krntryš.

3. Pour les éléments désignant des divinités qui ont un **sens transparent**, par ex. Hêlios ou Shamash, renseigner à la fois la forme usuelle de l'élément (« Hélios », « Shamash ») et sa traduction littérale (« Soleil »).
   Ex. : Ἥβη → 1ère trad. : Hébé ; 2e trad. Jeunesse.

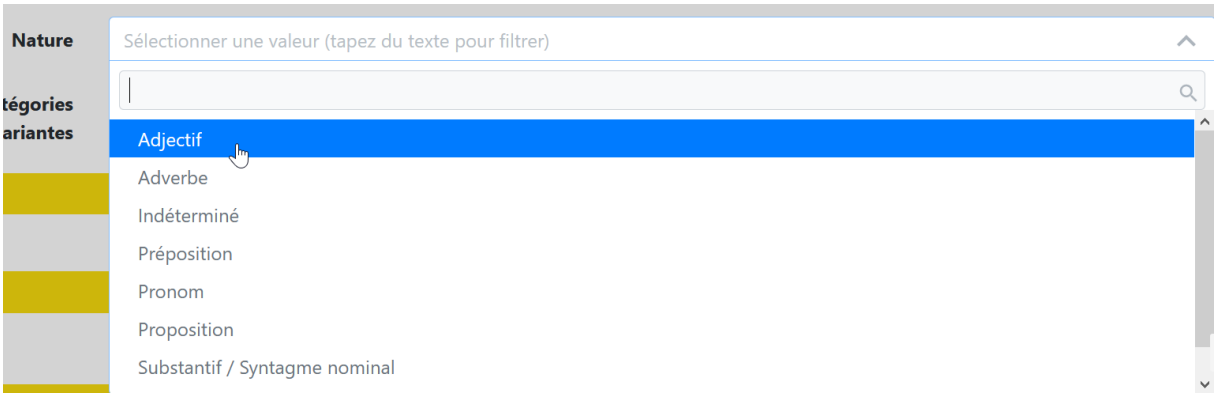
4. Quand plusieurs vocalisations/rendus sont possibles, les enregistrer côte à côte, en les séparant par le signe « / », avec un espace avant et après.
   Ex. : Tanit / Tinit / Tinnit.

5. Règles de traduction/translittération pour le sémitique :
   - *waw* en position vocalique = u (et non ou) ; par exemple : Eshmun ;
   - *shin* = sh ;
   - pas de *ʿayin* ni de *ʾaleph* ; par exemple : Baal, et non Baʿal ;
   - le *pé spirantisé* = ph ; par exemple : Shadrapha ;
   - pour les emphatiques, pas de signe diacritique ;
   - pas d'accentuation signalant une voyelle longue ou courte.



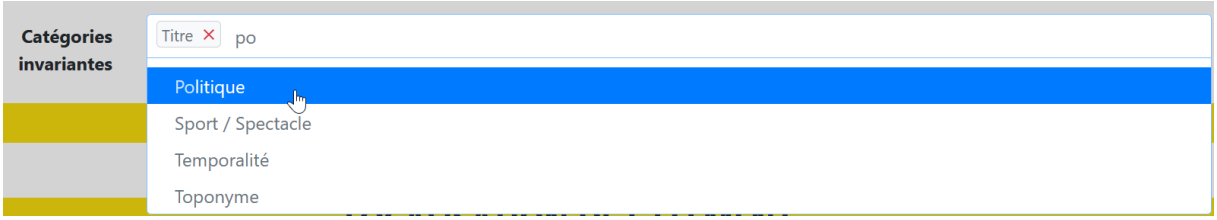
3.2.4. Nature

Remplir uniquement pour les termes grecs, sémitiques et latins (pas assyrien, démotique, etc.).
C'est une liste des catégories grammaticales de l'élément. Un seul choix est possible. Il est obligatoire.
Commencer à taper le type de nature ou faire défiler la liste.



3.2.5. Catégories invariantes

Sélectionner jusqu'à 3 catégories sémantiques liées à la signification de l'élément **indépendamment du contexte**.
Commencer à taper la catégorie ou faire défiler la liste.
Pour les éléments dont on ne connaît pas la signification, sélectionner *Incertain*.
Pour les « théonymes », laisser le champ vide.



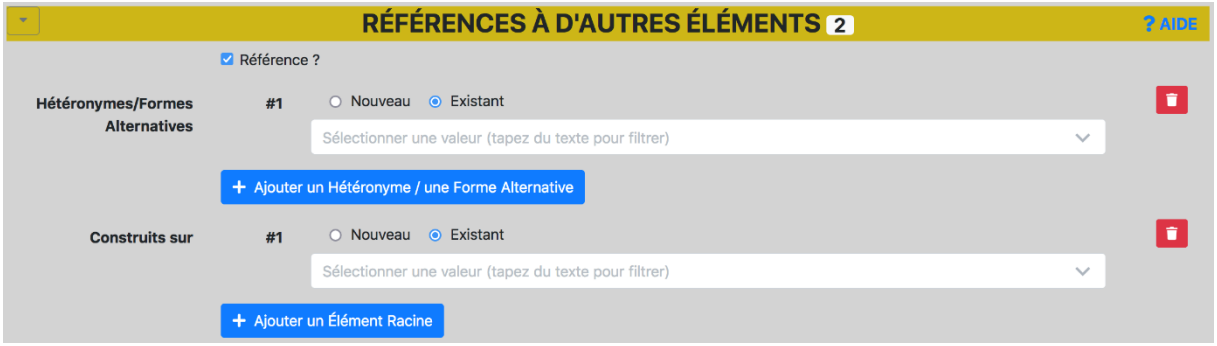
3.3. Références à d'autres éléments

Cocher uniquement si une des deux possibilités suivantes se vérifie :
1) L'élément est l'équivalent d'un autre élément, soit que :

- l'élément est un hétéronyme, c'est-à-dire une désignation alternative et exclusive, par ex. : Pallas pour Athéna ;
- l'élément est une variante (dialectale ou autre), par ex. : Pasios en dorien pour Ktêsios ;
- l'élément a un ou plusieurs équivalents dans une autre langue ; par ex. le phénicien *pp* correspond en grec à la fois à l'adjectif Πάφιος, α, ον et au substantif Πάφος.

Enregistrer l'élément dans le champ *Hétéronymes/Formes alternatives*.

2) L'élément est construit sur un autre, par ex. *Hêraios* construit sur Héra.
Enregistrer l'élément dans le champ *Construits sur*. Ne pas enregistrer les dérivations étymologiques : par exemple, Sarapis n'est pas décomposé en Osiris et Apis.



3.4. Localisation de l'élément

Enregistrer les informations relatives à l'espace auquel l'élément – et **l'élément seul** – fait référence. Seuls les éléments rattachés aux catégories *Toponyme* et *Espace* sont concernés.
Cocher la case *Localisation* ; une fenêtre s'ouvre comme dans les sections *Localisation* de la *Source* et *Localisation* de l'*Attestation*.

- Pour les éléments toponymiques, enregistrer les informations relatives au lieu sur le nom duquel l'élément est construit :

  Ex. : Éphèse pour *Ephesios, a, on*.

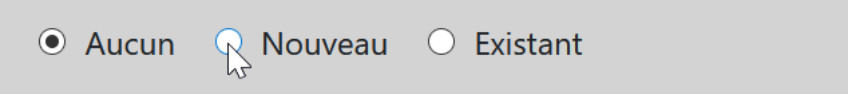
- Pour les éléments pouvant renvoyer à plusieurs toponymes homonymes (par ex. *lbnn* en phénicien), **ne rien enregistrer**. Si ces différents lieux présentent des caractéristiques topographiques ou fonctionnelles communes (par ex. : montagne), l'enregistrer dans les champs *Topographies* et/ou *Fonctions*. Dans la traduction de l'attestation, s'il est possible de le préciser, indiquer de quelle localisation il s'agit.

  Ex. : *Idaios, a, on* peut renvoyer au mont Ida de Crète et/ou de Troade. Trancher, si possible, au niveau de l'*Attestation*. Dans la section *Localisation* de l'*Élément*, ne rien indiquer. Dans le champ *Topographies*, indiquer « Hauteur (Montagne / Colline / Rocher) ».

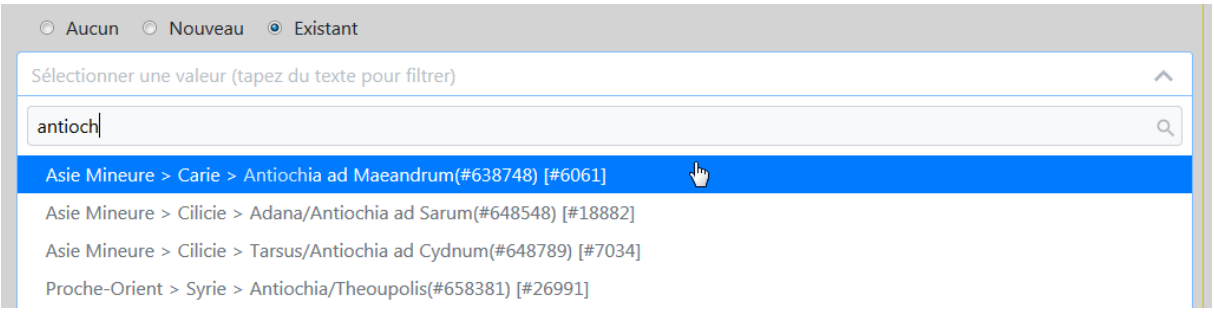
- Pour les éléments topographiques et/ou renvoyant à un espace caractérisé par sa fonction, enregistrer les informations auxquelles renvoie l'élément.

  Ex. : Epakrios (« Du sommet ») > *Topographies* : « Hauteur (Montagne / Colline / Rocher) ».
  Agoraios (« De l'agora ») > *Fonctions* : « Place publique ».
  Ex. : krmn (« des vignes ») > *Fonctions* : « Agriculture ».
  Ex. : ʿynʾbrktʾ (« de la source bénie ») > *Topographies* : « Source », *Fonction* : « Culte » ; on peut même le géolocaliser : source Efqa à Palmyre.

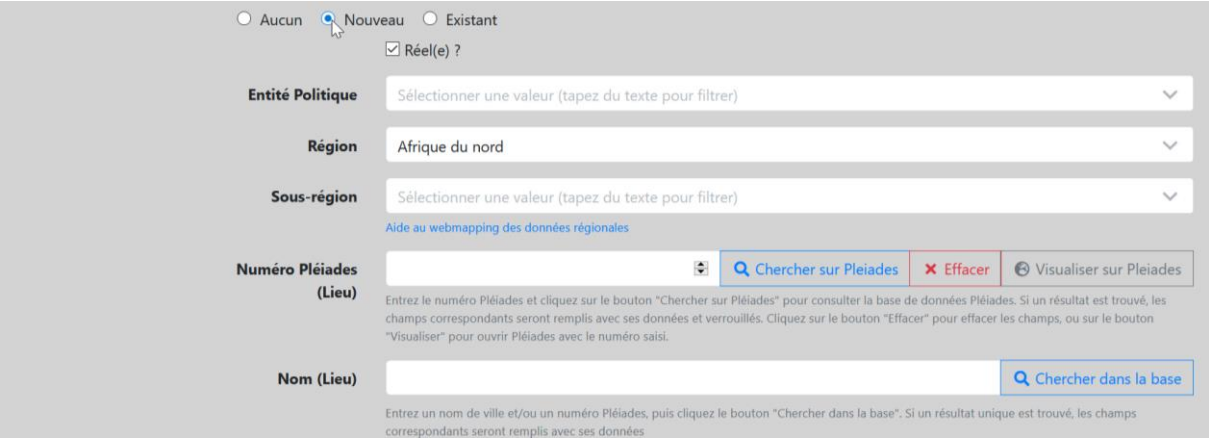
Dans tous les cas, laisser le champ *Entité politique* vide.
À part ces indications, suivre les principes de saisie suivants :



Cocher d'abord la case *Existant* et commencer à taper les premières lettres du lieu ou faire défiler la liste, puis **sélectionner la localisation qui s'y trouve**.



Si la localisation ne figure pas dans la liste, cocher la case *Nouveau*, qui ouvre une section complète de champs à remplir.



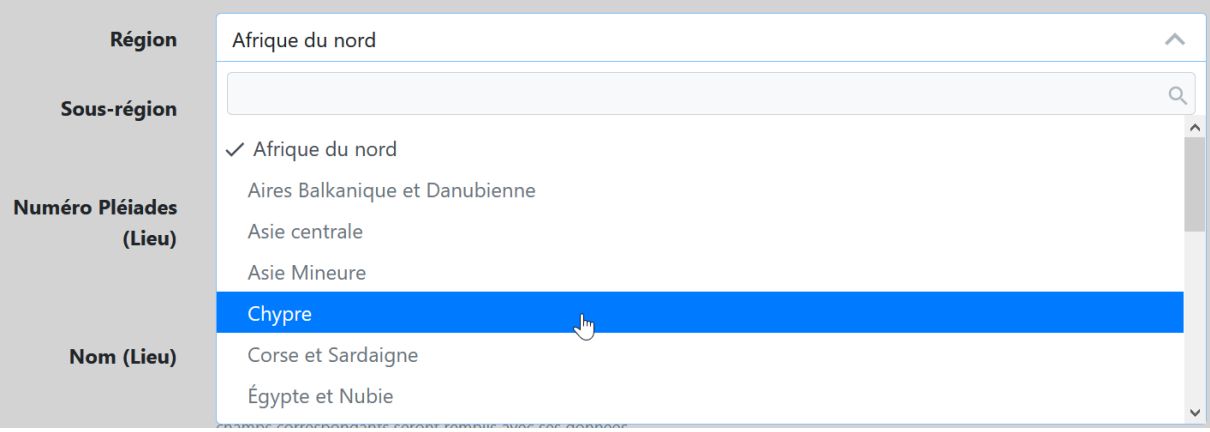
3.4.1. Réel ?

Réel est coché par défaut. Décocher dans les cas particuliers où le lieu est imaginaire ou idéel (Atlantide, Enfers…).

Si le lieu est réel, procéder comme suit :

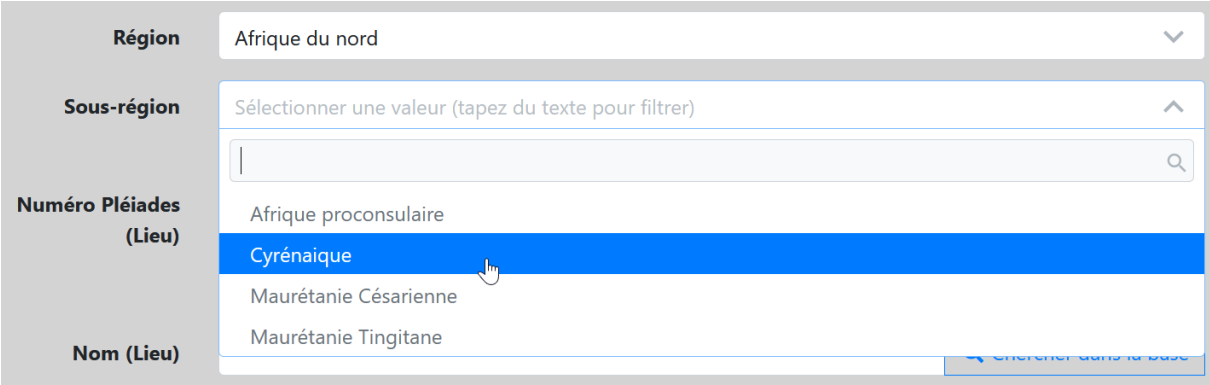
3.4.2. Région

C'est **le seul champ obligatoire**. Si le lieu dont dérive l'élément (toponymique) ne peut être attribué à aucune région, sélectionner « Indéterminé ». Si l'élément renvoie à un espace générique (« De l'agora », « Des vignes » par exemple), sélectionner « Non pertinent » et passer directement aux champs *Topographies* et *Fonctions* (*infra* 3.4.6).
Commencer à taper le nom de la région ou faire défiler la liste.



3.4.3. Sous-région

Les *Sous-régions* sont des subdivisions des *Régions*.
Commencer à taper le nom de la sous-région ou faire défiler la liste.



3.4.4. Lieu

Enregistrer ici le nom du lieu ancien (ou, à défaut, moderne ; si besoin, les deux séparés par /) dont dérive l'élément (toponymique).
Sont considérés comme *Lieux* les lieux géoréférencés comme les villes, villages, mais aussi les sites ruraux et les lieux dits.

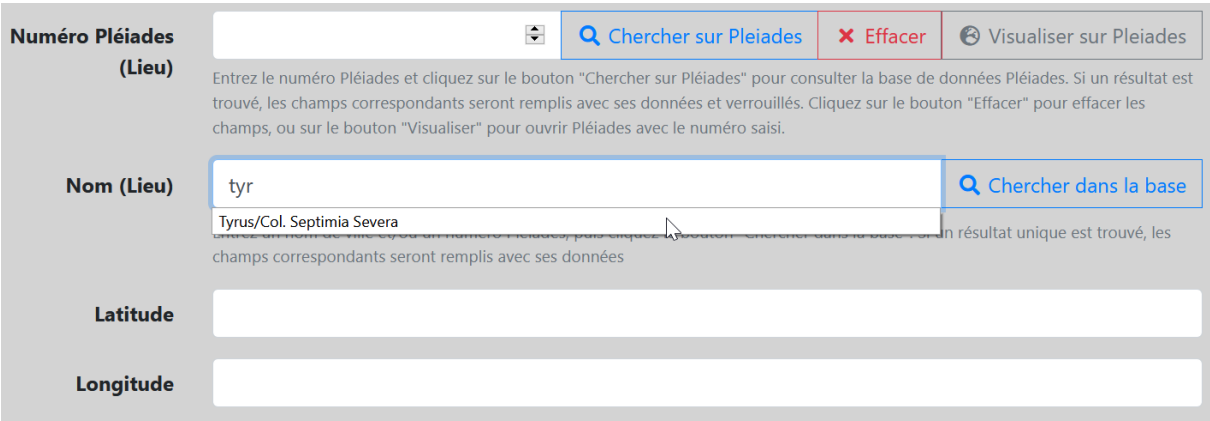
Ex. : traiter comme un lieu le sanctuaire d'Hosn Soleiman/Baitokaikè en Syrie qui est géoréférencé comme un lieu dans Pléiades.

En revanche, enregistrer les sites archéologiques d'un même lieu dans *Site*.

Ex. : Lieu = Athènes → Sites = Céramique, Acropole…

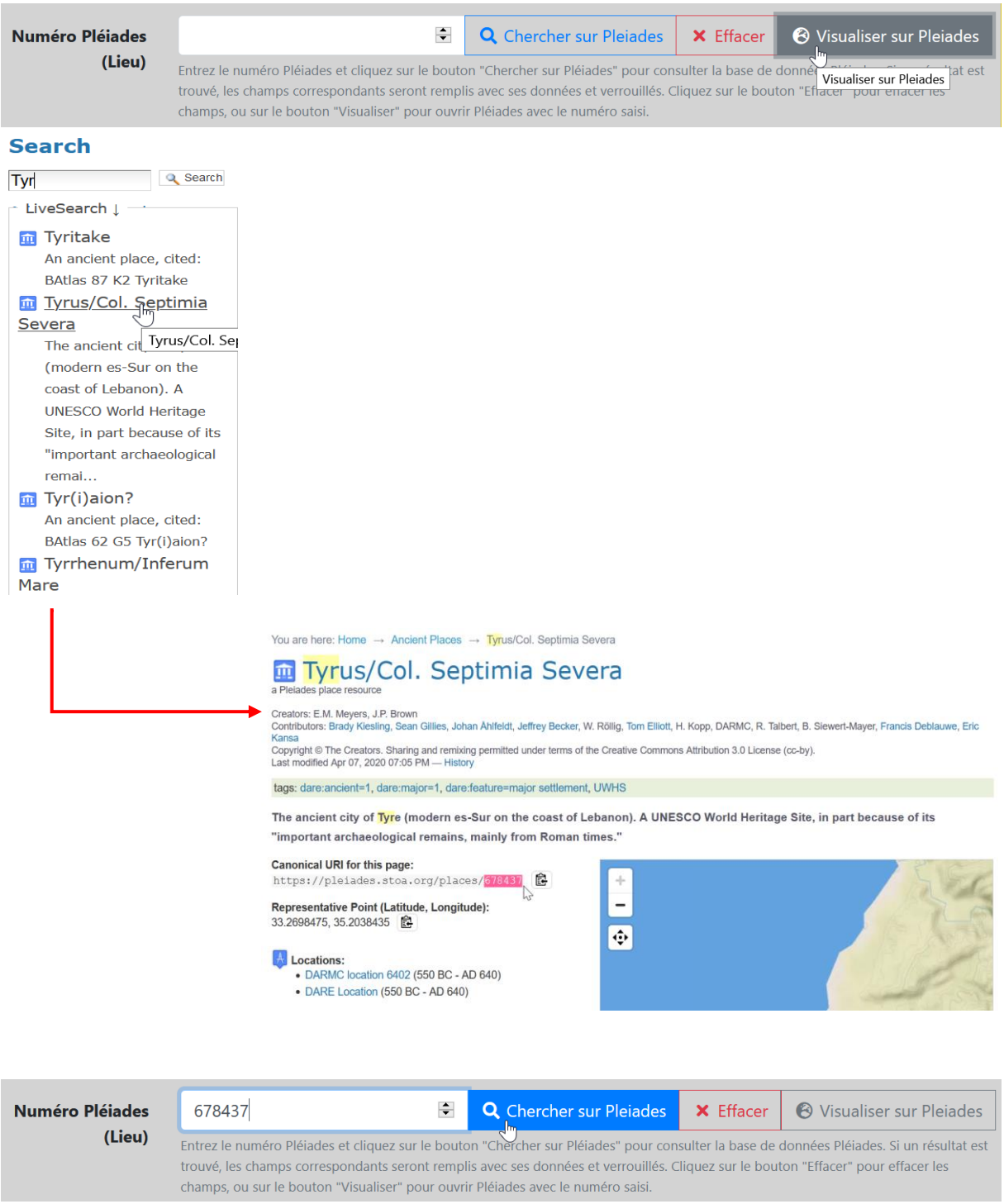
Ex. : Lieu = Tyr → Site : Al Bass.

Vérifier si le lieu est déjà enregistré dans la base, en essayant plusieurs graphies (anciennes et modernes) : saisir le nom du lieu et cliquer sur *Chercher dans la base*.



Si le lieu est présent dans la base de données, les champs *Région*, *Sous-région*, *Numéro Pleiades (Lieu)*, *Nom (Lieu)* et les coordonnées de géolocalisation (*Latitude* et *Longitude*) sont automatiquement enregistrées. Dans le cas contraire, saisir le lieu manuellement, en adoptant le nom courant, de préférence en anglais.
Seule l'échelle *Lieu* fait l'objet d'une géolocalisation. Dans la mesure du possible, transférer les données du site Pleiades. Cliquer sur le bouton *Visualiser sur Pleiades* pour accéder au site, y chercher la fiche de la ville concernée. Copier son identifiant (ID) Pleiades et le coller dans le champ *Numéro Pleiades (Lieu)*. **Cliquer ensuite sur le bouton *Chercher sur Pleiades***, et les données sont automatiquement saisies (nom du lieu et coordonnées de géolocalisation).

Interface de saisie



Si le lieu ne figure pas dans Pleiades, enregistrer le nom moderne et ses coordonnées GPS à partir de Google Maps : https://www.coordonnees-gps.fr/, selon le modèle adopté par Pleiades, **avec plusieurs décimales** : saisir la latitude et la longitude dans des champs séparés.

Ex. : Ur

Latitude : 30.963056

Longitude : 46.103056

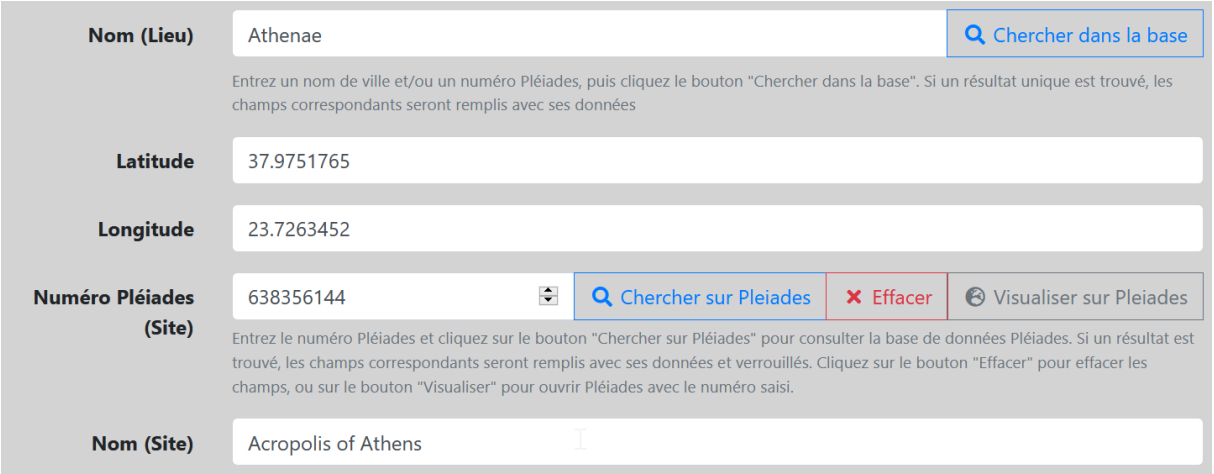
Si nécessaire, transcrire le toponyme moderne en translittération, sans utiliser de caractères spéciaux : utiliser le tableau de correspondance suivant pour les toponymes sémitiques :

- *waw* en position vocalique = u (et non ou) ; par exemple : Umm el Amed ;

- *shin* = sh ;
- pas de *ʿayin* ni de *ʾaleph* ; par exemple : Baal, et non Baʿal ;
- le *pé* spirantisé = ph ; par exemple : Aphqa ;
- pour les emphatiques, pas de signe diacritique ;
- pas d'accentuation signalant une voyelle longue ou courte.

3.4.5. Site

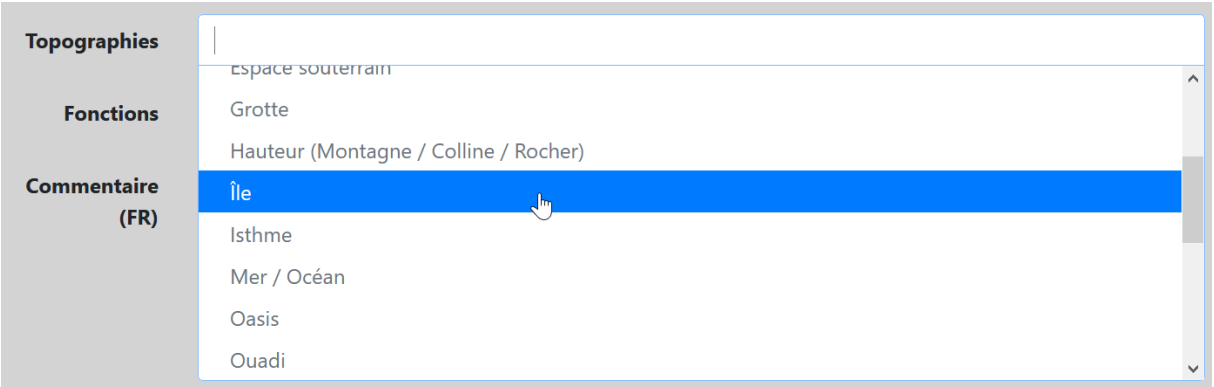
Considérer comme *Sites* les subdivisions de l'échelle *Lieu*. Par exemple : nécropoles, agoras, quartiers, sanctuaires….
Indiquer, s'il est connu, le site où le document a été découvert. Si celui-ci est répertorié par Pleiades, procéder comme pour le lieu. Pour les sites, seuls l'ID Pleiades et le nom sont enregistrés, sans géolocalisation. Dans le cas contraire, saisir son appellation usuelle manuellement (par défaut, en anglais).
Ne jamais enregistrer un *Site* sans *Lieu*.

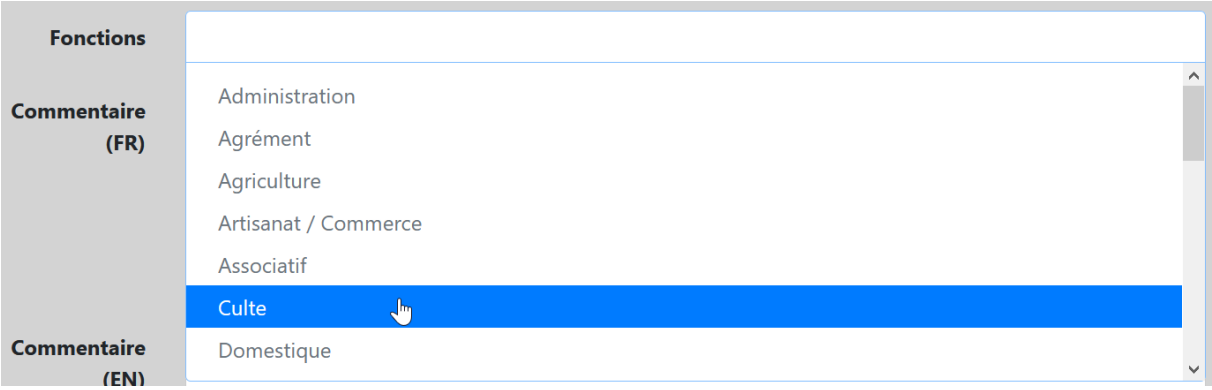


3.4.6. Topographies et Fonctions

- Topographies : caractéristiques topographiques <u>remarquables</u> du lieu et/ou du site.
- Fonctions : caractéristiques fonctionnelles <u>remarquables</u> du lieu et/ou du site.

Ces champs sont des listes déroulantes. Ils ne sont pas obligatoires. Plusieurs choix sont possibles. Sélectionner la ou les qualifications pertinentes dans la liste.





3.5. Bibliographie

Cette section permet d'enregistrer les références bibliographiques relatives à un élément donné, par exemple ce qui concerne sa traduction, son étymologie, etc. Elle n'est pas obligatoire.
Privilégier les études relatives à l'élément comme tel, et non à telle ou telle occurrence spécifique.

3.5.1. Référence # 1, 2, 3…

Compléter les champs relatifs à la première référence (Référence # 1). Si besoin, cliquer sur *Ajouter une Référence Bibliographique* : un deuxième champ de saisie s'ouvre (Référence # 2) que l'on complète, et ainsi de suite.

3.5.2. Règles générales

Première lettre de l'initiale du prénom, plusieurs si nécessaire.
Pas de guillemets pour les titres d'article.
Italiques pour les titres complets d'ouvrages et de revues ; pas d'italiques pour le titre abrégé.
Lieu d'édition dans la langue de l'ouvrage.

3.5.3. Entrées bibliographiques : références complètes

3.5.3.1. Monographie/ouvrage

Nom P., *Titre* (Collection n°), Lieu, date, point final.

Ex. : Paul S., *Cultes et sanctuaires de l'île de Cos* (Kernos Supplément 28), Liège, 2013.

Ex. : Pirenne-Delforge V., Pironti G., *L'Héra de Zeus : Ennemie intime, épouse définitive*, Paris, 2016.

3.5.3.2. Article/contribution dans un ouvrage collectif

Nom P., Titre de l'article, in P. Nom, P. Nom (ed.), *Titre de l'ouvrage collection*, Lieu, date, xx-xx, point final.

Lorsqu'il y a plus de deux éditeurs, utiliser *et al.* après le nom du premier éditeur.
Indiquer les éditeurs et directeurs par (ed.) (**sans accent, même en français**).

Ex. : Brulé P., Le polythéisme en transformation : les listes de dieux dans les serments internationaux en Grèce antique (V^{e}-IIe siècles), in N. Belayche *et al.* (ed.), *Nommer les Dieux : théonymes, épithètes, épiclèses dans l'Antiquité* (Recherches sur les rhétoriques religieuses 5), Turnhout, 2005, 143-173.

3.5.3.3. Article de revue

Nom P., Titre de l'article, *Titre abrégé de la revue* n°, date, xx-xx, point final

Ex. : Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth* 28, 2003, 173-183.

Ex. : Robertson N., Poseidon's Festival at the Winter Solstice, *CQ* 34.1, 1984, 1-16.

Utiliser les abréviations des revues de l'*Année Philologique*, de l'Institut archéologique Germanicum, ou bien de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Indiquer le titre complet s'il n'y a pas d'abréviation.

3.5.4. Entrées bibliographiques : références abrégées

Les données enregistrées forment automatiquement par concaténation une référence abrégée.

Id_biblio (auto.)	*Titre abrégé*	*Titre complet*	*Année*	*Auteur*
1	Cult Epithet	Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth* 28, 2003, 173-183.	2003	Parker

Cela donne automatiquement : Parker, Cult Epithet (2003).

Pour le *Titre abrégé*, sélectionner jusqu'à 5 mots.
Nom, Mots du titre (date).

Ex. : Paul, Cultes et sanctuaires de Cos (2013).
Brulé, Polythéisme en transformation (2005).
Parker, Cult Epithet (2003).

- Si deux auteurs :

Nom & Nom, Titre abrégé (date).

Ex. : Pirenne-Delforge & Pironti, Héra (2016).

- Si plus de deux auteurs :

Nom et al., Titre abrégé (date).

Ex. : Belayche et al., Nommer les Dieux (2005).

3.6. Commentaire (FR/EN)

Ce double champ de texte libre permet d'ajouter des informations sur l'élément hors contexte, indépendamment des sources où il est utilisé. Les commentaires spécifiquement liés à des occurrences particulières figurent dans la section *Commentaire* du formulaire *Attestation* (*supra* 2.9).
S'il n'est **pas possible** d'effectuer la traduction dans une des deux langues, ou si un commentaire nécessite une relecture, **laisser cochées les cases *Traduire en*** français/anglais, tout en haut de la fiche.

Pour toute référence bibliographique :

- citer les références bibliographiques figurant dans la section *Bibliographie* de l'élément (*supra* 3.5) sous la forme : Nom de l'auteur (date) / (Nom de l'auteur date), ou bien Nom de l'éditeur (Titre abrégé du corpus) / (Nom de l'éditeur, Titre abrégé du corpus).

  Ex. : Pour cette lecture, cf. Yon (IGLS).
- **enregistrer** les références qui ne figurent pas dans la section *Bibliographie* de l'élément (*supra* 3.5) **dans le formulaire *Bibliographie*** (*infra* 4 ; après avoir vérifié qu'elles ne sont pas déjà enregistrées) et les citer sous la forme : Auteur, Titre abrégé (date).

  Ex. : Sur ce point, cf. Bonnet, Enfants de Cadmos (2015), p. xxx-xxx.

3. Bibliographie

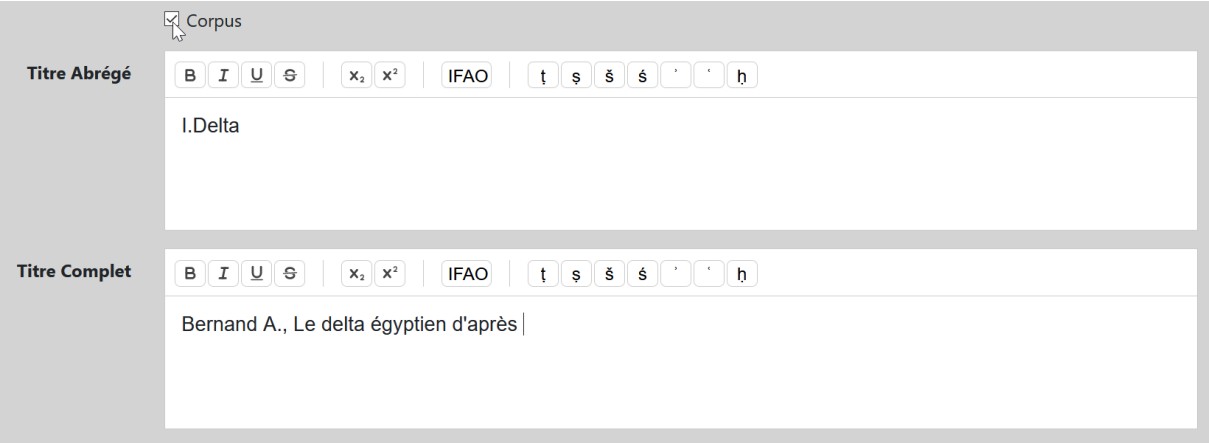
4.1. Formulaire Bibliographie

Ce formulaire permet de créer une nouvelle référence via le bouton *Créer une Référence bibliographique*.

4.2. Corpus

Ce champ permet d'indiquer si la référence saisie est un corpus/recueil/bulletin/répertoire ou une référence bibliographique « classique » (ouvrage ou article). Corpus et références bibliographiques **se différencient par le système d'abréviation du titre** :

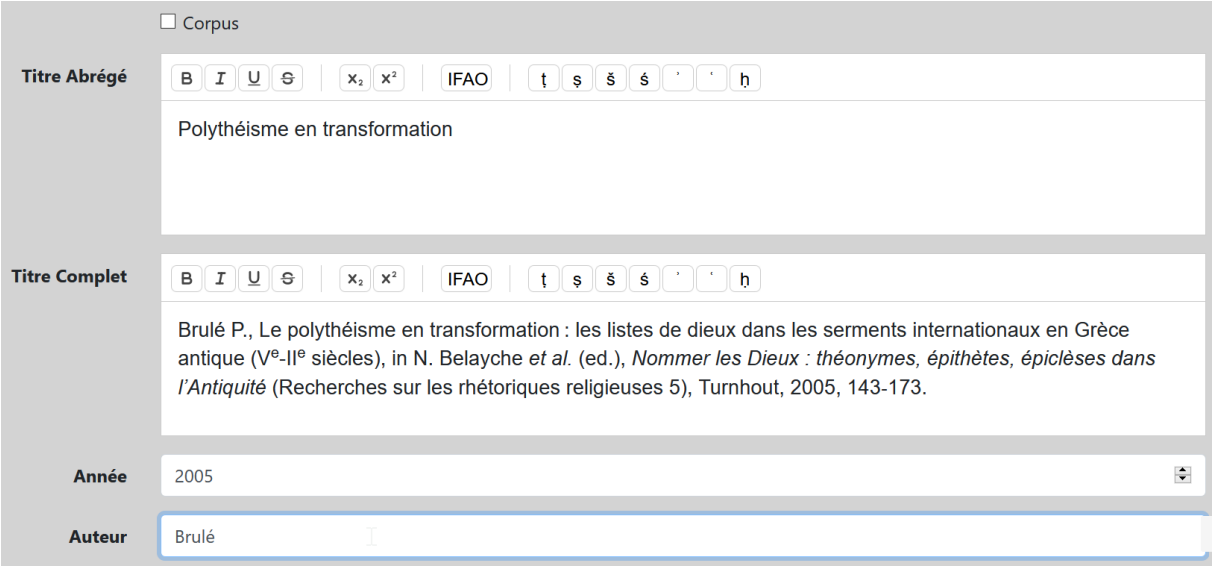
- Les corpus/recueil/etc. sont enregistrés sous la forme d'un titre abrégé :



Ex. :
Titre Abrégé : I.Delta
Titre Complet : Bernand A., *Le Delta égyptien d'après les textes grecs*, I, *Les confins libyques*, Le Caire, 1970.

Une liste des titres complets et abrégés des principaux corpus épigraphiques est préenregistrée. Pour saisir d'autres références, compléter les deux champs : titre abrégé, titre complet. Privilégier les systèmes d'abréviations en usage : pour l'épigraphie grecque, se référer à la liste *GrEpiAbbr* (https://aiegl.org/grepiabbr.html).

- Les autres références bibliographiques sont enregistrées sous la forme Auteur, Titre (date). Compléter les quatre champs : titre abrégé, titre complet, auteur, date.



4.3. Mise en forme de la bibliographie

Première lettre de l'initiale du prénom, plusieurs si nécessaire.
Pas de guillemets pour des titres d'articles.
Italiques pour les titres d'ouvrages et de revues dans le titre complet ; pas d'italiques pour le titre court.
Lieu d'édition dans la langue de l'ouvrage.

4.3.1. Entrées bibliographiques : titres complets

4.3.1.1. Monographie/ouvrage

Nom P., *Titre* (Collection n°), Lieu, date, point final.

Ex. : Paul S., *Cultes et sanctuaires de l'île de Cos* (Kernos Supplément 28), Liège, 2013.

Ex. : Pirenne-Delforge V., Pironti G., *L'Héra de Zeus : Ennemie intime, épouse définitive*, Paris, 2016.

4.3.1.2. Article/contribution dans un ouvrage collectif

Nom P., Titre de l'article, in P. Nom, P. Nom (ed.), *Titre de l'ouvrage collection*, Lieu, date, xx-xx, point final.
Lorsqu'il y a plus de deux éditeurs, utiliser *et al.* après le nom du premier éditeur. Indiquer les éditeurs et directeurs par (ed.) (**sans accent, même en français**).

Ex. : Brulé P., Le polythéisme en transformation : les listes de dieux dans les serments internationaux en Grèce antique (Ve-IIe siècles), in N. Belayche *et al.* (ed.), *Nommer les Dieux : théonymes, épithètes, épiclèses dans l'Antiquité* (Recherches sur les rhétoriques religieuses 5), Turnhout, 2005, 143-173.

4.3.1.3. Article de revue

Nom P., Titre de l'article, *Titre abrégé de la revue* n°, date, xx-xx, point final.

Ex. : Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth* 28, 2003, 173-183.

Ex. : Robertson N., Poseidon's Festival at the Winter Solstice, *CQ* 34.1, 1984, 1-16.

Utiliser les abréviations des revues de l'*Année Philologique*, de l'Institut archéologique Germanicum, ou bien de l'Institut Français d'Archéologie Orientale. Indiquer le titre complet s'il n'y a pas d'abréviation.

4.3.2. Entrées bibliographiques : titres abrégés

Les données enregistrées forment automatiquement par concaténation une référence abrégée.

Id_biblio (auto.)	*Titre abrégé*	*Titre complet*	*Année*	*Auteur*
1	Cult Epithet	Parker R., The Problem of the Greek Cult Epithet, *OAth* 28, 2003, 173-183.	2003	Parker

Cela donne automatiquement : Parker, Cult Epithet (2003).

Pour le *Titre abrégé*, sélectionner jusqu'à 5 mots qui font sens.
Nom, Titre abrégé (date).
Ex. : Paul, Cultes et sanctuaires de Cos (2013).
Brulé, Polythéisme en transformation (2005).
Parker, Cult Epithet (2003).

- Si deux auteurs :

Nom & Nom, Titre abrégé (date).
Ex. : Pirenne-Delforge & Pironti, Héra (2016).

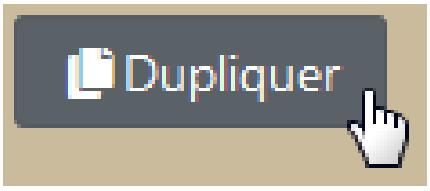
- Si plus de deux auteurs :

Nom et al., Titre abrégé (date).
Ex. : Belayche et al., Nommer les Dieux (2005).

4.3.3. Corpus : titres complets et abrégés

Une liste des titres complets et abrégés des principaux corpus épigraphiques est préenregistrée. Pour saisir d'autres références, compléter les deux champs : titre abrégé, titre complet. Privilégier les systèmes d'abréviations en usage : pour l'épigraphie grecque, se référer à la liste *GrEpiAbbr* (https://aiegl.org/grepiabbr.html).

Annexe 1 : La fonction *Dupliquer*



Elle permet de créer de nouvelles *Sources* ou *Attestations* à partir de données déjà enregistrées. Elle est particulièrement utile pour les documents en série (par exemple les dédicaces du tophet de Carthage).
Il est possible de dupliquer une *Source* seule, une *Attestation* seule, ou les deux.
Utiliser cette procédure avec grande attention en raison du risque d'introduire des erreurs et/ou des doublons.

1. Dupliquer la Source

Utiliser cette fonction lorsqu'on travaille sur une série de Sources similaires issues du même contexte. Tous les champs, sauf l'*Attestation*, sont automatiquement reproduits.

Ex. : 20 dédicaces trouvées dans le sanctuaire d'Apollon Hylatès, à Chypre.

Accéder à cette fonction depuis la Liste des Sources. Choisir la Source à dupliquer et cliquer sur « Dupliquer ».

Vérifier **attentivement** l'exactitude de toutes les données et les modifier si nécessaire.

Ex. : la *Datation* peut changer d'un document à l'autre.

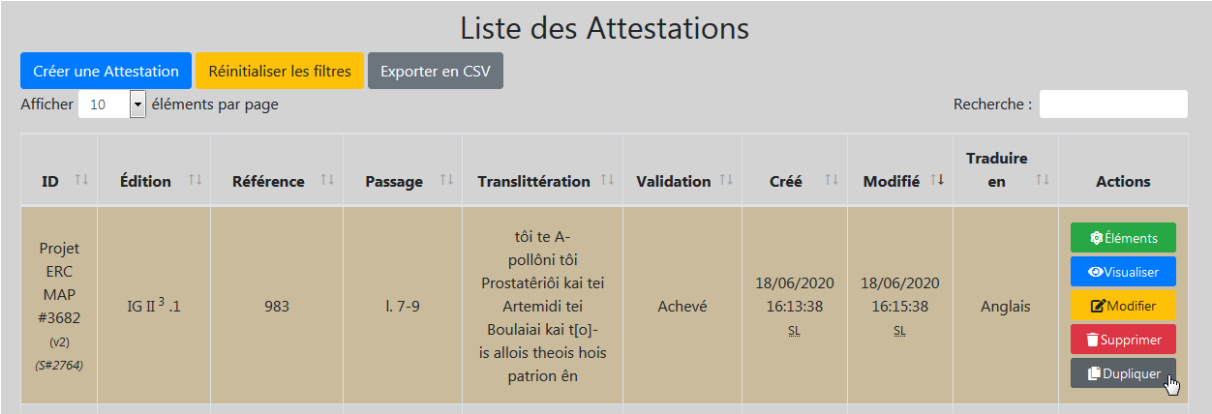
Remplir le champ *Attestation* en suivant la procédure normale (*supra* 1.9).

2. Dupliquer une Attestation dans la même source

Utiliser cette fonction lorsqu'une source contient plusieurs *Attestations* similaires. Tous les champs, sauf la *Formule*, sont automatiquement reproduits.

Ex. : dans le Calendrier sacrificiel de la Tétrapole de Marathon (*CGRN* 56), deux sacrifices à *Gê epi tôi manteiôi* sont mentionnés.

Accéder à cette fonction depuis la *Liste des Attestations*. Choisir l'*Attestation* à dupliquer et cliquer sur *Dupliquer*.



Vérifier **attentivement** l'exactitude de toutes les données et les modifier si nécessaires.
Insérer la formule dans le champ final de la fiche (*supra* 2.11).

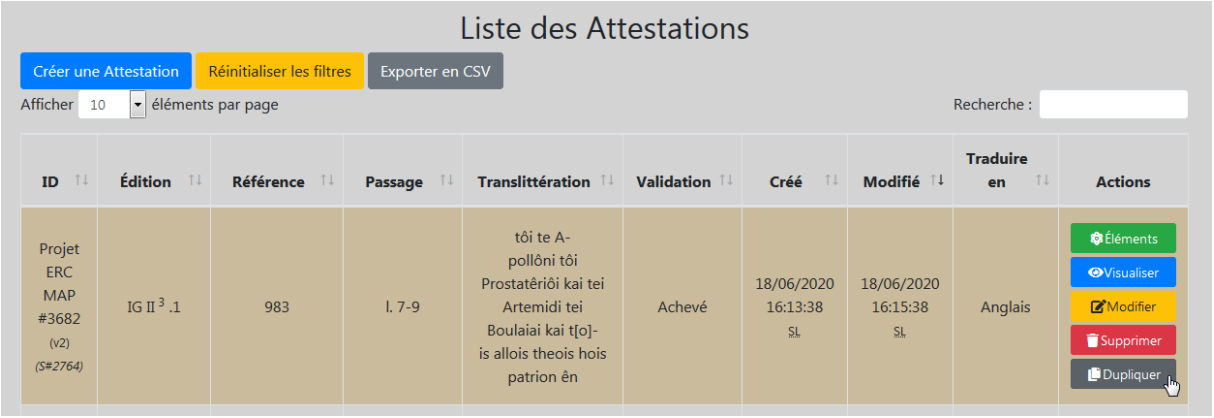
3. Dupliquer Source et Attestation

Utiliser cette fonction pour traiter des *Sources* analogues (provenance, datation, typologie, etc.) et contenant des *Attestations* identiques ou très proches.

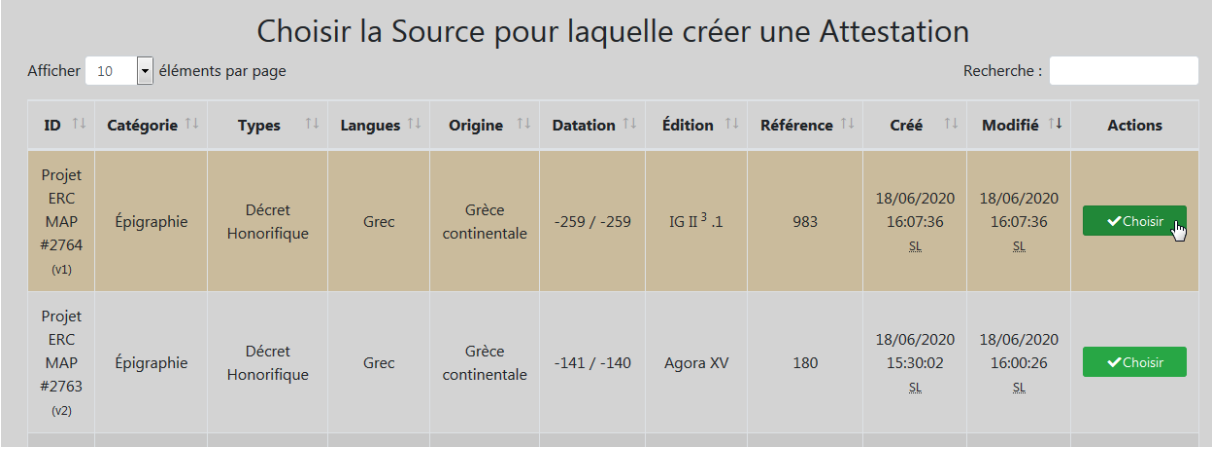
Insérer d'abord manuellement, selon la procédure habituelle, une première *Source* et une première *Attestation*.
Dupliquer ensuite la *Source* en premier lieu, à partir de la *Liste des Sources*.

Laisser le champ *Attestation* vide et enregistrer la *Source* nouvellement créée.

Ensuite, accéder à la *Liste des Attestations* et dupliquer l'*Attestation* souhaitée.



Relier cette *Attestation* à la *Source* dupliquée précédemment.



Vérifier **attentivement** l'exactitude de toutes les données de tous les champs dupliqués ; modifier si nécessaire.
Insérer la formule dans le champ final de la fiche.

Annexe 2 : Principes de délimitation des entités géographiques

On a adopté les limites des provinces romaines dans l'extension de l'Empire vers 117 de n.è. (époque de Trajan-Hadrien), avec quelques aménagements, notamment pour intégrer les espaces hors des limites de l'Empire romain.

1. Régions

1.1 Régions correspondant à une province romaine

- Chypre
- Corse et Sardaigne
- Sicile (et Malte)

1.2 Régions regroupant plusieurs provinces romaines

- Afrique du Nord
Maurétanie (Tingitane et Césarienne) + Afrique proconsulaire (Numidie incluse, créée sous Septime Sévère) + Cyrénaïque (sans la Crète)
- Aire balkanique et danubienne
Rhétie + Norique, Pannonie (inférieure et supérieure), Dalmatie, Dacie, Mésie (inférieure et supérieure), Thrace
- Asie Mineure
Asie + Bithynie-Pont + Lycie + Galatie + Cilicie + Galatie-Cappadoce
- Gaules et Germanies
Gaule (Narbonnaise, Aquitaine, Lyonnaise, Belgique) + Germanie (inférieure et supérieure)
- Grèce continentale
Macédoine + Épire + Achaïe
- Iles égéennes
Crète + Îles de l'Égée
- Péninsule Ibérique
Bétique + Lusitanie + Tarraconaise
- Péninsule Italique
Italie + Alpes (Graiae et Poeninae, Cottiae, Maritimae)

1.3 Régions regroupant des espaces intérieurs et extérieurs à l'Empire romain

- Égypte et Nubie
- Îles britanniques
- Proche-Orient

1.4 Régions extérieures à l'Empire romain

- Asie centrale
- Mer noire (côte septentrionale)

2. Sous-Régions

Le découpage des sous-régions reprend celui des provinces romaines vers 117 de n.è. (époque de Trajan-Hadrien), à l'exception de :

- *Grèce continentale, Asie Mineure, Îles égéennes* : les sous-régions sont celles incluses dans les régions *Greece*, *Asia Minor* et *Aegean* du *SEG* : ainsi, quelle qu'en soit la taille, chaque île (égéenne ou ionienne) correspond à une sous-région.

NB. : pour les îles égéennes n'apparaissant pas dans la liste, sélectionner la sous-région « Autres îles ».

- *Péninsule Italique* : les sous-régions correspondent aux 11 *regiones* augustéennes (cf. Nicolet C., L'origine des *regiones Italiae* augustéennes, *CCG* 2, 1991, 73-97) ; en revanche, les Alpes (Graiae et Poeninae, Cottiae, Maritimae) sont regroupées en une seule sous-région (*Alpes*).

- *Égypte et Nubie* : outre la Haute et la Basse Égypte, la région inclut comme sous-régions, d'une part, la Nubie pour les espaces en amont de l'île de Philae et, d'autre part, les Déserts oriental et occidental rassemblés sous une seule et même région.

Annexe 3 : Liste des catégories de la base de données

Les mots-clés et exemples fournis pour définir et expliciter les catégories n'ont pas vocation à être exhaustifs ; ils sont **exemplatifs**.
The keywords and examples provided to define and explain the categories are not intended to be exhaustive; **they are illustrative**.

1. Catégorie de Source / Source Category and Types de Source / Source Types (Table Source / Source Table)

Les champs « Catégorie de Source » et « Types de Source » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie des Sources contenant des Attestations de séquences onomastiques divines.

The fields "Source Category" and "Source Types" propose, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of Sources containing Attestations of divine onomastic sequences.

Chaque source appartient à une « Catégorie de Source ».
Each source belongs to one "Source Category".

Catégorie de Source	Source Category
Épigraphie	Epigraphy
Glyptique	Glyptic
Numismatique	Numismatics
Papyrologie	Papyrology
Tradition manuscrite	Manuscript Tradition

Seules deux « Catégories de Source », « Épigraphie » et « Papyrologie », proposent un choix entre divers « Types de Source », qui peuvent être combinées si nécessaire.

Ex. : une inscription sur une statue honorifique dédiée à une divinité : « Dédicace » et « Honorifique ».

Only two "Source Categories", "Epigraphy" *and* "Papyrology", *offer a choice between different* "Source Types", which may be combined if necessary.

E.g.: an inscription on an honorific statue dedicated to a deity: *"Dedication"* and *"Honorific"*.

Les options « Autre », « Indéterminé », « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other", "Unspecified", "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Type de source connu mais absent de la liste (car très rare)*
Indéterminé	*Type de source peu clair, indécis, imprécis (ex. Fragment)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Source Type known but absent from the list (because very rare)*
Unspecified	*Unclear, undecided, imprecise Source Type (e.g.: Fragment)*
Blank field	*No information available*

Catégorie de Source **Epigraphie**	**Source Category** **Epigraphy**
« Épigramme » est absent de la liste. - si elle est votive/dédicatoire : *Dédicace* - si elle est funéraire : *Funéraire* ; etc. - cocher *Prose* ou *Poésie* dans la table *Attestation*.	"Epigram" is absent from the list. - if it is a votive/dedicatory epigram: *Dedication* - if it is a grave epigram: *Funerary*; etc. - select *Prose* or *Poetry* of the table *Testimony*.
Types de Source	**Source Types**
Acclamation	Acclamation
Acte d'affranchissement	Manumission
Apotropaïque	Apotropaic
Bénédiction	Blessing
Borne : inclut les bornes de propriétés, hypothécaires, de distance, etc.	Boundary: includes properties boundaries, security or distance markers, etc.
Calendrier	Calendar
Commémoratif	Commemorative
Compte	Account
Construction	Building
Contrat	Contract
Décret	Decree
Dédicace	Dedication
Défixion	Defixio
Exercice scolaire	School exercise
Funéraire : épitaphes (en prose ou en vers)	Funerary: epitaphs (metric or in prose)
Graffiti	Graffiti
Honorifique : décret autant que dédicace ; peut donc être combiné avec ces deux types	Honorific: decree as well as dedication; can thus be combined with these two types
Inventaire	Inventory
Label / Appartenance : toute indication (généralement brève) de propriété ou d'attribution, sur un objet, un outil, un siège, etc.	Label / Ownership: any (usually brief) indication of ownership or attribution, on an object, a tool, a seat, etc.
Loi	Law
Légende : explications de ce qui est figuré par une image, p. ex. le nom d'un personnage	Legend: indication of what is depicted on an image, for ex. the name of a figure
Lettre : toute forme de correspondance, entre des particuliers, des collectivités ou des pouvoirs	Letter: any kind of correspondence, whether between individuals, communities or authorities
Liste	List
Malédiction	Curse
Norme rituelle : règlements sacrificiels ou relatifs à la pureté, mais aussi (*e.g.*) actes ou inventaires de ventes de prêtrises	Ritual norm: regulations regarding sacrifices or purity, but also (*e.g.*) records or inventories of sales of priesthoods
Oracle	Oracle
Prière / hymne : sans considération de longueur ou de forme (versifiée ou non)	Prayer / Hymn: without any consideration of length or form (metric or in prose)

Prophétie	Prophecy
Proscynème	Proskynema
Règlement : prescription ou interdiction autre qu'un décret, loi, ou norme rituelle	Regulation: any prescription or prohibition other than a decree, a law or a ritual norm
Rescrit	Rescript
Serment	Oath
Traité	Treaty
Catégorie de Source Papyrologie	**Source Category Papyrology**
Types de Source	**Source Types**
Amulette (protectrice ou guérisseuse)	Amulet (protective or healing)
Alchimie / Chimie	Alchemy / Chemistry
Biographie	Biography
Astronomie / Astrologie	Astronomy / Astrology
Cadastre	Cadastral register
Botanique / Zoologie	Herbology / Zoology
Calendrier	Agenda
Contrat	Contract
Compte	Account
Chasse et lutte	Hunting and wrestling
Critique littéraire et rhétorique	Literary and rhetorical criticism
Décret / Ordonnance	Decree / Ordinance
Dédicace	Dedication
Divination	Divination
Droit	Law
Exercice scolaire	School exercise
Funéraire	Funerary
Glossaire et liste de mots	Glossary and lists of words
Grammaire et métrique	Grammar and metric
Histoire et géographie	History and geography
Litanie / Hymne (sans considération de longueur ou de forme, versifiée ou non)	Litany / Hymn (without any consideration of length or form: metric or in prose)
Livre rituel : corpus de recettes ou prescriptions rituelles	Ritual book: handbook of ritual prescriptions or recipes
Mathématique / Métrologie	Mathematics / Metrology
Médecine : traité, recueil pharmacologiqu, prescription	Medicine: treaty, pharmacological collection, prescription
Invitation	Invitation
Lettre : toute forme de correspondance, entre des particuliers, des collectivités ou des pouvoirs	Letter: any kind of correspondence, between individuals, communities or authorities
Liste / Inventaire	List / Inventory
Musique	Music
Philosophie	Philosophy
Pétition : *hupomnemata* adressés au pouvoir	Petition: *hupomnemata* addressed to the power
Mythologie / Mythographie	Mythology / Mythography

Poésie	Poetry
Serment	Oath
Reçu	Receipt
Règlement : prescription ou interdiction autre qu'un décret ou une loi	Regulation: any prescription or prohibition other than a decree or a law
Roman	Novel
Théâtre	Theater
Titulus	Titulus

2. Langues / Language (Table Source / Source Table)

Ammonite	Ammonite
Araméen ancien (Xe-VIIIe s. av. n.è.)	Ancient Aramaic (10th - 8th c. BCE)
Araméen impérial (VIIe - IVe s. av. n.è.)	Imperial Aramaic (7th - 4th c. BCE)
Araméen moyen (IIIe av.- IIe s. de n.è.)	Middle Aramaic (3d c. BCE- 2d c. CE)
Araméen tardif (à partir du IIIe s. de n.è.)	Late Aramaic (from the 3d c. CE on)
Assyrien	Assyrian
Babylonien	Babylonian
Carien	Carian
Celtique	Celtic
Édomite	Edomite
Égyptien	Egyptian
Étéochypriote	Eteocypriot
Étrusque	Etruscan
Grec : tous dialectes et systèmes d'écriture	Greek: including all dialects and scripts
Hébreu	Hebrew
Ibérique	Iberian
Latin	Latin
Libyque	Libyan
Louvite	Luwian
Lycien	Lycian
Lydien	Lydian
Mandéen	Mandaean
Minéen	Minaean
Moabite	Moabite
Nabatéen	Nabataean
Osque	Oscan
Perse	Persian
Phénicien	Phoenician
Phrygien	Phrygian
Pisidien	Pisidian
Punique	Punic

3. Catégorie de Matériau / Material Category & Matériau / Material (Table Source / Source Table)

Les champs « Catégorie de Matériau »et « Matériau » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie des matériaux dans lesquels sont réalisés les supports des Sources.

The fields “Material Category” and “Material” provide, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of the materials in which the Source media are made.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options “Other” or “Blank Field” respond to the following situations:

Autre	*(Catégorie de) Matériau connu mais absent de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Material (Category) known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Catégorie de Matériau Céramique	**Material Category Ceramic**
Matériau	**Material**
Faïence	Faience
Terre cuite	Terracotta
Terre cuite architecturale	Architectural Terracottta
Catégorie de Matériau Lithique	**Material Category Lithic**
Matériau	**Material**
Agate	Agate
Albâtre	Alabaster
Ambre	Amber
Améthyste	Amethyst
Amphibolite	Amphibolite
Argile	Clay
Basalte	Basalt
Calcaire (y compris tuf, pôros)	Limestone (tuff, poros included)
Chrysoprase	Chrysoprase
Cornaline	Carnelian
Diorite	Diorite
Dolérite	Dolerite
Gneiss	Gneiss
Granit	Granite
Grenat	Garnet
Grès	Sandstone
Gypse	Gypsum
Héliotrope	Heliotrope
Hématite	Hematite

Jade	Jade
Jaspe	Jasper
Lapis-lazuli	Lapis-lazuli
Malachite	Malachite
Marbre	Marble
Nicolo	Nicolo
Obsidienne	Obsidian
Onyx	Onyx
Opale	Opal
Prase	Prase
Quarz	Quarz
Ramleh	Ramleh
Saphir	Sapphire
Sarde	Sard
Sardonyx	Sardonyx
Schiste	Schist
Sélénite	Selenite
Serpentine	Serpentine
Turquoise	Turquoise
Catégorie de Matériau Métal	**Material Category Metal**
Matériau	**Material**
Argent	Silver
Bronze	Bronze
Cuivre	Copper
Fer	Iron
Laiton	Brass
Or	Gold
Plasma	Plasma
Plomb	Lead
Catégorie de Matériau Os	**Material Category Bone**
Matériau	**Material**
Corne	Horn
Ivoire	Ivory
Os	Bone
Catégorie de Matériau Végétal / Organique	**Material Category Plant / Organic**
Matériau	**Material**
Bois	Wood
Cire	Wax
Coquillage	Shell
Corail	Coral
Enduit Peint / Stuc	Painted Plaster / Stucco
Œuf	Egg

Papyrus	Papyrus
Parchemin	Parchment
Plâtre	Plaster
Textile	Textile
Catégorie de Matériau Verre	**Material Category Glass**
Matériau	**Material**
Verre	Glass

4. Catégorie de Support / Medium Category & Support / Medium (Table Source / Source Table)

« Catégorie de support » et « Support » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie des objets portant une inscription contenant une séquence onomastique divine.
On enregistre ici la matérialité et la fonction du support. La fonction de l'inscription est renseignée dans l'entrée « Type de Source ».

Ex. : une inscription funéraire gravée sur la façade d'un mausolée : « Funéraire » dans *« Type de Source »* + « Architecture » > « Mur » dans *« Catégorie de support »* > *« Support »*.

"Category of medium" and "Medium" provide, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of material objects bearing an inscription containing a divine onomastic sequence.
The registered data relate to the materiality and function of the medium. The function of the inscription is registered in the "Type of Source" field.

E.g.: a funerary inscription engraved on the façade of a mausoleum, *"Funerary"* in *"Source Types"* + "Architecture" > "Wall" in *"Medium Category"* > *"Medium"*.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*(Catégorie de) Support connu mais absent de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Medium (Category) known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Catégorie de Support Architecture	**Medium Category Architecture**
Édifice, partie d'édifice, matériau de construction	*Building, part of building, building material*
Support	**Medium**
Architrave	Architrave
Autel	Altar
Banc / Banquette	Bench Couch
Base / Piédestal (y compris de statue, si elle est autonome ; sinon, cf. Effigie)	Base /Pedestal (including base of statue, if it is autonomous ; if not, cf. Effigy)

Bassin	Basin
Bloc	Block
Brique	Brick
Chapiteau	Capital
Colonne	Column
Console	Console
Dalle	Slab
Entablement	Entablature
Escalier	Stairs
Exèdre / Abside / Niche	Exedra / Apse / Niche
Fondation (mur de)	Foundation wall
Fontaine / Puits	Fountain / Well
Fragment	Fragment
Fronton	Pediment
Linteau	Lintel
Montant	Stile
Mosaïque	Mosaic
Mur	Wall
Muraille	City wall
Naïskos	Naiskos
Obélisque	Obelisk
Orthostate	Orthostate
Pavement	Pavement
Pilier	Pillar
Plafond	Ceiling
Podium	Podium
Porte	Door / Gate
Portique	Portico / Stoa
Pylône	Pylon
Pyramide	Pyramid
Seuil	Threshold
Siège / Trône	Seat / Throne
Toit	Rooftop
Tuile	Tile
Catégorie de Support **Armement**	**Medium Category** **Weaponry**
Arme, équipement militaire	*Weapon, military equipment*
Support	**Medium**
Balle de fronde	Sling bullet
Bouclier	Shield
Casque	Helmet
Couteau	Knife
Cuirasse	Cuirass
Épée	Sword
Flèche	Arrow

Hache	Axe
Jambière	Greave
Lance	Spear
Massue	Club
Trophée	Trophy
Catégorie de Support Conteneur	**Medium Category Container**
Récipient pour le stockage ou le transport de matières ou d'objets	*Tank for solid or liquid goods*
Support	**Medium**
Amphore	Amphora
Boîte	Box
Citerne	Cistern
Pithos / Dolium	Pithos / Dolium
Silo	Silo
Catégorie de Support Effigie	**Medium Category Effigy**
Tout type de représentation portant une inscription	*Any kind of representation bearing an inscription*
Pour une inscription figurant sur une base de statue autonome : « Architecture » > « Base / Piédestal ».	For an inscription on an autonomous base of statue, cf. “Architecture” > “Base / Pedestal”
Bétyle / Monolithe	Betyl / Monolith
Emblème	Emblem
Figurine	Figurine
Image divine	Divine Image
Masque	Mask
Partie du corps	Body Part
Statue	Statue
Statuette	Statuette
Catégorie de Support Funéraire	**Medium Category Funerary**
Objet en lien avec la tombe ou le mort	*Object related to the grave or the dead*
- Pour une inscription figurant sur une tombe ou un mausolée, cf. « Architecture » > « Mur », « Bloc », « Colonne », etc., selon le cas - Pour une inscription figurant sur une pierre tombale, cf. « Stèle / Cippe ».	- For an inscription on a grave or mausoleum, cf. “Architecture” > “Wall”, “Block”, “Column”, etc., according to the case - For an inscription on a funerary stone, cf. “Stele / Cippus”
Support	**Medium**
Cartonnage	Cartonnage
Sarcophage	Sarcophagus
Tombeau	Grave / Tomb
Urne	Urn
Catégorie de Support	**Medium Category**

Harnachement / Attelage	**Harness / Yoke**
Pièce de sellerie, équipement de véhicule ou d'animaux de trait, de course	*Piece of saddlery, vehicle equipment or equipment for draught or racing animals*
Support	**Medium**
Bride	Bridle
Harnais	Harnais
Hipposandale	Hipposandal
Joug	Yoke
Mors	Bit
Œillère	Blinker
Pièce de char	Chariot component
Roue	Wheel
Catégorie de Support Instrument de musique	**Medium Category Musical Instrument**
Objet, brut ou fabriqué, conçu pour produire des sons	*Object, raw or manufactured, designed to produce sounds*
Support	**Medium**
Cloche	Bell
Catégorie de Support Jouet	**Medium Category Toy**
Objet conçu pour amuser un enfant ou un adulte, pour jouer	*Object designed to amuse a child or an adult, to play*
Support	**Medium**
Dé	Dice
Osselet	Jacks
Perle	Bead
Poupée	Doll
Toupie	Spinning top
Catégorie de Support Meuble	**Medium Category Furniture**
Objet destiné à l'aménagement ou à la décoration de locaux	*Object for furnishing or decorating rooms*
Pour des bancs, sièges, trônes monumentaux, cf. « Architecture »	For monumental benches, seats or thrones, cf. "Architecture"
Support	**Medium**
Banc / Banquette	Bench / Couch
Lit	Bed
Siège / Trône	Seat / Throne
Table	Table
Trépied	Tripod
Tronc	Collecting Box
Catégorie de Support Navigation	**Medium Category Navigation**
Équipement des navires	*Sailing equipment*
Support	**Medium**

Ancre	Anchor
Bateau	Boat
Rame	Paddle
Rostre	Naval Ram
Catégorie de Support **Outil**	**Medium Category** **Tool**
Objet fabriqué pour réaliser une opération ou action déterminée	*Object manufactured to perform a specific operation or action*
Support	**Medium**
Burin	Chisel
Clou	Nail
Faucille	Sickle
Fuseau	Spindle
Marteau	Hammer
Peson	Loom Weight
Poids	Weight
Catégorie de Support **Parure / Habillement**	**Medium Category** **Finery**
Objet qui orne, embellit, habille	*Object that decorates, embellishes, dresses*
Support	**Medium**
Anneau	Ring
Bague	Finger Ring
Bijou / Ornement : terme générique quand on n'a pas plus de précision ou que c'est un sous-type de bijou autre que ceux de la liste (ni bague, ni anneau, etc.)	Jewel / Ornament: generic term when there is no more precision or it is a subtype of jewelry other than those listed (no ring, ring, etc.)
Boucle d'oreille	Earring
Bracelet	Bracelet
Broche	Brooch / Pin
Camée	Cameo
Ceinture	Belt
Collier / Pendentif	Necklace / Pendant
Couronne	Crown
Fibule	Fibula
Gemme	Gem
Intaille	Intaglio
Médaille	Medal
Miroir	Mirror
Peigne	Comb
Scarabée	Scarab
Vêtement / Tissu	Cloth
Catégorie de Support **Sport**	**Medium Category** **Sport**
Objet relevant d'une activité physique	*Object related to a physical activity*
Support	**Medium**

Disque	Disk
Haltère	Halter
Strigile	Strigil
Catégorie de Support Stèle / Cippe	**Medium Category Stele / Cippus**
Pierre dressée marquant un lieu, travaillée pour accueillir éventuellement un texte ou une image	*Stone erected to mark a place, worked to bear, in most cases, a text or a picture*
Support	**Medium**
Borne	Milestone / Boundary Stone
Cippe	Cippus
Stèle	Stele
Catégorie de Support Support Graphique	**Medium Category Graphic Medium**
Objet destiné à ou utilisé pour recevoir un texte	*Object designed or used to receive a text*
Support	**Medium**
Codex	Codex
Crétule	Cretula
Jeton	Token
Lamelle	Lamella
Oscillum	Oscillum
Ostracon / Tesson : fragment de vase réutilisé comme support d'écriture après que le vase a été brisé	Ostracon / Sherd: fragment of vase reused as a writing medium after the vase was broken
Pierre / Élément rocheux	Stone / Rock Surface
Pinax	Pinax
Plaque	Plaque
Plaquette	Board
Rouleau	Scroll
Sceau (y compris une matrice ou une bulle)	Seal
Tablette	Tablet
Tessère	Tessera
Catégorie de Support Vaisselle	**Medium Category Vessels**
Pièces et accessoires destinés au service de la table et à divers usages de la vie quotidienne	*Parts and accessories for table service and various uses in everyday life*
Support	**Medium**
Aryballe	Aryballos
Assiette	Plate
Bol	Bowl
Brûle-parfum	Incense-burner
Canthare	Cantharos : à corriger
Corbeille	Basket
Coupe	Cup
Cratère	Crater
Cruche	Jug

Lampe	Lamp
Lécythe	Lekythos
Pyxide / Boîte	Pyxis / Box
Vase : terme générique pour toute pièce de vaisselle, entière ou fragmentaire, inscrite avant d'être brisée, de type indéterminé ou absent de la liste (ni coupe, ni cratère, etc.)	Vase: generic term for any piece of vessels, whole or fragmentary, inscribed before being broken, of indeterminate type or absent from the list (neither cup, nor crater, etc.)

5. Topographies (Tables Source, Attestation, Élément / Source, Testimony, Element Tables)

Le champ « Topographies »renseigne des informations remarquables sur le type d'espace naturel et/ou anthropisé correspondant potentiellement à quatre niveaux de données :

- le lieu de découverte d'une Source ;
- le lieu d'origine d'une Source ;
- le contexte d'une Attestation ;
- la portée sémantique d'un Élément.

Ces catégories s'appliquent aux lieux réels et imaginaires (Styx, Olympe, Shéol…).
Elles peuvent être combinées : Rivage + Mer ; Rivage + Océan ; Rivage + Plan d'eau, etc., selon les nécessités.

The field "Topographies"records noteworthy information on the kind of space, natural and/or anthropized, potentially related to four levels of data:

- the discovery location of a Source;
- the original location of a Source;
- the context of an Attestation;
- the semantic scope of an Element.

These categories apply to real and imaginary places (Styx, Olympus, Sheol...).
They can be combined: Shore + Sea; Shore + Ocean; Shore + Lake, etc., as required.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Topographie connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Topography known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Ciel	Sky
Cours d'eau	River
Désert	Desert
Embouchure	Mouth
Espace souterrain	Underground space

Grotte	Cave
Hauteur (Montagne / Colline / Rocher)	Heights (Mountain / Hill / Rock)
Île	Island
Isthme	Isthmus
Mer / Océan	Sea / Ocean
Oasis	Oasis
Ouadi	Wadi
Plaine	Plain
Plan d'eau	Lake
Rivage	Shore
Source	Spring
Steppe	Steppe
Vallée / Vallon	Valley
Volcan	Volcano
Zone boisée (Bois / Bosquet / Forêt)	Wooden area (Wood / Grove / Forest)

6. Fonctions / Functions (Tables Source, Attestation, Élément / Source, Testimony, Element Tables)

Le champ « Fonctions »renseigne les fonctionnalités remarquables attribuées à un espace naturel et/ou anthropisé, déterminées par la ou les principales activités qui y sont exercées et correspondant potentiellement à quatre niveaux de données :

- le lieu de découverte d'une Source ;
- le lieu d'origine d'une Source ;
- le contexte d'une Attestation ;
- la portée sémantique d'un Élément.

Ces catégories s'appliquent aux lieux réels et imaginaires (Hyperborée, Atlantide, Shéol…).

The field "Functions" records noteworthy functionalities of a space, natural and/or anthropized, determined by the main activity or activities performed there and potentially related to four levels of data:

- the discovery location of a Source;
- the original location of a Source;
- the context of an Attestation;
- the semantic scope of an Element.

These categories apply to real and imaginary places (Hyperborea, Atlantis, Sheol...).

Les options « Autre », « Indéterminé » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Fonction connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Function known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Administration	**Administration**
Archives, basilique, tribunal, etc.	*Archives, basilica, tribunal, etc.*
Agriculture	**Agriculture**
Aire de battage, champs, ferme, vignes, etc.	*Farm, fields, threshing floor, vineyards, etc.*
Artisanat / Commerce	**Crafts / Trade**
Atelier, boutique, four, pressoir, stoa, etc.	*Oven, press room, shop, stoa, workshop, etc.*
Associatif	**Associative**
Salle de banquet	*Banquet hall*
Culte	**Culte**
Chapelle, sanctuaire, synagogue, temple, etc.	*Chapel, cult-place, synagogue, temple, etc.*
Domestique	**Household**
Maison, quartier d'habitations, etc.	*House, residential area, etc.*
Elevage	**Animal husbandry**
Écurie, étable, pâturage, etc.	*Barn, pasture, stable, etc.*
Extraction	**Extraction**
Carrière, mine, etc.	*Mine, quarry, etc.*
Funéraire	**Funerary**
Nécropole, mausolée, tombe, etc.	*Grave, mausoleum, necropolis, etc.*
Guerre	**War**
Arsenal, camp, murailles, tour, etc.	*Arsenal, camp, tower, walls, etc.*
Liminaire / Passage	**Threshold / Passing**
Carrefour, porte, route, etc.	*Crossroad, door, road, etc.*
Pêche / Chasse	**Fishing / Hunting**
Zone de pêche, zone de chasse, etc.	*Fishing area, hunting area, etc.*
Place publique	**Public square**
Agora, forum, etc.	*Agora, forum, etc.*
Politique	**Politics**
Lieu d'assemblée, palais, prytanée, etc.	*Palace, place of assembly, prytaneum, etc.*
Santé	**Health**
Bains, cabinet de médecin, sanatorium, etc.	*Baths, cabinet of a physician, sanatorium, etc.*
Savoir	**Knowledge**
Bibliothèque, école, etc.	*Library, school, etc.*
Sport / Spectacle	**Sport / Spectacle**
Hippodrome, stade, theater, etc.	*Hippodrome, stadium, theater, etc.*
Stockage	**Storage**
Grenier, magasin, etc.	*Granary, storehouse, etc.*
Structure hydraulique	**Hydraulic structure**
Aqueduc, bassin, puits, thermes, etc.	*Aqueduct, basin, baths, well, etc.*
Zone portuaire	**Port area**
Entrepôt, phare, port, quai, etc.	*Docks, harbour, lighthouse, warehouse, etc.*
Zone rurale	**Rural area**
Campagne, etc.	*Countryside, etc.*
Zone urbanisée	**Urban area**
Village, ville	*Village, city*

7. Pratiques associées / Connected acts (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Pratiques Associées » enregistre la ou les pratique(s), généralement rituelles, en lien avec l'utilisation de la séquence onomastique divine de l'Attestation et explicitée(s) dans le texte.

The field "Connected Acts" registers the – usually ritual – acts connected with the use of the divine onomastic sequence of the Testimony and made explicit in the text.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Pratique connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Act known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Action de grâce	Thanksgiving
Arétalogie	Aretalogy
Aspersion	Aspersion
Asylie	Asylia
Bénédiction	Blessing
Chant / Hymne / Incantation	Song / Hymn / Incantation
Circumambulation	Circumambulatio
Commémoration	Commemoration
Commentaire / Déclaration	Commentary / Statement
Consécration : acte rituel par lequel un objet/lieu/ personne est voué à un dieu (plus qu'une simple offrande)	Consecration: ritual act by which an object/ person/place is devoted to a deity (more than a mere offering)
Construction / Décoration / Réparation	Construction / Decoration / Repairing
Cri rituel	Ritual shouting
Danse	Dance
Divination	Divination
Drame rituel	Ritual drama
Exaltation	Exaltation
Expiation	Expiation
Fabrication d'objet	Making of object
Fumigation / Offrande de parfum	Fumigation / Perfume offering
Imprécation / Malédiction	Imprecation / Curse
Incubation	Incubatio
Initiation	Initiation
Interdit / Prohibition	Prohibition
Jeux / Concours	Games / Competition
Juron : « par, au nom de (nom de la divinité) », en-dehors des serments	Swearing: « by, in the name of (name of the deity) », apart from oaths
Libation / Offrande liquide	Libation / Liquid offering

Mise à mort rituelle : un simple sacrifice est enregistré comme « Offrande »	Ritual slaughter : a mere sacrifice is recorded as an “Offering”
Mot d'ordre / Mot de passe : avant une bataille par exemple	Watchword / Password: before a battle for example
Musique	Music
Offrande : inclut le sacrifice (notamment animal) ; à indiquer également si le vocabulaire usuel des dédicaces est présent (dédier, déposer, donner, offrir…)	Offering: includes the sacrifice (especially animal); choose also if the usual dedication vocabulary is used (dedicate, give, offer…)
Onction	Ointment
Pèlerinage / Théorie	Pilgrimage / Theoria
Placement / Déplacement	Placing / Deplacing
Possession	Possession
Prescription / Injonction	Prescription / Command
Prière / Vœu : toute demande adressée à la divinité ; à indiquer si le vocabulaire du vœu et de la prière est présent (ex : *euchê* en grec, « puisse-t-il entre ma voix » en sémitique)	Prayer / Vow: any demand addressed to the deity; vocabulary of the vow and the prayer (ex: *euche* in Greek, “may he hear my voice” in Semitic))
Procession	Procession
Proskynème	Proskynema
Purification	Purification
Repas	Meal
Serment	Oath
Supplication	Supplication
Théoxénie	Theoxenia

8. Catégorie d’Occasion/ Occasion Category & Occasion / Occasion (Table Attestation / Testimony Table)

Les champs « Catégorie d’Occasion » et « Occasion » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie des situations qui sont à l’origine de l’usage d’une séquence onomastique divine.

The fields “Occasion Category” and “Occasion” provide, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of situations which are at the origin of the use of a divine onomastic sequence.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options “Other” or “Blank Field” respond to the following situations:

Autre	*(Catégorie d’)Occasion connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Occasion (Category) known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Catégorie d’Occasion	Occasion Category

Artisanat / Commerce	**Craft / Trade**
Activités de productions et de vente	*Activities of production and sale*
Occasion	**Occasion**
Achat / Vente / Contrat	Buying / Selling / Contract
Artisanat	Craft
Commerce	Trade
Catégorie d'Occasion Exploitation des ressources	**Occasion Category Exploitation of resources**
Utilisation/commerce d'éléments et matériaux naturels	*Use/trade of natural elements and materials*
Occasion	**Occasion**
Chasse	Hunting
Élevage	Animal husbandry
Extraction (inclut mines et carrières)	Extraction (including mining and quarring)
Labour	Ploughing
Pêche	Fishing
Récolte / Vendanges	Harvest / Grape harvest
Semailles / Plantation	Sowing / Planting
Sylviculture	Forestry
Vinification	Vinification
Catégorie d'Occasion Guerre	**Occasion Category War**
Activité liée à un contexte belliqueux	*Activity related to a belligerent context*
Occasion	**Occasion**
Bataille	Battle
Commémoration	Commemoration
Défaite	Defeat
Préparatifs / Entraînement	Preparation / Training
Victoire	Victory
Catégorie d'Occasion Mobilité	**Occasion Category Mobility**
Tout type de déplacement	*Any kind of displacement*
Occasion	**Occasion**
Déplacement terrestre	Land travel
Navigation	Navigation
Catégorie d'Occasion Phénomène naturel	**Occasion Category Natural phenomenon**
Tout phénomène provoqué par les éléments naturels	*Any phenomenon due to natural elements*
Occasion	**Occasion**
Éclipse	Eclipse
Épidémie / Fléau *Voir également Vie personnelle > Santé*	Epidemic / Plague *See also Personal life > Health*
Éruption volcanique	Volcanic eruption
Incendie	Fire

Inondation	Flood
Phénomène atmosphérique	Atmospheric phenomenon
Sécheresse	Drought
Séisme	Earthquake
Catégorie d'Occasion Signe divin	**Occasion Category Divine sign**
Tout phénomène interprété comme une communication entre les dieux et les hommes	*Any phenomenon interpreted as a communication between gods and humans*
Occasion	**Occasion**
Épiphanie	Epiphany
Oracle	Oracle
Rêve	Dream
Catégorie d'Occasion Vie collective	**Occasion Category Collective life**
Toute occasion de la vie d'un ou de plusieurs groupes et/ou action effectuée au nom de l'intérêt public	*Any occasion of the life of one or more groups and/or action performed on behalf of the public interest*
Occasion	**Occasion**
Assemblée	Assembly
Changement de classe d'âge	Change of age group
Charge publique	Public office
Conflit territorial / Arbitrage	Territorial conflict / Arbitration
Construction / Fondation	Construction / Foundation
Diplomatie	Diplomacy
Emprisonnement / Libération	Imprisonment / Release
Fête / Banquet	Festival / Banquet
Justice	Justice
Législation	Legislation
Sport / Spectacle	Sport / Spectacle
Visite de souverain	Sovereign's visit
Catégorie d'Occasion Vie personnelle	**Occasion Category Personal life**
Toute occasion concernant la vie privée d'un individu	*Any occasion concerning the private life of an individual*
Occasion	**Occasion**
Affranchissement	Freeing
Éducation / Enseignement	Education / Teaching
Funéraire / Mort	Funeral / Death
Mariage	Wedding
Naissance / Reproduction	Birth / Reproduction
Santé *Voir également Phénomène naturel > Épidémie / Fléau*	Health *See also Natural phenomenon > Epidemic / Plague*
Sexe / Séduction	Sex / Seduction
Violence	Violence

Vol / Perte d'un bien	Robbery / Loss of property

9. Catégorie de Matériel Associé / Category of Connected Material & Matériels / Materials (Table Attestation / Testimony Table)

Les champs « Catégorie de Matériel (associé) » et « Matériels (associés) » proposent, en deux temps, du plus général au plus spécifique, une typologie d'objets, matières, animaux associés, de manière explicite, à l'Attestation d'une séquence onomastique divine.

The fields "Category of (Connected) Material" and "(Connected) Materials" propose, in two steps, from the most general to the most specific, a typology of objects, materials, animals associated, in an explicite way, to the Attestation of a divine onomastic sequence.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*(Catégorie de) Matériel Associé connu mais absent de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Connected Material (Category) known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Catégorie de Matériel Associé Alimentation / Parfum	**Connected Material Category Food / Perfume**
Matériel Associé	**Connected Material**
Boisson	Drink
Eau	Water
Encens / Parfum	Incense / Perfume
Épice / Aromates	Spice / Herbs
Gâteau / Pâtisserie	Cake / Pastry
Miel	Honey
Catégorie de Matériel Associé Animal/Humain	**Connected Material Category Animal/Human**
Matériel Associé	**Connected Material**
Humain/Substance corporelle	Human/Body substance
Insecte	Insect
Mammifère	Mammal
Oiseau	Bird
Poisson	Fish
Reptile	Reptile
Catégorie de Matériel Associé Architecture	**Connected Material Category Architecture**
Édifice, partie d'édifice, matériau de construction	*Building, part of building, building material*
Matériel Associé	**Connected Material**

Architrave	Architrave
Autel	Altar
Banc / Banquette	Bench / Couch
Base / Piédestal	Base / Pedestal
Bassin	Basin
Bâtiment	Building
Bloc	Block
Brique	Brick
Chapiteau	Capital
Colonne	Column
Console	Console
Dalle	Slab
Entablement	Entablature
Escalier	Stairs
Espace cultuel	Cultic space
Exèdre / Abside / Niche	Exedra / Apse / Niche
Fondation (mur de)	Foundation wall
Fontaine / Puits	Fountain / Well
Fragment	Fragment
Fronton	Pediment
Linteau	Lintel
Montant	Stile
Mosaïque	Mosaic
Mur	Wall
Muraille	City wall
Naïskos	Naiskos
Obélisque	Obelisk
Orthostate	Orthostate
Pavement	Pavement
Pilier	Pillar
Plafond	Ceiling
Podium	Podium
Porte	Door / Gate
Portique	Portico / Stoa
Pylône	Pylon
Pyramide	Pyramid
Seuil	Threshold
Siège / Trône	Seat / Throne
Toit	Rooftop
Tuile	Tile
Catégorie de Matériel Associé Armement	**Connected Material Category Weaponry**
Arme, équipement militaire	*Weapon, military equipment*
Matériel Associé	**Connected Material**
Balle de fronde	Sling bullet

Bouclier	Shield
Casque	Helmet
Couteau	Knife
Cuirasse	Cuirass
Épée	Sword
Flèche	Arrow
Hache	Axe
Jambière	Greave
Lance	Spear
Massue	Club
Trophée	Trophy
Catégorie de Matériel Associé Attribut Iconographique	**Connected Material Category Iconographic Attribute**
Tout élément (végétal, animal, objet, etc.) associé à la représentation d'une divinité	*Any element (plant, animal, object, etc.) associated with the representation of a deity*
Catégorie de Matériel Associé Bien(s)	**Connected Material Category Good(s)**
Ce qu'on possède, qui appartient à une personne ou à un groupe (divinités incluses)	*Something belonging to a person or a group (deities included)*
Matériel Associé	**Connected Material**
Numéraire	Currency
Terres / Champ / Jardin	Land / Field / Garden
Catégorie de Matériel Associé Conteneur	**Connected Material Category Container**
Récipient pour le stockage ou le transport de matières ou d'objets	*Tank for solid or liquid goods*
Matériel Associé	**Connected Material**
Amphore	Amphora
Boîte	Box
Citerne	Cistern
Pithos / Dolium	Pithos / Dolium
Silo	Silo
Catégorie de Matériel Associé Effigie	**Connected Material Category Effigy**
Tout type de représentation	*Any kind of representation*
Matériel Associé	**Connected Material**
Bétyle / Monolithe	Betyl / Monolith
Emblème	Emblem
Figurine	Figurine
Image divine	Divine Image
Masque	Mask
Partie du corps	Body Part
Statue	Statue
Statuette	Statuette
Catégorie de Matériel Associé	**Connected Material Category**

Funéraire	**Funerary**
Objet en lien avec la tombe ou le mort	*Object related to the grave or the dead*
Matériel Associé	**Connected Material**
Cartonnage	Cartonnage
Sarcophage	Sarcophagus
Tombeau	Grave / Tomb
Urne	Urn
Catégorie de Matériel Associé Harnachement / Attelage	**Connected Material Category Harness / Yoke**
Pièce de sellerie, équipement de véhicule ou d'animaux de trait, de course	*Piece of saddlery, vehicle equipment or equipment for draught or racing animals*
Matériel Associé	**Connected Material**
Bride	Bridle
Harnais	Harness
Hipposandale	Hipposandal
Joug	Yoke
Mors	Bit
Œillère	Blinker
Pièce de char	Chariot component
Roue	Wheel
Catégorie de Matériel Associé Instrument de Musique	**Connected Material Category Musical Instrument**
Objet, brut ou fabriqué, conçu pour produire des sons	*Object, raw or manufactured, designed to produce sounds*
Matériel Associé	**Connected Material**
Cloche	Bell
Catégorie de Matériel Associé Jouet	**Connected Material Category Toy**
Objet conçu pour amuser un enfant ou un adulte, pour jouer	*Object designed to amuse a child or an adult, to play*
Matériel Associé	**Connected Material**
Dé	Dice
Osselet à ajouter	Jacks
Perle	Bead
Poupée	Doll
Toupie	Spinning top
Catégorie de Matériel Associé Matériau	**Connected Material Category Material**
Matières à l'état brut, non travaillées, en vrac	*Unprocessed or bulk raw materials*
Matériel Associé	**Connected Material**
Bois	Wood
Laine / Lin	Wool / Flax
Lithique	Lithic
Métal	Metal
Catégorie de Matériel Associé	**Connected Material Category**

Meuble	**Furniture**
Objet destiné à l'aménagement ou à la décoration de locaux	*Object for furnishing or decorating rooms*
Matériel Associé	**Connected Material**
Banc / Banquette	Bench / Couch
Lit	Bed
Siège /Trône	Seat / Throne
Table	Table
Trépied	Tripod
Tronc	Collecting Box
Catégorie de Matériel Associé Navigation	**Connected Material Category Navigation**
Équipement des navires	*Sailing equipment*
Matériel Associé	**Connected Material**
Ancre	Anchor
Bateau	Boat
Rame	Paddle
Rostre	Naval Ram
Catégorie de Matériel Associé Outil	**Connected Material Category Tool**
Objet fabriqué pour réaliser une opération ou action déterminée	*Object manufactured to perform a specific operation or action*
Matériel Associé	**Connected Material**
Burin	Chisel
Clou	Nail
Faucille	Sickle
Fuseau	Spindle
Marteau	Hammer
Peson	Loom Weight
Poids	Weight
Catégorie de Matériel Associé Parure / Habillement	**Connected Material Category Finery**
Objet qui orne, embellit, habille	*Object that decorates, embellishes, dresses*
Matériel Associé	**Connected Material**
Anneau	Ring
Bague	Finger Ring
Bijou / Ornement	Jewel / Ornament
Boucle d'oreille	Earring
Bracelet	Bracelet
Broche	Brooch / Pin
Camée	Cameo
Ceinture	Belt
Collier / Pendentif	Necklace / Pendant
Couronne	Crown
Fibule	Fibula

Gemme	Gem
Intaille	Intaglio
Médaille	Medal
Miroir	Mirror
Peigne	Comb
Scarabée	Scarab
Vêtement / Tissu	Cloth
Catégorie de Matériel Associé Sport	**Connected Material Category Sport**
Objet relevant d'une activité physique	*Object related to a physical activity*
Matériel Associé	**Connected Material**
Disque	Disk
Haltère	Halter
Strigile	Strigil
Catégorie de Matériel Associé Stèle / Cippe	**Connected Material Category Stele / Cippus**
Pierre dressée marquant un lieu, travaillée pour accueillir éventuellement un texte ou une image	*Stone erected to mark a place, worked to bear, in most cases, a text or a picture*
Matériel Associé	**Connected Material**
Borne	Milestone / Boundary Stone
Cippe	Cippus
Stèle	Stele
Catégorie de Matériel Associé Support Graphique	**Connected Material Category Graphic Medium**
Objet destiné à ou utilisé pour recevoir un texte	*Object designed or used to receive a text*
Matériel Associé	**Connected Material**
Codex	Codex
Crétule	Cretula
Jeton	Token
Lamelle	Lamella
Oscillum	Oscillum
Ostracon / Tesson : fragment de vase réutilisé comme support d'écriture après que le vase a été brisé	Ostracon / Sherd: fragment of vase reused as a writing medium after the vase was broken
Pierre / Élément rocheux	Stone / Rock Surface
Pinax	Pinax
Plaque	Plaque
Plaquette	Board
Rouleau	Scroll
Sceau (y compris une matrice ou une bulle)	Seal
Tablette	Tablet
Tessère	Tessera
Catégorie de Matériel Associé Vaisselle	**Connected Material Category Vessels**

Pièces et accessoires destinés au service de la table et à divers usages quotidiens	*Parts and accessories for table service and various uses in everyday life*
Matériel Associé	**Connected Material**
Aryballe	Aryballos
Assiette	Plate
Bol	Bowl
Brûle-parfum	Incense-burner
Canthare	Cantharos : à corriger
Corbeille	Basket
Coupe	Cup
Cratère	Crater
Cruche	Jug
Lampe	Lamp
Lécythe	Lekythos
Pyxide / Boîte	Pyxis / Box
Vase : terme générique pour toute pièce de vaisselle, entière ou fragmentaire, inscrite avant d'être brisée, de type indéterminé ou absent de la liste (ni coupe, ni cratère, etc.)	Vase: generic term for any piece of vessels, whole or fragmentary, inscribed before being broken, of indeterminate type or absent from the list (neither cup, nor crater, etc.)
Catégorie de Matériel Associé **Végétal**	**Connected Material Category** **Plant**
Tout ce qui relève du domaine des plantes	*Anything related to plants*
Matériel Associé	**Connected Material**
Arbre / Élément boisé	Tree / Wooden Surface
Céréale / Grain	Cereal / Grain
Fleur	Flower
Fruit	Fruit
Huile	Oil

10. Agentivités de l'Agent/ Agencies of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Agentivités » liste les différents modes d'action des Agents à l'égard des divinités.

Ex. : dans une dédicace, l'agent qui adresse l'offrande à une divinité est « Destinateur » et l'agent qui en bénéficie est « Bénéficiaire ».

The field "Agencies" liststhe different modes of agency of the Agents with respect to deities.

E.g.: in a dedication, the agent who addresses the offering to a deity is an "Addresser" and the agent who benefits from the offering is a "Beneficiary".

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Agentivité connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Agency known but absent from the list (because very rare)*

Blank field	*No information available*

Associé	Attached
Agents historiques divinisés (comme les rois, empereurs) ou pas, associés à une divinité (ex. : honorés ensemble)	*Historical agents divinized (such as kings, emperors) or not, associated with a divinity (e.g.: honored together)*
Bénéficiaire / Cible	**Beneficiary / Target**
Agent en faveur de qui ou contre qui on mobilise une ou plusieurs divinités	*Agent for whom or against whom one or many deities are mobilized*
Destinateur	**Addresser**
Agent qui adresse aux dieux une offrande, une construction, un vœu, un serment, une adjuration, etc.	*Agent who addresses to the gods an offering, a construction, a vow, an oath, an adjuration, etc.*
Enonciateur	**Utterer**
Agent produisant un discours qui n'est pas directement adressé aux divinités, mais qui y fait référence ou les mentionne. Principalement mais pas exclusivement dans les sources issues de la tradition manuscrite	*Agent who produces a discourse which is not directly addressed to the gods, but refers to them or mentions them. Primarily, but not exclusively, in sources of the manuscript tradition*
Opérateur Rituel	**Ritual Operator**
Agent que l'on décrit explicitement en train d'opérer une action rituelle dans le cadre de laquelle intervient l'attestation (par ex. sacrificateur) et/ou desservant de la ou les divinités désigné(e)s par l'attestation (prêtre, néocore)	*Agent explicitely designated as performing a ritual act implying the testimony (ex. Sacrificer) and/or serving the deity or deities designated by the testimony (e.g.: priest, neokoros, etc.).*

11. Natures de l'Agent / Natures of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Natures de l'Agent » renseigne les ontologies possibles de l'Agent.
The field "Natures of the Agent" records the possible ontologies of the Agent.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :
The option "Blank Field" responds to the following situation:

Champ vide	*Aucune information disponible*
Blank field	*No information available*

Humain	Human
Toute personne humaine historique ou tout personnage fictionnel non divinisé.	*Any historical human person or non-divine fictional character.*
Non-humain	**Non-human**
Animaux, plantes, minéraux, objets ou autres agents de l'environnement	*Animals, plants, minerals, objects, or any other agent from the environment*
Surhumain	**Superhuman**
Divinités, héros, défunts, etc. : toute entité	*Deities, heroes, deceased, etc.: any mythical*

mythique ou puissance divine ayant pu faire l'objet d'un culte (mis à part les monarques divinisés)	*character or divine power (apart from the divinized rulers)*

12. Genres de l'Agent/ Genders of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Genres de l'Agent » renseigne sur le genre social attribué à l'Agent.
The field "Genders of the Agent" records the social gender assigned to the Agent.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :
The option "Blank Field" responds to the following situation:

Champ vide	*Aucune information disponible*
Blank field	*No information available*

Masculin	**Male**
Tout homme ou agent mâle Ex. : homme, roi, dieu, etc.	*Any man or male agent* Ex.: man, king, god, etc.
Féminin	**Female**
Toute femme ou agent femelle Ex. : femme, reine, déesse, etc.	*Any woman or female agent* Ex.: woman, queen, goddess, etc.
Non-Binaire	**Non-Binary**
Genre relevant d'une autre catégorie Ex. : hermaphrodites, transgenre, etc.	*Gender belonging to another category* Ex.: hermaphrodites, transgender, etc.

13. Statuts Affichés de l'Agent / Explicit Status of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Statuts Affichés » propose une typologie des situations et d'appartenances sociales caractérisant un ou plusieurs agents de façon explicite dans une Attestation donnée.

The field "Explicit Status" proposes a typology of situations and social affiliations that explicitly characterize one or more agents in a given Testimony.

L'option « Champ vide » répond au cas suivant :
The option "Blank Field" responds to the following situation:

Champ vide	*Aucune information disponible*
Blank field	*No information available*

Affranchi	**Freedman**
Esclave émancipé	*Emancipated slave*
Association / Collectivité	**Association / Collectivity**
Tout type d'association ou organisation collective (y compris politique) d'échelle infra-civique/politique/étatique/ethnique.	*Any type of association or collective (including political) organization of infra-civic/political/ state/ethnic scale.*

Ex. : phratries, *genê*, *orgeônes*, *mzrh*, tribus, etc.	E.g.: phratries, *genê*, *orgeônes*, *mzrh*, tribes, etc.
Citoyen	**Citizen**
*Pour le monde sémitique, toute mention d'une appartenance civique (*lato sensu*) : un roi et « le peuple de… » sont considérés comme citoyens.* *Pour le monde grec :* *- mention d'une appartenance ethnique ou civique* *- mention d'une magistrature ou fonction, élective ou pas (ex. : archonte, juge, roi d'une communauté spécifique, etc.)* *- mention du « peuple » comme corps civique (ex. :* dêmos*, mais pas au sens de « dème »)* *- mention d'organes civiques (ex :* boulê*) (pas associatifs).* NB : *un souverain hellénistique ou un empereur ne sont pas citoyens (indiquer « roi » ou « empereur » dans le champ « Désignation de l'Agent »).*	*For the Semitic world, any mention of civic membership (*lato sensu*): a king and "the people of..." are considered as citizens.* *For the Greek world:* *- mention of an ethnic or civic bound* *- mention of a magistracy or function, elective or not (e.g.: archon, judge, king of a specific community, etc.)* *- mention of the "people" as a civic body (e.g.:* dêmos*, not in the meaning of a "deme")* *- mention of civic institutions (e.g.* boulê*) (not associative).* NB: *a Hellenistic sovereign or an emperor are not citizens (indicate "king" or "emperor" in the field "Designation of the Agent").*
Esclave / Dépendant	**Slave / Dependent**
Esclave ou serviteur d'une personne, d'une entité.	*Slave or servant of a person or of an entity.*
Étranger	**Foreigner**
Agent qui n'appartient pas à la communauté dans laquelle il agit, mais qui peut être citoyen d'une autre communauté.	*Agent who does not belong to the community in which he acts, but who may be a citizen of another community.*
Familial	**Family**
Agent affichant un lien de parenté explicite (ex. : frère/sœur, père/mère fils/fille, mari/épouse, etc.) ou groupe familial. NB : *la mention d'un patronyme ou d'une généalogie ne suffit pas pour relever de cette catégorie.*	*Agent displaying an explicit kinship bond (e.g.: brother/sister, father/mother, son/daughter, husband/wife, etc.) or family group.* NB: *the mention of a patronym or genealogy is not sufficient to belong to this category.*

14. Activités de l'Agent / Activities of the Agent (Table Attestation / Testimony Table)

Le champ « Activités de l'Agent » enregistre le(s) domaine(s) d'activités de l'Agent.
The field "Activities of the Agent" registers the area(s) of the Agent's activities relate.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Activité connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*

Other	*Activity known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*

Agriculture	**Agriculture**
Agriculteur, fermier, paysan, etc.	*Farmer, peasant, etc.*
Artisanat / Construction	**Craft / Construction**
Architecte, coroplathe, orfèvre, peintre, potier, sculpteur, tanneur, etc.	*Architect, coroplast, goldsmith, painter, sculptor, tanner, etc.*
Commerce	**Trade**
Achat, activités maritimes, banque, commerce, échanges, marché, vente, etc.	*Buying, maritime activities, bank, trade, exchanges, market, selling, etc.*
Corps / Sexualité	**Body / Sexuality**
Barbier, coiffeur, hétaïre, prostitué.e, etc.	*Barber, hairdresser, hetaira, prostitute, etc.*
Culte	**Cult**
Boucher, gardien, prêtre, sacrificateur, etc.	*Butcher, gatekeeper, priest, sacrifice, etc.*
Élevage	**Animal Husbandry**
Berger, bouvier, chevrier, porcher, vacher, etc.	*Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc.*
Extraction	**Extraction**
Carrière, mine, etc.	*Quarry, mine, etc.*
Guerre	**War**
Armée, commandant, envoyé, messager, soldat, etc.	*Army, commander, envoy, messenger, soldier, etc.*
Justice	**Justice**
Arbitre, juge, législateur, etc.	*Arbiter, judge, lawgiver, etc.*
Mobilité	**Mobility**
Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc.	*Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel*
Musique / Théâtre	**Music / Theatre**
Acteur, chanteur, danseur, mime, musicien, etc.	*Actor, singer, dancer, mime, musician, etc.*
Navigation	**Navigation**
Armateur, marin, voyageur, etc.	*Shipowner, sailor, traveller, etc.*
Pêche / Chasse	**Fishing / Hunting**
Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc.	*Archer, hunter, falconer, fisher, etc.*
Pouvoir / Politique	**Authority / Politics**
Citoyen, diplomate, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc.	*Citizen, diplomat, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc.*
Santé	**Health**
Médecin, thérapeute, etc.	*Physician, therapist, etc.*
Savoir	**Knowledge**
Écrivain, expert, poète, philosophe, maître, savant, etc.	*Writer, expert, poet, philosopher, teacher, scholar, etc.*
Sport	**Sport**
Arbitre, boxeur, coureur, lanceur, lutteur, etc.	*Referee, boxer, runner, thrower; wrestler, etc.*

Gymnase, hippodrome, stade, etc.	*Gymnasium, hippodrome, stadium, etc.*

15. Catégories des Éléments / Categories of Elements (Table Attestation [catégorie contextuelle], Élément [catégories invariantes] / Testimony [contextual category], Element Table [out of context categories])

Le champ « Catégorie(s) des Éléments » enregistre le(s) domaine(s) dont relèvent les Éléments indépendamment de tout contexte et/ou dans le contexte précis d'une Attestation donnée.
The "Category/Categories of Elements" field records the domain(s) to which the Elements belong independently of any context and/or within the specific context of a given Testimony.

Les options « Autre » ou « Champ vide » répondent aux cas suivants :
The options "Other" or "Blank Field" respond to the following situations:

Autre	*Catégorie connue mais absente de la liste (car très rare)*
Champ vide	*Aucune information disponible*
Incertain	*Catégorie peu claire, indécise, imprécise*

Other	*Category known but absent from the list (because very rare)*
Blank field	*No information available*
Unclear	*Unclear, undecided, imprecise Category*

Agriculture	**Agriculture**
Affermer, battre, cultiver, exploiter, faire pousser, glaner, greffer, irriguer, labourer, moissonner, planter, produire, semer, etc. *Agriculteur, paysan, etc.* *Champ, plantation, semailles, sol, etc.*	*Farming, threshing, cultivating, exploiting, growing, gleaning, grafting, irrigating, ploughing, harvesting, planting, producing, sowing, etc.* *Farmer, peasant, etc.* *Field, plantation, seeds, soil, etc.*
Alimentation	**Alimentation**
Nourriture : fromage, fruits, légumes, miel, pain, viande, viscères, etc. *Boisson : lait, vin, etc.* *Approvisionnement, allaitement, banquet, convivialité, cru/cuit, repas, stockage, etc.*	*Food: cheese, fruits, vegetables, honey, bread, meat, viscera, etc.* *Drink: milk, wine, etc.* *Supply, breastfeeding, banquet, conviviality, raw/cooked, meal, storage, etc.*
Animal	**Animal**
En plus des différentes espèces : aile, corne, fourrure, patte, peau (écailles, carapace), queue, etc.	*In addition to the different species: wing, horn, fur, leg, skin (scales, carapace), tail, etc.*
Artisanat	**Craft**
Cordonnerie, coroplathie, métallurgie, orfèvrerie, tannerie, textile, vaisselle, vannerie, verre, etc. *Décorer, graver, peindre, teindre, etc.* *Habileté, savoir-faire, technique, etc.*	*Shoemaking, coroplasty, metallurgy, goldsmithing, tannery, textile, vessels, basketry, glass, etc.* *Decorating, engraving, painting, dyeing, etc.* *Skill, know-how, technique, etc.*
Commerce	**Trade**

Achat, activités bancaires, activités maritimes, échanges, gain/profit, marché, prêt, vente, etc. *Armateur, banquier, commerçant, gens de mer, négociant, etc.*	*Buying, banking, shipping, trading, gain/profit, market, lending, selling, etc.* *Shipowner, banker, merchant, seafarer, trader, etc.*
Construction / Fondation	**Construction / Foundation**
Agrandir, construire, détruire, fonder, restaurer, etc. *Cité/ville/village, maison, mur/muraille, porte, portique, temple, tombe, sanctuaire, etc.*	*Enlarging, building, destroying, founding, restoring, etc.* *City/town/village, house, wall, gate, portico, temple, tomb, sanctuary, etc.*
Culte / Rituel	**Cult / Ritual**
Dîme, fête, hymne, imprécation, offrande, partage, prémices, procession, prière, purification, sacrifice, souillure, supplication, etc. *Pur/impur, permis/interdit, etc.* *Lieux de culte : autel, chapelle, temple, sanctuaire, etc.*	*Tithe, festival, hymn, imprecation, offering, sharing, first fruits, procession, prayer, purification, sacrifice, defilement, supplication, etc.* *Pure/impure, permitted/prohibited, etc.* *Cult places: altar, chapel, temple, sanctuary, etc.*
Destin / Fortune	**Fate / Fortune**
Chance/malchance, fatalité, hasard, lot, prédiction, providence, réussite, signe, sort(s), etc.	*Luck/misfortune, fatality, chance, lot, prediction, providence, success, sign, spell(s), etc.*
Elevage	**Animal Husbandry**
Berger, bouvier, chevrier, porcher, vacher, etc. *Basse-cour, bétail, troupeau, volaille, etc.* *Bâton, houlette, etc.* *Bergerie, pâturage, pré, transhumance, etc.*	*Shepherd, herdsman, goatherd, swineherd, cowherd, etc.* *Farmyard animals, cattle, herd, poultry, etc.* *Stick, hoe, etc.* *Sheepfold, pasture, meadow, transhumance, etc.*
Espace	**Space**
Gauche/droite, élevé, haut/bas, large/étroit, loin/près, profond, etc. *Étendue, distance, hauteur, points cardinaux, etc.*	*Left/right, high, top/bottom, broad/narrow, far/near, deep, etc.* *Range, distance, height, cardinal points, etc.*
Extraction	**Extraction**
Carrière, mine, saline, etc.	*Quarry, mine, salt mine, etc.*
Funéraire / Au-delà	**Funerary / Netherworld**
Au-delà, cadavre, cendres, mort, tombe, etc. *Commémoration, oubli, passage, souvenir, etc.*	*Netherworld, corpse, ashes, death, tomb, etc.* *Commemoration, oblivion, passing, remembrance, etc.*
Génération / Croissance	**Generation / Growth**
Agrandissement, conception, descendance, développement, naissance, procréation, reproduction, etc.	*Enlargement, conception, offspring, development, birth, procreation, reproduction, etc.*
Genre	**Gender**
Masculin/féminin/autre, androgynie, féminité, masculinité, misogynie, virilité, etc.	*Masculine/feminine/other, androgyny, femininity, masculinity, misogyny, virility, etc.*
Guerre / Violence	**War / Violence**

Armes/armement, brutalité, butin/pillage, combat, destruction, massacre, mort, violence, vol/rapt, etc. *Alliance, paix, traité, etc.* *Armée/soldat, commandant, envoyé, messager, etc.*	*Weapons/armament, brutality, loot/pillage, combat, destruction, massacre, death, violence, robbery/abduction, etc.* *Alliance, peace, treaty, etc.* *Army/soldier, commander, envoy, messenger, etc.*
Justice	**Justice**
Droit, légitimité, loi, ordalie, rectitude/faute, rétribution/punition, usage, etc. *Juge, justicier, etc.*	*Right, legitimacy, law, ordeal, correctness/fault, retribution/punishment, custom, etc.* *Judge, avenger, etc.*
Limite / Passage	**Limit / Passage**
Borne, extrémité, fermeture/ouverture, frontière, etc. *Changement de classe/statut, métamorphose, transgression, transformation, transition, rites de passage, etc.*	*Boundary, edge, closing/opening, border, limit, etc.* *Change of class/status, metamorphosis, transgression, transformation, transition, rites of passage, etc.*
Louange	**Praise**
Acclamation, amplification, célébration, exaltation, gloire, hymne, renom, etc. *Béni, maître, puissant, saint, très-haut, très-puissant, etc.*	*Acclamation, magnification, celebration, exaltation, glory, hymn, fame, etc.* *Blessed, master, mighty, holy, most high, most almighty, etc.*
Malveillance	**Malevolence**
Agressivité, fourberie, imprécation, harcèlement, hostilité, nuisance, punition, vengeance, etc.	*Hostility, trickery, imprecation, harassment, harmfulness, punishment, revenge, etc.*
Mobilité	**Mobility**
Colonisation, commerce, transfert, navigation, pèlerinage, voyage, etc. *Marche/course, nage, saut/bond, vol, etc.* *Aller/revenir, arriver/partir, embarquer/débarquer, guider/conduire, etc.* *Accès (rampe, escalier, porte), déplacement, vitesse/lenteur, etc.*	*Colonization, commerce, transfer, navigation, pilgrimage, travel, etc.* *Walking/running, swimming, jumping/bonding, flying, etc.* *Going/returning, arriving/departing, embaking/ disembarking, guiding/driving, etc.* *Access (ramp, staircase, door), moving, speed/slow, etc.*
Nom barbare	**Barbaric Name**
Noms d'origine étrangère incompréhensibles : transcription (Bainchooch), numérique (Abrasax), série de voyelles (aeêiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.	*Incomprehensible names of foreign origin: transcription (Bainchooch), numerical (Abrasax), series of vowels (aeêiouô), palindrome (ablanathanalba), etc.*
Objets	**Objects**
Accessoires de culte, armes, artefacts, biens personnels, habits, outils, parures, ustensiles, etc.	*Cult accessories, weapons, artifacts, personal belongings, clothes, tools, ornaments, utensils, etc.*
Parenté / Domestique	**Kinship / Domestic**
Ancêtre, descendant, enfant, fils/fille,	*Ancestor, descendant, child, son/daughter,*

frère/sœur, mère/père, etc. *Famille, foyer, lignée, maison, etc.* *En grec, les adjectifs/substantifs en –idès*	*brother/sister, mother/father, etc.* *Family, home, lineage, house, etc.* *In Greek, adjectives/substantives in -idès*
Pêche / Chasse	**Fishing / Hunting**
Archer, chasseur, fauconnier, pêcheur, etc. *Crustacés, gibier, poisson, venaison, etc.* *Arc, carquois, filet, flèche, piège, trident, etc.*	*Archer, hunter, falconer, fisher, etc.* *Crustaceans, game, fish, venison, etc.* *Bow, quiver, net, arrow, trap, trident, etc.*
Perception	**Perception**
Apparence, couleur, dimension, distance, éclat, forme, lumière/obscurité, etc. *Corps (tête, organes, membres, poils/cheveux), regard, taille, voix, etc.* *Beauté/laideur, etc.* *Émotions, sensorialité, etc.*	*Appearance, color, dimension, distance, radiance, shape, light/darkness, etc.* *Body (head, organs, limbs, hair), gaze, size, voice, etc.* *Beauty/ugliness, etc.* *Emotions, sensoriality, etc.*
Phénomène naturel	**Natural Phenomenon**
Arc-en-Ciel, éclair/foudre, feu/incendie, floraison, inondation, pluie/grêle, marée, mouvements des astres, sécheresse/humidité, séisme, tempête, tonnerre, vent, etc.	*Rainbow, flash/lightning, fire, bloom, flood, rain/hail, tide, star movements, drought/humidity, earthquake, storm, thunder, wind, etc.*
Politique	**Political**
Assemblée, classes (sociales, censitaires), conseil, diplomatie, recensement, serment, vote, etc. *Citoyen, empereur, gouverneur, juge, magistrat, roi, seigneur, etc.* *Cité, collège, fédération, royaume, village, etc.*	*Assembly, classes (social, censal), council, diplomacy, census, oath, vote, etc.* *Citizen, emperor, governor, judge, magistrate, king, lord, etc.* *City, college, federation, kingdom, village, etc.*
Propriété / Abondance / Richesse	**Property / Abundance / Richness**
Bien, cellier/cave/grenier/silo, domaine, terre, trésor, réserve, etc. *Gain/profit, profusion, luxe, opulence, prospérité, etc.*	*Property, cellar/cave/granary/silo, estate, land, treasure, reserve, etc.;* *Gain/profit, profusion, luxury, opulence, prosperity, etc.*
Protection / Bienfaisance	**Protection / Beneficience**
Aide, défense, miséricorde, patronage, prophylaxie, santé, secours, sécurité, soutien, tutelle, etc. *Abriter, éloigner le mal, préserver, sauvegarder, sauver, etc.*	*Help, defence, mercy, patronage, prophylaxis, health, relief, security, support, guardianship, etc.* *Sheltering, keeping away evil, preserving, saving, etc.*
Quantité / Nombre	**Quantity / Numerals**
1, 2, 3, etc. *Assemblée, beaucoup, infinité, multitude, plusieurs, tous/toutes, etc.*	*1, 2, 3, etc.* *Assembly, many, infinity, multitude, several, all, etc.*
Relationnel	**Relational**
*Nom formé sur un autre nom (*Heraios *sur* Héra *;* Shadrapha *sur* Shed*)* *Corrélation, délégation (envoyé de, messager de), dépendance, lien, rattachement, etc.*	*Name formed on another name (*Heraios *on* Hera*;* Shadrapha *on* Shed*):* *Correlation, delegation (sent from, messenger of), dependency, link, attachment, etc.*

Santé	Health
Bien-être, convalescence, épidémie, force, guérison, hygiène, incubation, maladie, etc.	*Well-being, convalescence, epidemic, strength, healing, hygiene, incubation, disease, etc.*
Savoir	**Knowledge**
Apprentissage, connaissance, éducation, expertise, maîtrise, sagesse, savoir-faire, etc. *École, écriture, mémoire, etc.* *Cacher/montrer, révéler, transmettre, etc.*	*Learning, knowledge, education, expertise, mastery, wisdom, know-how, etc.* *School, writing, memory, etc.* *Hiding/showing, revealing, transmitting, etc.*
Séduction / Sexualité	**Seduction / Sexuality**
Attractivité, beauté, charme, désir, fascination, persuasion, etc.	*Attractiveness, beauty, charm, desire, fascination, persuasion, etc.*
Signe divin	**Divine Sign**
Divination, élection, épiphanie, oracle, ordre divin, phénomène naturel, rêve/songe, vision, etc.	*Divination, election, epiphany, oracle, divine order, natural phenomenon, dream, vision, etc.*
Social	**Social**
Amitié, association, concorde, convivialité, exclusion, fête, intégration, isolement, hospitalité, mariage, serment, etc. *Conflit, distribution, échanges (don/contre-don), partage, régulation, relation, répartition, etc.* *Rapports sociaux : riche/pauvre, citoyen/étranger, libre/esclave, etc.*	*Friendship, association, concord, conviviality, exclusion, festival, integration, isolation, hospitality, marriage, oath, etc.* *Conflict, distribution, exchanges (gift/counter-gift), sharing, regulation, relationship, distribution, etc.* *Social status: rich/poor, citizen/foreigner, free/slave, etc.*
Sport / Spectacle	**Sport / Show**
Chant, concours, course, danse, défilé, mime, musique, etc. *Gymnase, hippodrome, stade, théâtre, etc.*	*Singing, competitions, running, dance, parade, mime, music, etc.* *Gymnasium, hippodrome, stadium, theatre, etc.*
Temporalité	**Temporality**
Âge : jeune, mûr, vieux, etc. *Avant/après, début/fin, etc.* *Calendrier : jour, mois, année, saison, etc.* *Durée, éternité, longévité, permanence, rupture, rythme, etc.*	*Age: young, mature, old, etc.* *Before/after, start/end, etc.* *Calendar: day, month, year, season, etc.* *Duration, eternity, longevity, permanence, rupture, rhythm, etc.*
Titre	**Title**
Dame/seigneur, dieu/déesse, génie, maîtresse/ maître, grand, etc.	*Lady/lord, god/goddess, genie, mistress/master, great, etc.*
Toponyme	**Toponym**
Nom de lieu	*Place name*
Végétal	**Plant**
Arbre, bourgeon, fleur, forêt, frondaison, fruit, graine, sève, tige, rameau, racine, etc. *Céréale, légume, plante, etc.*	*Tree, bud, flower, forest, frond, fruit, seed, sap, stem, branch, root, etc.* *Cereal, vegetable, plant, etc.*